



СВОБОДА

*Пам'ятаймо
про
Україну!*

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National

PRICE \$1.00

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

РІК CXIII

П'ЯТНИЦЯ, 26 ТРАВНЯ 2006 РОКУ

ЧИСЛО 21

VOL. CXII

FRIDAY, MAY 26, 2006

No. 21

Сьогодні на Союзівці почала працю 36-та Конвенція УНСоюзу



Головний корпус Союзівки у 1980-их роках

Фото: архів „Свободи“

З цієї важливою подією в житті громади – 36-ою Конвенцією УНСоюзу – „Свобода“ вітає не лише делегатів і гостей, але також усіх наших читачів і всіх прихильників нашої газети. Бо якщо понад 112-річна історія Українського Народного Союзу віддзеркалює історію всієї української громади Америки, то історія конвенцій так само повно відображає всі періоди діяльності нашої організації, всі її злети, досягнення, а також скрутні часі, котрі не раз випадали на нашому довгому шляху. Не можна сказати, що й теперішні часи дуже легенькі. Кожній людині і кожній установі доводиться щось переборювати, щось змінювати заради певності в майбутньому. На таку певність сподіваємося нині й ми, союзівці всіх наших поколінь, очікуючи якнайкращої відповіді на запитання: як нам далі бути, яким шляхом іти? Тому ми ще і ще раз бажаємо делегатам і їхнім родинам доброго здоров'я, продуктивної праці, мудрих рішень і доброї волі до їх здійснення!

Редакція „Свободи“

Створення Організації за демократію та економічний розвиток - ГУАМ є знаменною подією європейського масштабу

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – 23 травня за підсумками пленарного засідання ГУАМ Президент України Віктор Ющенко, Президент Азербайджану Ільхам Алієв, Президент Молдови Володимир Воронін та Президент Грузії Михайл Саакашвілі підписали Київську декларацію про створення Організації за демократію та економічний розвиток - ГУАМ та статут

цієї організації. У декларації передана мета створення організації та висловлена готовність до співробітництва в забезпеченні демократії, стабільності і безпеки, підтверджено курс держав ГУАМ на поглиблення європейської інтеграції і зміцнення відносин з Європейським союзом та НАТО.

У декларації також підкреслюється, що Організація за де-

мократію та економічний розвиток ГУАМ відкрита для вступу інших держав, що поділяють її цілі і принципи.

Статут передбачає створення Ради на чотирьох рівнях – провідників держав, міністрів закордонних справ, національних координаторів та постійних представників. Статут також передбачає створення постійного секретаріату організації. Згідно з проектом статуту місцем постійного перебування секретаріату організації є Київ.

Україна, Грузія, Азербайджан і Молдова підписали також протокол про створення зони вільної торгівлі в рамках нової міжнародної організації „За демократію та економічний розвиток - ГУАМ“. Президент України Віктор Ющенко сказав на прес-конференції після завершення зустрічі: „Сьогодні ми маємо можливість заявити, що зону вільної торгівлі між Азербайджаном, Грузією, Молдовою і Україною створено. Таким чином з сьогоднішнього дня ми можемо говорити про формально лібералізовані наші взаємини у сфері руху товарів, послуг, робочої сили і капіталу“.

Наступним етапом співпраці стане уніфікація взаємин між країнами ГУАМ у сфері прикордонних і митних служб. Україна і Молдова вже проводять експеримент на одній з митниць, і в пер-

спективі на уніфікований режим роботи мають перейти всі митниці між двома країнами.

Віктор Ющенко вважає, що створення нової регіональної Організації за демократію і розвиток – ГУАМ є знаменною подією європейського масштабу. Президент зазначив, що від початку співробітництва держав ГУАМ пройдено складний і насичений багатосторонньою діяльністю шлях, вдалося успішно здійснити пріоритетні напрямки співробітництва, визначені Ялтинською хартією. Неформальна організація набула парламентського виміру, коли було створено Парламентську асамблею ГУАМ. Не забарилося і міжнародне визнання ГУАМ у наданні їй статусу спостерігача у Генеральній Асамблеї ООН, у запрошенні до участі в економічних форумах, конференціях з питань безпеки, глобалізації, регіональної інтеграції, що проводить ОБСЄ.

Президент України високо оцінив консультативну допомогу американських експертів у Рамковій програмі ГУАМ-США за сприяння торгівлі і транспортуванню, забезпеченню прикордонного і митного контролю, боротьби з тероризмом, організованою злочинністю і розповсюдженням наркотиків. Цінується також увага до організації



Президент України Віктор Ющенко і Президент Грузії Михайло Саакашвілі в Києві 23 травня на зустрічі ГУАМ. Фото УНІАН

(Закінчення на стор. 3)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

„Наша Україна“ підготувала проєкт коаліційної угоди

КИЇВ. - 23 травня пропрезидентський блок „Наша Україна“ завершив роботу над проєктом коаліційної угоди з учасниками Помаранчевої революції і запропонував блокові Юлії Тимошенко і Соціалістичній партії України остаточно узгодити його текст. Голова ради партії „Наша Україна“ Роман Безсмертний пропонує створити спільну робочу групу для узгодження всіх позицій угоди, але не оприлюднювати проєкт до його остаточного узгодження. Посади прем'єр-міністра і голови ВР повинні отримати сили, які набрали найбільше число голосів на виборах.

Подяка Послові США в Україні

КИЇВ. - Прем'єр-міністр України Юрій Єхануров 23 травня на зустрічі з Послом США в Україні Джоном Гербстом, який завершує свою дипломатичну місію, висловив вдячність за конструктивну співпрацю у розбудові українсько-американських взаємин. Прем'єр-міністр наголосив, що останнім часом відбулося чимало позитивних зрушень у взаєминах між двома державами, і в цьому є значна заслуга Посольства США в Україні і особисто його керівника. Ю. Єхануров також привітав Джона Гербста з призначенням на відповідальну посаду у Державному департаменті США.

Створено Раду з питань етнонаціональної політики

КИЇВ. - 23 травня Президент Віктор Ющенко видав указ про створення Ради з питань етнонаціональної політики як консультативно-дорадчого органу при голові держави. Рада створюється з метою всебічного сприяння збереженню громадянської злагоди в суспільстві, гармонізації міжнаціональних відносин, розвитку етнічної, культурної, мовної та духовної самобутності національних меншин України. Головою ради призначено народного депутата Генадія Удовенка. Цим же указом ліквідовано Раду представників громадських організацій національних меншин України.

Україна просить США і ЄС вплинути на Росію

КИЇВ. - 23 травня міністер економіки України Арсеній Яценюк закликав США і Європейський Союз на зустрічі „групи восьми“ у Санкт-Петербурзі допомогти Україні й іншим країнам Східної Європи в забезпеченні їм постачання газу з Росії. Про це він сказав у своєму інтерв'ю британській газеті „Financial Times“ на щорічній зустрічі Європейського банку реконструкції і розвитку. А. Яценюк повідомив, що Україна вже відчуває економічний вплив недавньої угоди з Росією щодо постачання газу, в результаті чого ціна на це паливо зросла практично вдвічі. А. Яценюк закликав країни Заходу натиснути на Росію і домогтися ратифі-

кації Енергетичної хартії, що включає в себе зобов'язання лібералізувати доступ до джерел енергії і трубопроводів.

Пожежа біля АЕС

ЗАПОРІЖЖЯ. - 21 травня у районі Запорізької атомної станції сталася пожежа - вигоріло 1200 кв. метрів лісу. На місце події виїхали рятувальники двох пожежних частин. Вогонь було загашено. Міністерство надзвичайних ситуацій попередило, що масові лісові пожежі на території Іванівського лісництва несуть реальну загрозу системі енергозабезпечення країни. Навіть через незначне загоряння ліній електропередач відбувається автоматичне розвантаження реакторів Запорізької атомної станції, що спричинює знеструмлення промислових регіонів України і завдає значної шкоди державі. 21 травня 2-ий енергоблок ЗАЕС було відключено від енергосистеми дією автоматики. Запорізька АЕС - найбільша АЕС в Європі з шістьма окремими енергоблоками загальною потужністю 6000 МВт. Вона виробляє близько п'ятої частини всієї електроенергії України.

За газ для Росії платитиме Україна

КИЇВ. - З 1 липня ціни на російський газ для споживачів України виростуть з 110 до 130 доларів за тисячу кубометрів (без податку і транспортних витрат), заявив заступник голови „Газпрому“ О. Рязанов. Підвищення цін для України пов'язане з новими домовленостями в енергетичній сфері, досягнутими 20 травня в Сочі між президентом Росії В. Путіним і президентом Казахстану Н. Назарбаєвим. В першу чергу це торкається ціни газу з казахського родовища Курмангази, що надходитиме на Оренбургський газопереробний завод. Таким чином, при збереженні нинішнього обсягу постачання казахський газ обійдеться Росії дорожче на 700 млн. дол. в рік. Для часткового зменшення витрат на закупівлю природного газу з Казахстану „Газпром“ підвищить тарифи для України.

ЕБРР: невтішна прогноза для України

КИЇВ. - Європейський банк реконструкції та розвитку у своєму останньому звіті від 18 травня прогнозує, що економічне зростання в Україні цього року буде найгіршим з поміж усіх 27 країн Центральної та Східної Європи. У 2006 році цей показник в Україні знизиться до 1.2 відсотка, тоді як минулого року він був у понад двічі більшим. Як на одну з причин цього банк посилюється на стрімке зростання ціни на газ. Уповільнення темпів економічного зростання, на думку експертів банку, буде характерним цього року і для економіки Центральної та Східної Європи загалом. В Росії прогнозоване зростання економіки становитиме 5.5 відсотка, що майже на один відсоток менше, ніж торік.

Шахраї в одностроях

КИЇВ. - 19 травня Департамент державної автомобільної інспекції (ДАІ) Міністерства внутрішніх справ попередив водіїв про шахрайство на дорогах з боку екологічних патрулів, які не є співробітниками органів внутрішніх справ, проте використовують форму, що подібна до міліцейської, і зупиняють транспортні засоби паличкою, схожою на паличку співробітників ДАІ. Екологи змушують водіїв проходити екологічну контролю і навіть накладають кари. Жертвами шахраїв стають також чужоземці, які не знають законодавства й сприймають їх як співробітників міліції. ДАІ роз'яснює, що зупинити транспортний засіб мають право лише співробітники міліції, а зупинка на вимогу екологів не є обов'язковою, проходження екологічної контролі й сплата за це є винятково добровільною справою власників транспорту.

Визнано провину держави перед вкладниками „Еліти-центру“

КИЇВ. - 19 травня Шевченківський районний суд Києва задовольнив позовні вимоги вкладників „Еліти-центру“ про визнання неправомірної бездіяльності Державної комісії регулювання ринків фінансових послуг, яка проявилася в нездійсненні контролі над діяльністю ряду компаній групи „Еліта-центр“, через які залучалися кошти інвесторів. Суд також зобов'язав Держфінпослуг створити тимчасову адміністрацію компанії „Еліта-центр“ для виконання зобов'язань щодо договорів компанії з інвесторами. В результаті будівельної афери „Еліти-центру“ у Києві постраждало понад 1.5 тисячі осіб. Ця компанія укладала з громадянами договори про участь у будівництві житла у різних районах Києва, однак будівництво насправді не велось.

В. Щербань хоче залишитись в Америці

КИЇВ. - Колишній голова Сумської обласної державної адміністрації Володимир Щербань 19 травня попросив американський суд не депортувати його в Україну. В. Щербаня було затримано в США 12 жовтня 2005 року за порушення візового режиму. В Україні його звинувачують у скоєнні ряду тяжких злочинів - таких, як зловживання службовим становищем, перевищення службових повноважень, вимагання, шахрайство з фінансовими ресурсами та інших. На початку року Україна звернулася до США з проханням депортувати В. Щербаня на батьківщину. 21 січня рішенням американського суду його було звільнено під заставу в 2 млн. дол. США.

Скульптора запросили до Посольства України

ТАШКЕНТ. - 23 травня відомий узбецький скульптор, лавреат Державної премії імені Хамзи Леонід

Рябцев відзначав своє 70-річчя в Посольстві України в Узбекистані. Автора першого в республіці пам'ятника Т. Шевченкові, запросили на це вшанування і вручили йому квіти і подарунки в день 145-ої річниці перепоховання праху Тараса Шевченка з Санкт-Петербургу на Тарасову гору в Каневі. Пам'ятник Кобзарю встановлено в центрі Ташкента біля школи ім. Т. Шевченка - побратима львівської школи ч. 110, яка також носить ім'я поета. Ташкентська школа - єдина в узбецькій столиці, де створено українську недільну клясу, вчать українську мову і літературу, знайомляться з історією і культурою українського народу діти різних національностей. Етнічному українцеві Леоніду Рябцеву жодного разу не вдалося побувати на історичній батьківщині. Тепер активісти Республіканського культурного центру „Славутич“ вручили скульптору путівку на подорож у шевченківські місця України.

Конструкторові українських літаків-велетів - 75 років

КИЇВ. - 23 травня відомий у усьому світі авіоконструктор Петро Балабуєв, який з 1984 р. до травня 2005 р. очолював АНТК ім. Антонова, відзначив своє 75-річчя. П. Балабуєв народився на Луганщині, закінчив Харківський авіаційний інститут, в конструкторському бюро Олега Антонова пройшов шлях від інженера-конструктора до директора Київського механічного заводу - так офіційно називалося в той час ОКБ Антонова. За його участі створено літаки Ан-72 - перший літак марки Ан з турбовентиляторними двигунами, літак-велетень Ан-124 „Руслан“ Ан-22 „Антей“, Ан-225 „Мрія“. Після смерті Олега Антонова в 1984 р. П. Балабуєв очолював конструкторське бюро і організував серійне виробництво „Руслана“. За видатний внесок у розвиток міжнародної цивільної авіації П. Балабуєв дістав нагороду імені Едварда Ворнера, що присуджується Міжнародною організацією цивільної авіації від імені 185 держав, які входять в неї.

Напад на канцелярію комуністів

ЛЬВІВ. - Третій з початку року напад на канцелярію обласного комітету Комуністичної партії України стався в ніч з 20 на 21 травня на вулиці Коновальця. Невідомі побили всі вікна в приміщенні. На думку Львівського обкому КПУ, відвертим викликом з боку влади є те, що робочу групу з ліквідації Монументу слави у Львові і побудови на його місці Пантеону воєнків ОУН-УПА очолює голова Львівської обласної державної адміністрації Петро Олійник. Обком КПУ мають намір звернутися з приводу чергового інциденту в органи місцевої та вищої державної влади.

За повідомленнями інформаційних агентств

Створення...

(Закінчення зі стор. 1)

з боку Литви, Польщі, Румунії, Болгарії, сказав він.

За словами В. Ющенка, саме відданість єдиним цінностям щодо процесів розширення ЄС і НАТО, розвитку демократії, поглиблення європейської інтеграції, прискорення економічного розвитку, зміцнення стабільності і безпеки в регіоні. Новий статус посилить позиції держав-учасниць ГУАМ і створить передумови для її позиціонування як невід'ємної частини міжнародної безпеки.

ГУАМ має зосередити увагу на зміцненні взаємин з Європейським союзом, НАТО, сусідами і партнерами шляхом створення ефективного механізму координації зусиль, наголосив В. Ющенко.

Організація повинна докласти максимум зусиль для того, аби покласти край неврегульованим конфліктам в державах ГУАМ.

Президент Грузії М. Саакашвілі високо оцінив підписаний сьогодні протокол про створення зони вільної торгівлі між Україною, Грузією, Азербайджаном та Молдовою. „Ми погодилися ввести режим вільної торгівлі і це вигідно усім країнам, нашим громадянам, експортерам і імпортерам, і, я думаю, це дасть конкретний позитивний результат“, - наголосив він. М. Саакашвілі звернув увагу на те, що у минулому усі чотири країни неодноразово виручали одна одну у складних ситуаціях, і це також їх зближує в рамках нової організації. Він згадав той час, коли Україна, маючи власні газові проблеми, поділилася своїми резервами з Молдовою. Подібна ситуація, за його словами, була і між Грузією та Азербайджаном.

Президент Молдови Володимир Воронін нагадав, що ГУАМ довгий час намагалась діяти і виправдати своє створення, однак виникали різні проблеми, які не сприяли її повноцінному розвитку. Перетворення ГУАМ у повноцінну міжнародну організацію свідчить, що цей процес становлення завершився. В. Воронін назвав нинішнє співробітництво України і Молдови щодо врегулювання Придністровського конфлікту прикладом того, що з 4 країн-членів ГУАМ три мають територіальні проблеми, так звані „заморожені конфлікти“. „Ми ставимо своїм

завданням вирішувати усі питання, з якими нашим країнам доводиться стикатися на шляху свого становлення“, - підкреслив Президент Молдови.

Успіх організації залежатиме від рівня взаємодії держав-учасниць як між собою, так і в рамках інших міжнародних організацій. Таке переконання висловив Президент Азербайджану Ільхам Алієв. Він висловив сподівання, що надалі країни ГУАМ у рамках інших міжнародних структур виступатимуть на єдиних позиціях і підтримуватимуть одна одну.

Президент України Віктор Ющенко провів 23 травня зустріч з Президентом Азербайджану Ільхамом Алієвим. Сторони обговорили перспективи співробітництва в реалізації спільних проєктів в районі Одеси, завантаженні терміналу „Південний“ і нафтопроводу „Одеса-Броди“ та глибокій переробці казахської нафти. Президенти обговорили питання організації мережі автозаправних станцій на території України, де були б представлені інтереси азербайджанських виробників пального.

22-23 травня держави-члени ГУАМ та США мали зустріч у форматі 11-го засідання Ради міністрів закордонних справ ГУАМ. Делегацію США очолював помічник заступника Державного секретаря у справах Європи і Евразії Дейвід Кремер. США вітають створення Організації за демократію і економічний розвиток - ГУАМ і обіцяють підтримку організації, говориться у спільній заяві ГУАМ-США від 23 травня. Сполучені Штати також привітали Україну з початком її головування в ГУАМ і знову висловили свою підтримку проєктам ГУАМ щодо регіонального співробітництва і розвитку. Сполучені Штати підтвердили свою підтримку територіальної цілісності держав ГУАМ в їх міжнародно визнаних кордонах.

Міністри країн ГУАМ висловили свою вдячність урядові США за надання технічної і консультативної допомоги організації. Євроатлантична дорадча група, створена після Кишинівської зустрічі ГУАМ 2005 року й підтримана Сполученими Штатами, довела свою ефективність і корисність у здійсненні Рамкової програми ГУАМ-США. Учасники погодилися провести свою наступну зустріч у Нью-Йорку під час сесії Генеральної Асамблеї ООН у 2006 році.

За матеріалами ЗМІ

Вшанували пам'ять жертв сталінського режиму

КИЇВ. - 21 травня Президент України Віктор Ющенко та низка чільних урядовців взяли участь у церемонії вшанування пам'яті жертв сталінського режиму на території Державного історико-меморіального заповідника „Биківнянські могили“. У 1937-38 роках у приміському лісі НКВД закопу-вало трупи розстріляних в місті людей. Число жертв налічує 10 тисяч осіб.

Президент оголосив про створення Інституту національної пам'яті, керівником якого призна-

чено академіка Ігоря Юхновського. Раніше, за ініціативою Президента, уряд ухвалив постанову про створення Державного комітету національної пам'яті, який займатиметься серед іншого координацією вивчення та вшануванням жертв репресій в Україні.

Учасники заходу тримали державні прапори України, а також прапори партії „Народний Союз Наша Україна“, Української народної партії, Конгресу українських націоналістів та інші.

УНІАН



На фото: ветерани УПА (на передньому плані) йдуть жалібною процесією, присвяченою пам'яті жертв тоталітарного режиму, які були масово розстріляні в 1938 р. і поховані в Биківнянському лісі під Києвом. За ними (зліва): посадник Києва Леонід Черновецький, Президент України Віктор Ющенко, його дружина Катерина та прем'єр-міністр України Юрій Єхануров. Серед жертв було розстріляно дуже багато поляків.

Фото УНІАН

Найбільша гідроелектростанція у світі - китайська

ПЕКИН. - 20 травня Китай оголосив про завершення будівництва велетенської греблі на річці Янцзи. Бетонна гребля завдовжки понад 2 кілометри є головною частиною найбільшої у світі гідроелектростанції, яку планують закінчити у 2008 році.

Електростанція має виробляти струм для китайської економіки, яка стрімко розвивається, зменшити загрозу частих повеней та по-

кращити річковий транспорт промислових регіонів південно-західного Китаю. З території штучного моря виселено понад мільйон людей. Багато з переселенців скаржаться, що гроші, призначені їм на відшкодування, вкрали корумповані посадовці. Критики проєкту кажуть, що греблі загрожуватимуть землетруси і, що поступове накопичення мулу зменшить виробництво електроенергії.

Увага: вас фотографують...

Найчастіше фотографують політиків, особливо коли вони виголошують промови або сидять на різних сесіях та засіданнях. Спостережен-

ня свідчать, що найчастіше політики не знають, куди їм подіти руки. Вміщуємо кілька світлин, зроблених фотожурналістами УНІАН, які це підтверджують. Цю добірку ми пропонуємо до уваги делегатів 36-ї Конвенції УНСоюзу.



Прем'єр-міністр України Юрій Єхануров виступає у сесійній залі Верховної Ради в Києві 14 лютого 2006 р.



Голова виборчого блоку „Євгеній Марчук - Єдність“ Євген Марчук на прес-конференції 11 лютого 2006 р.



Голова Верховної Ради України Володимир Литвин веде засідання 9 лютого 2006 р.

АМЕРИКА І СВІТ

США визнали англійську державною мовою

ВАШІНГТОН. – 19 травня Сенат США проголосував за те, щоб офіційно надати англійській мові статус державної. Цей крок, який одночасно підтримали сенатори-республіканці, ухвалено як одну з поправок до законопроєкту про імміграцію, що розглядається тепер у Сенаті. Поправка зобов'язує американський уряд захищати і підвищувати роллю англійської мови у житті Сполучених Штатів Америки. Демократи, які становлять меншість в американському Сенаті, назвали поправку расистською і спрямованою проти еспаномовної громади. Вони запропонували власну поправку, у якій проголошують англійську мовою спільного вжитку і об'єднувальним чинником у США.

Довірить до нового іракського уряду

БАГДАД, Ірак. – Британський прем'єр Тоні Блер на спільній конференції з новим прем'єр-міністром Іраку Нурі аль-Малікі заявив, що формування нового іракського уряду – це початок позитивного процесу, коли іракський народ сам береться вирішувати свою долю. Тоні Блер заявив, що коаліційні сили, коли це буде можливо, хочуть вийти з низки провінцій і передати в них контроль іракським силам безпеки. Як кажуть британські посадовці, візита Т. Блера до Багдаду є сигналом підтримки Британією нової іракської адміністрації. Напередодні новий прем'єр-міністр Іраку Нурі Аль-Малікі заявив, що докладе максимальних зусиль для боротьби з повстанцями. Зустрічаючися у неділю з журналістами після першого засідання нового уряду, Н. Аль-Малікі також запевнив, що нова адміністрація зробить усе необхідне задля національного замирення країни.

„Гамас“ обіцяє Ізраїлеві мир, якщо...

ТЕЛЬ-АВІВ. – Палестинський рух „Гамас“ готовий укласти довготривалий мир з Ізраїлем, якщо він відійде до кордонів 1967 року. Про це заявив прем'єр-міністр автономії і один із лідерів „Гамас“ Ісмаїл Ханія в інтерв'ю газеті „Гаарец“, опублікованому в середу, 24 травня. Угода про перемир'я могла б діяти багаті роки і продовжуватись автоматично. Єгіпет запропонував палестинцям ввести свої війська в сектор Газа для запобігання збройним зіткненням між бойовиками палестинських угруповань – ФАТХ і „Гамас“. Про це повідомила 24 травня ізраїльська газета „Джерузалем пост“ з посиланням на обізнані палестинські джерела.

Чорногорія – вже незалежна держава

ПОДГОРИЦЯ, Чорногорія. – В неділю, 21 травня, громадяни Чорногорії вирішували на референдумі дальшу долю країни – бути їй цілком незалежною державою чи залишитися в союзі з Сербією. Згідно з домовленнями з Євросоюзом, понад 55 відсотків чорногорців повинні проголосувати за незалежність, аби голосування було визна-

не у Брюсселі. Опоненти остерігають, що незалежність розірве родинні, культурні та економічні зв'язки з Сербією. Проте, керівник кампанії за незалежність прем'єр-міністр Міло Джуканович впевнений, що незалежність прискорить інтеграцію Чорногорії в Євросоюз. Отже, в неділю в Чорногорії вирішувалося майбутнє республіки: разом з Сербією чи окремо? Питання на референдумі звучало так: „Чи хочете ви, щоб Республіка Чорногорія стала незалежною державою з повною міжнародною самостійністю?”. До 4-ої години по полудні того недільного дня через виборчі дільниці перейшло понад 67 відсотків громадян, тобто активність виборців була високою. Опитування громадської думки напередодні засвідчували, що приблизно однакова кількість виборців підтримує незалежність Чорногорії і державу, спільну з Сербією. Під час референдуму в країні працювало понад 3500 міжнародних спостерігачів. Згідно з остаточними результатами, за державну незалежність Чорногорії висловилося 55,5 відсотка громадян.

Чеченські бойовики закликають до нових терактів

ВАШІНГТОН. – Неурядова американська організація „Джеймстайнський фонд“ провела 22 травня черговий семінар на тему: „Кавказький фронт А.Х. Сайдулаєва і перспективи нового Нальчика“. За погодженням з Державним департаментом, „Джеймстайнський фонд“ запросив висловитися російських громадян, які знаходяться в розшуку. Серед запрошених був і Вахагаєв, колишній прес-секретар убитого Аслана Масхадова, який нині представляє інтереси нового провідника чеченських угруповань – Абдулі Халіма Сайдулаєва. „Кавказький фронт“ був створений улітку минулого року в рамках „реформування системи військово-політичної влади“ невизнаної Росією Чеченської республіки Ічкерія. Крім Кавказького фронту, на території Чечні сепаратисти відкрили ще п'ять фронтів – Дагестанський, Східний, Західний, Північний і Грозненський. Ці 6 фронтів, у свою чергу, розбиті на 35 секторів (напрямків). Охарактеризувавши нинішніх терористів, що діють на території Росії, як добре підготовлених у таборах Хаттаба і Басаєва воїнів, дуже дисциплінованих і глибоко віруючих, Вахагаєв запевнив, що у стратегічному плані моджахеди переходять до масових нальотів на зразок Нальчика. На запитання, де буде наступний теракт, він відповів: „У будь-якій точці Росії – від Находки до Чукотки“.

Росія і США підписали меморандум про ліквідацію ядерного озброєння

МОСКВА. – В понеділок, 22 травня, Громадська рада „РосАтому“ і американський Фонд глобального ядерного роззброювання підписали меморандум про спільні дії з реалізації програм у сфері ліквідації наслідків гонки ядерних озброєнь. У рамках меморандуму Росія і США домовилися про спільні дії відповідно до міжнародних двосторонніх і багатосторонніх домовленостей в

сфері сприяння Росії у знищенні зброї масового ураження. Як повідомили в „РосАтомі“, даний меморандум є першим документом у цій сфері, який підписується між суспільними структурами. Дотепер співробітництво здійснювалося на урядовому рівні.

Претензії до „Коду да Вінчі“

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. – Петербурзький мистецтвознавець, співробітник відділу історії західноєвропейського мистецтва Ермітажу Михайло Анікін має намір вимагати від письменника Дена Бравна сплатити йому увесь гонорар за книгу „Код да Вінчі“, як компенсацію морального збитку, оскільки основою книги Д. Бравна став код да Вінчі, насправді розшифрований М. Анікіним. Вчений пояснив, що саме він, після тривалих років вивчення, запропонував своє розшифрування картини „Мона Ліза Джоконда“. Отже, цей портрет – це взагалі не портрет, а картина – алегорія, складена зі зображень Христа та Мадонни. Тобто картина складена з двох різних частин: права половина вкрай нагадує канонічне зображення Христа, а ліва – Мадонни. А відтак, зауважує М. Анікін, ми маємо поєднання у одній особі двох головних канонічних образів, що можна назвати портретною алегорією християнської Церкви. Свій погляд на „Мону Лізу“ мистецтвознавець, який більше 20 років вивчає творчість Леонардо да Вінчі, виклав у книжці, що вийшла кілька років тому, творчість Дена Бравна М. Анікін називає не просто плагіатом, а цинічною крадіжкою.

Молдовське вино ллється в Росії рікою

МОСКВА. – Минулого тижня молдавське вино в російській столиці буквально лилося рікою: тяжкі бульдозери розчавлювали тисячі пляшок, оскільки російські експерти нібито виявили у вині шкідливі для здоров'я речовини – пестициди і важкі метали. Російська сторона зупинила импорт продукції молдовських виноробів. Президент Молдови Воронін заявив, що ці дії Москви були обумовлені політичними міркуваннями і що „це має стосунок до ситуації у Придністров'ї. Це відповідь Москви на запровадження нами у березні, разом з Україною, нового режиму регулювання експорту з того регіону, щоб у такий спосіб запобігти перемитництву. Поміж товарів, які нелегально перевозилися, були зброя, наркотики і ліки“. Побіжно про політичні підстави у діях Москви свідчить визнання чільного кремлівського посадовця Віктора Хрекова, який в інтерв'ю російському телебаченню сказав, що молдовське вино яке спіткала та ж сама доля, як і грузинське, досі продається в буфетах у Кремлі.

Швеція - абсолютний чемпіон світу з гокею

РИГА, Латвія. – У неділю, 21 травня, в латвійській столиці перемогою збірної Швеції завершився 70-ий чемпіонат світу з гокею. У фінальному матчі гокеїсти „Тре Крунур“ розгромили колишніх чемпіонів світу – збірну Чехії з рахунком 4:0.

Шведська команда стала першою в історії, який вдалося виграти за один рік і Олімпійські Ігри і чемпіонат світу. Останні шайби світової першості – на рахунку Йєспера Маттсона, Фредріка Емвалля, Нікласа Кронвалля і Йоргена Юнсона. Для збірної Швеції це восьмий в історії титул чемпіонів світу, правда до перемоги в нинішньому турнірі „Тре Крунур“ востаннє вигравали золоті медалі в 1998 році у Швейцарії. До речі, один гравець з того складу шведської команди грав і цього разу – це форвард Йорген Юнсон, який є рекордсменом збірної Швеції за кількістю зіграних матчів. Що стосується збірної Чехії, то вона вперше у своїй історії стала срібним призером. Наступний чемпіонат світу відбудеться в Росії. Збірна України буде грати в групі „D“ разом з сильними командами Фінляндії і Росії, а також з Данією.

Грецька Церква – про переможців „Евробачення“

АТЕНИ. – Глава Грецької Православної Церкви Архієпископ Христодулос в неділю, 21 травня, розповів про потрясіння, якого він зазнав, коли у фіналі пісенного конкурсу „Евробачення“, з пісню „Гард рок Аллілуйя“, перемогла фінська група „Lordi“ (Лорді), що грає в стилі „heavy metal“. У своїй недільній проповіді Христодулос сказав: „Хто міг чекати, що наша країна й Європа в цілому віддадуть перше місце групі, яка прагне бути подібною монстрів, до дияволів? Хіба це естетика? Хіба це мистецтво? Цей випадок показує, що люди шукають способу заповнити вакуум у своїх душах“. У пісні, яку виконала вокальна група „Lordi“ на конкурсі, є такі слова, як „святих паралізувало під час цієї ночі грішників“ і „на моїй голові роги, мої ікла гострі, а очі – червоні... Вибірайте – приєднуйтеся до нас або котіться прямо до пекла“. Проте самі члени групи, які виступають у масках чудовиськ під акомпанемент піротехнічних ефектів, заперечують причетність до сатаністів, стверджуючи, що страшні костюми – всього лише частина дійства.

Знайдено могилу Колумба

СЕВІЛЬЯ, Іспанія. – У давній суперечці про місце поховання Христофора Колумба, який помер 20 травня 1506 року в еспанському Вальядоліде, нарешті поставлено крапку. Згідно з опублікованими у понеділок, 22 травня, даними генетичної експертизи, останки, що спочивають у Катедральному соборі еспанського міста Севілья, належать великому мореплавцеві, першовідкривачеві Америки. Такий результат досліджень, проведених з 2002 року групою вчених з лабораторії генетичної експертизи Університету Гранади. Експерти порівняли і відзначили „абсолютну подібність“ ДНК останків з могили в Катедральному соборі Севільї з ДНК пороку Дієго Колумба, брата першовідкривача. На роллю останнього претендувало також місто Санто-Домінго (Домініканська Республіка), куди останки адмірала були перевезені в середині XVI століття.

За повідомленнями ЗМІ

Д-р Орест Попович - новий голова НТШ в Америці



Нова управа НТШ-А

НЬО-ЙОРК. – 20 травня в будинку Наукового Товариства ім. Шевченка відбулися 18-ті загальні збори, на яких обрано новим головою НТШ-А д-ра Ореста Поповича. Перед початком зборів консул Генерального консульства України в Нью-Йорку Андрій Олефіров офіційно вручив премію Фонду Т. Г. Шевченка, яку присуджено за 2006 рік дотеперішній голові НТШ-А д-рові Ларисі Онишкевич – за багаторічну невтомну подвижницьку працю в українських організаціях діаспори та в наукових і громадських організаціях України, сприяння поверненню на Батьківщину національних культурних ціннос-

тей, благодійну культурницьку діяльність.

Відкрила збори голова д-р Лариса Онишкевич. На її пропозицію збори вшанували членів Товариства, померлих за останніх три роки. Було зачитано привіти учасникам зборів від голови Світової Ради НТШ Леоніда Рудницького та голови НТШ в Україні Олега Купчинського, присутній консул Андрій Олефіров також привітав збори НТШ.

Д-р Лариса Онишкевич виголосила свій, голови та Управи, звіт за останні три роки, від 2000 року. На її думку, НТШ в Америці гідно виконало свій обов'язок як наукова інсти-

туція поза межами України. Вона представила різноманітні ділянки, в яких НТШ-А та його члени провадили активну діяльність, зокрема участь в підтримці Помаранчевої революції в Україні, наукових конференцій в Америці та в Європі, поширенні інформації про Україну на різноманітних наукових та культурознавчих форумах. Важливою ділянкою в стратегії НТШ-А є допомога українським вченим у формах грантів, спонзування їхніх наукових видань, виділення стипендій для досліджень та наукових пошуків (проекти „Батурин”, „Українська мова”, „Європа чи Євразія?” тощо).

Відтак присутні заслухали звіти членів президії уступаючої управи, голів секцій, комісій та бібліотеки та архівів. Звітували перший заступник голови – д-р Роман Андрушків, заступник голови – д-р Орест Попович, голови комісій – Марта Тарнавська, д-р Роман Воронка, д-р Володимир Василяк, за бібліотеку та архів – Світлана Андрушків, Марта Трофименко, від секцій – д-р Ася Гумецька (Філологічна), Марта Трофименко (Суспільних наук). Було заслухано також звіти тих, хто не зміг бути присутнім на цих зборах.

Після дискусій над звітами збори уділили абсолюторію уступаючій управі. Для вибору нової управи голова Номінаційної комісії д-р Роман Воронка представив список кандидатів на чолі з д-ром Орестом Поповичем. Збори обрали головою д-ра Ореста Поповича за 70, утримались – 2.

Д-р Орест Попович у своїй промові подякував членам Товариства за високу довіру і накреслив стратегію майбутньої діяльності очолюваного ним Товариства. Зокре-



Д-р Орест Попович

ма для української громади, програма стипендій, грантів для досліджень та наукових програм, видавничу діяльність, бібліографічно-архівні проекти, співпраця з краєвими НТШ, урядовими та науковими установами України.

До президії нової управи увійшли: д-р Орест Попович – голова, д-р Роман Андрушків – перший заступник, д-р Роман Процик – заступник, науковий секретар, д-р Дарія Дика – заступник, скарбник, д-р Святослав Трофименко – вільний член, ред. Ольга Кузьмович та д-р Сергій Левків – протоколярні секретарі, головами Комісій стали: Видавничої – проф. Василь Махно, Стипендійної – д-р Олекса Біланюк, Преси – проф. Василь Лопух, Правничої – д-р Андрій Шуль, Статусової – проф. Марта Трофименко, Зв'язків з науковими установами – д-р Мирослава Знаєнко, Комп'ютерної – д-р Володимир Василяк, Контрольної – д-р Лариса Онишкевич.

Пресова група НТШ-А

Посол Олег Шамшур виступив перед Конгресовим інститутом

ВАШІНГТОН. – Посол України в США Олег Шамшур названий в Конгресовому інституті економічного провідництва („CEI”) як Посол місяця. У зв'язку з цим 18 травня Олег Шамшур виступив в будинку Капітолія на „круглому столі” Конгресового інституту економічного провідництва („CEI”). Під час відвертої дискусії він поділився своїм поглядом на розвиток України після Помаранчевої революції, а також на проблеми і перспективи українсько-американських взаємин. На думку Посла, на сучасному етапі вже забезпечені всі передумови для їх переведення у стратегічну площину. Вирішальний поштовх у цьому плані надасть також наступна візита в Україну Президента США Дж. Буша.

Посол Олег Шамшур зустрівся з Вашингтонською групою та вашінгтонським відділенням УККА, де виступив 18 травня з промовою, яку присвятив сучасному стану та перспективам українсько-амери-

канських взаємин. Він скористався можливістю, щоб подякувати вашінгтонській українській громаді за її важливий внесок у справу скасування поправки Джексона-Веніка, якого вдалося досягти у березні. За словами Посла, „сьогодні Україна більше ніж будьколи потребує підтримки української громади Сполучених Штатів”. Посол наголосив, що широка мережа економічних проектів та неурядових контактів між двома країнами, створення якої він вважає одним з пріоритетів на даному етапі, стане реальністю, в тому числі – завдяки активному внескові американського українства. Він закликав допомогти відкрити справжнє обличчя Америки для української молоді, підтримати зачаткування нових проектів студентського та наукового обміну, стратегічно важливих для освіти нового покоління державних службовців в Україні.

Посольство України в США



А. Олефіров і д-р Л. Онишкевич

До відома делегатів і секретарів

Дорогі делегати 36-ої Конвенції і секретарі Відділів!

Протягом останніх кількох тижнів багато з вас отримали листи, самочинно, без жодного уповноваження, написані Волтером Прохоренком, якого УНС звільнило з посади 12 травня 2006 р.

Порушивши правила нашої установи, він протизаконно використав такі засоби як поштові марки, фірмові бланки, конверти, службовий час робітників устано-

ви і т. п., щоб вислати особисті матеріали, що суворо заборонено. Крім цього, В. Прохоренко використав інформації подані в членських списках, що є значним порушенням довіри.

Погляди, представлені п. Прохоренком, не віддзеркалюють позиції УНСоюзу, ані членів Екзекутивного Комітету.

Нам дуже прикро, що ви зазнали певного збентеження, викликаного цим вчинком В. Прохоренка. Екзекутивний Комітет УНСоюзу

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 360-го Відділу УНС

З днем 17-го березня 2006 року обов'язки секретаря 360 Відділу перекрала нова секретарка

ДЖУДИТ ГАВРИЛЮК

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mrs. Judith Hawryluk
79 Southridge Dr.
West Seneca, NY 14224
Tel.: (716) 674-5185

„Ви нам лишили готову ниву“

Сьогодні на Союзівці відкривається 36-та Конвенція Українського Народного Союзу – найстаршої і наймасовішої організації українців в Америці, і мова на ній, як і на кожній попередній, буде йти про все, з чого складається життя української людини на американській землі – про забезпечення-страхування, про виховання наших дітей, про різні культурно-освітні, мистецькі та спортивні програми, про заохочення молоді до вищої освіти, і про відпочинок на славній Союзівці.

Нема історії американського українства поза УНСоюзом: від кінця XIX сторіччя, коли на землю Вашингтона ступили перші сотні і тисячі емігрантів з Галичини, Волині і Підкарпатської Русі – неспілі, бідні, переважно неграмотні наші прадіди і прапрадіди – і до кінця XX сторіччя, до історичного постання незалежної Української держави, в ім'я якої жили і працювали, в тисячу різних способів, об'єднані в УНСоюзі українці, – весь цей великий період належить до нашої загальнонаціональної історії і тісно пов'язується з діяльністю УНСоюзу. Без перебільшення можна стверджувати: хто належав до нього, той творив історію, творив майбутню Україну.

Довгий шлях, початки його вже губляться в сивій даліні, та принаймні він змірний: 112 років. Але як і чим зміряти людські надії і людську працю, як досягнути всі зусилля і духовні вершини, здобуті нашими попередниками буквально в усіх ділянках американського буття – в науці й освіті, в техніці і підприємстві, в художній літературі, в образотворчому, вокальному і музичному мистецтві, в кінематографії і спорті? Як і чим зміряти почуття любові до рідної землі, яке, мов найдорощий скарб, передавалося – і все ще передається! – від покоління до покоління, разом з релігійними і народними традиціями та звичаями?

Вивчати історію – наш спільний обов'язок, але він легкий і приємний, бо кожен ступлений в минуле крок викликає все більшу цікавість, все більше захоплює – починаючи з того, що ледь не кожен новий прибулець знаходить в аналах УНСоюзу своє прізвище або прізвища з його села чи міста, й геть з усієї України: на „енко“ і „ко“, на „ський“ і „цький“, на „ук“ і „юк“, на „ай“, „ак“ і „ляк“, „шак“ і „щак“, на „евич“ і „ович“. Тут є повно праці і для розуму, і для почуття, і для уяви, бо, на превеликий жаль, обставини і подробиці українського життя в Америці останньої чверті XIX сторіччя реконструювати вже нелегко – ніхто їх не документував, не вів докладних записів, тому чимало цікавого фактичного матеріалу вже, мабуть, назавжди втрачено, і втрачено було б ще більше, якби незабутній головний редактор „Свободи“ Лука Мишуга не кинувся будити пам'ять людей з „першої хвили“ й у висліді його багаторічної праці не постала в 1934 році знаменита „Пропамятна книга“, котра сьогодні читається не з меншим захватом, ніж гостросюжетний роман, і варта – ой як же варта! – щоб її читала незалежна Україна!

Від 1893 і 1894 років, від заснування „Свободи“ і УНС, український світ в Америці, як і людський світ в цілому, пішов далеко вперед, проте щоб оцінити пройдений шлях, всі його скрути, всі муки та жертви на ньому і всі досягнення, обернімося очима нашої серця до життя і праці минулих поколінь американського українства, по-братськи вірно і надійно об'єднаного в УНСоюзі.

Ви нам лишили готову ниву;

На тую ниву всі ми ідемо.

Союз Народний – це ваше жниво,

Під його стяг ми дітей ведемо,

– зворушено писав 65 років тому Степан Мусійчук – не поет, але один з тисяч і тисяч свідомих членів нашої громади.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про вшанування ще однієї „круглої“ річниці

Як читаємо в повідомленнях нашої преси, плянується особливе вшанування 115-річчя від народження Євгена Коновальця у Львові, де він прожив більшість свого короткого життя, і де (на щастя) залишився справді національним героєм. Коли читаю оці повідомлення, мимоволі стає якось легше на серці, що принаймні цієї „круглої“ річниці не призабули у нас, а навпаки – плянують її особливо величаво та (сподіваємося) багатолюдно.

Отож як про це інформує начальник Головного управління сім'ї та молоді Львівської ОДА Андрій Кондрат, плянується піший похід історичними вулицями Львова, військова парада, спортова естафета зі Львова до Зашкова (родинного місця полковника Є. Коновальця) і похід молодіжних організацій до музею-садиби Є. Коновальця, у цій його родинній місцевості.

Там, у Зашкові, українська молодь плянує розбити на три дні шатрове містечко і відсвяткує різними способами пропам'ятну річницю. Усе це, як сьогодні, у плянах, але читаємо ці задуми з тихим та „побожним“ бажанням, щоб усі ці пляни перейшли успішно в життя та залишили помітний відгук в серцях людей.

Бо, на жаль, трапляється тепер доволі часто, що „великі пляни“ різних святкувань не проходять так успішно, як і взагалі успішно (що було у пляні), а то їх прямо забувається.

Особливо відповідне згадання наших визначних постатей з історії є сьогодні

незвичайно важливе, і з кожним роком важливіше, коли візьмемо до уваги, що молодше, а зокрема зовсім молоде покоління українського роду тут, на Заході, щораз менше знає, а то і не хоче знати про своє походження та про історію свого роду.

Як дуже нерідко трапляється те пер, що коли згадати у розмові з членами нашого молодого українського покоління ім'я Є. Коновальця, почуєте у відповідь: „Who is he?“. Розуміється, у тому мусимо звинувачувати ми, старші члени української спільноти, в першу чергу себе та недостатність відповідних інформацій і пояснень.

Тому саме пишу про це у своїй рубриці, що появиться в переддень пропам'ятної річниці, з тихою надією, що „може, однак, про неї тим разом не забудуть?“. А якщо справді забудуть – тоді слід нам „вдарити на сполох“ та зробити все можливе, щоб таке більше не повторювалося не лише у відношенні до цієї річниці, але також до інших пропам'ятних дат з нашої історії, що щораз частіше „відходять у забуття“.

Дж. Сантаяна колись сказав, що хто не знає своєї історії, змушений її повторювати, і це можна паки та паки стверджувати як „істину“. Але хто взагалі дбає, щоб наші „молодші покоління“ цю історію принаймні частинно знали та її собі „присвоїли“?

О-КА



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
116 Foundation Blvd. • P.O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Web site: www.Soyuzivka.com

КАЛЕНДАР ПОДІЙ 2006р.

26 – 29 ТРАВНЯ – 36-та Конвенція Українського Народного Союзу.

31 ТРАВНЯ – SUNY New Paltz Migrant Education Program.

2 – 4 ЧЕРВНЯ – Ukrainian Language Immersion Weekend offered at SUNY New Paltz.

3 ЧЕРВНЯ – Весільне прийняття.

6 – 9 ЧЕРВНЯ – Episcopal Clergy Retreat.

10 ЧЕРВНЯ – Весільне прийняття.

11 – 16 ЧЕРВНЯ – УНС, конференція Клубу сеньйорів.

16 – 18 ЧЕРВНЯ – Вікенд призначений батькам, що усиновили дітей з України.

17 ЧЕРВНЯ – Весільне прийняття.

18 ЧЕРВНЯ – Святкування Дня Батька на Союзівці.

23 – 24 ЧЕРВНЯ – Пластова Рада куреня Шостокрилик.

24 ЧЕРВНЯ – Весільне прийняття.

25 ЧЕРВНЯ – 2 ЛИПНЯ – Перший табір „Пташат“.

26 ЧЕРВНЯ – 7 ЛИПНЯ – Тенісовий табір для дітей.

26 – 30 ЧЕРВНЯ – Exploration Day Camp.

2 – 9 ЛИПНЯ – Другий табір „Пташат“.

9 – 16 ЛИПНЯ – Discovery Camp. Сесія 1.

16 – 21 ЛИПНЯ – Дитячий табір української спадщини. Сесія 1.

16 – 22 ЛИПНЯ – Discovery Camp. Сесія 2.

16 – 22 ЛИПНЯ – Класи нуркування.

23 – 28 ЛИПНЯ – Дитячий табір української спадщини. Сесія 2.

23 – 29 ЛИПНЯ – Спортивний табір української Січі. Сесія 1.

23 ЛИПНЯ – 5 СЕРПНЯ – Український танцювальний табір. Сесія 1.

30 ЛИПНЯ – 5 СЕРПНЯ – Спортивний табір української Січі. Сесія 2.

31 ЛИПНЯ – 4 СЕРПНЯ – Спортивні табори гольфа і відбиванки.

5 СЕРПНЯ – Концерт учасників танцювального табору. Сесія 1. Аукціон спонзорований куренем „Чорноморськ Хвилі“ та гольфові змагання на підтримку у Фонду Січівської спадщини Союзівки.

6 – 19 СЕРПНЯ – Український танцювальний табір. Сесія 2.

12 СЕРПНЯ – Вибір Міс Союзівки. Забава, гра оркестра „Темпо“.

19 СЕРПНЯ – Концерт учасників танцювального табору. Сесія 2. Забава, гра оркестра „Фата Моргана“.



СВОБОДА

Пам'яті
про
Україну

Printed in the USA by SVOBODA, Inc. Published by SVOBODA, Inc. 116 Foundation Blvd., P.O. Box 529, Kerhonkson, NY 12446

Головний редактор – Ірина Ярославич
Редактори: Ольга Кузьменко, Христина Французик,
Анна Христовська, Петро Часта.

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054 Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510

E-mail: svoboda@att.net Web site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Subscription rates: \$55.00 per year (single copies \$1.00). Add \$10.00 for postage and handling charges. Payment in US dollars only. Please allow 4-6 weeks for delivery of your subscription.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор – Володимир Гончарик (973) 292-9800 дод. 3041
Керівник відділу – Марія Осціславська (973) 292-9800 дод. 3040
оголошень e-mail: adsukrpubl@att.net
Передплата – Марія Пенджола (973) 292-9800 дод. 3042
e-mail: ukrsubscr@att.net

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

До 140-ліття від народження Михайла Грушевського

У 2006 році українська громадськість відзначає 140-ліття від дня народження найвидатнішого українського історика, видатного політика та громадського діяча Михайла Грушевського (вересень 1866 - листопад 1934). Він відомий як унікальний організатор українського наукового життя, голова НТШ у Львові, голова Українського наукового товариства в Києві, засновник і голова Українського соціологічного інституту в Празі, а згодом академік і голова Історичної секції Всеукраїнської Академії Наук у Києві, редактор наукових українознавчих видань.

Як громадський і політичний діяч 22 січня 1918 року він проголосив Четвертий Універсал Української Центральної Ради, а в квітні 1918 року затвердив Конституцію Української Народної Республіки. Ці два документи є головними конституційними актами першої української не-

залежної держави ХХ століття.

Українське історичне товариство (УІТ) у співпраці з українськими науковими установами в Україні та діаспорі планує провести низку наукових конференцій, присвячених вивченню життя, діяльності і творчості Михайла Грушевського. Президія УІТ закликає українську громадськість гідно відзначити 140-ліття народження великого сина українського народу, який усе своє життя присвятив праці і боротьбі за краще майбутнє України й української нації.

За президію УІТ: **д-р Любомир Винар, Олександр Домбровський, д-р Аркадій Жуковський, д-р Андрій Сороковський, д-р Ярослав Ісаєвич, д-р Леонід Зашкільняк, д-р Алла Атаманенко, д-р Стефан Козак, д-р Богдан Клід, д-р Юрій Макар, д-р Юрій Мицик, д-р Леонід Тимошенко**

У 80-ліття смерти Симона Петлюри

25 травня 1926 року в Парижі ворожа куля обірвала життя борця за незалежність України, бо ворог надіявся, що, знищивши Петлюру, буде знищено і націю в очах цілого світу. Проте цього не сталося. У страшні й бурхливі роки він зіркою з'явився на революційному небі України.

До останніх днів свого життя Симон Васильович думав про відродження соборної і незалежної України. За пів місяця до дня трагедії він ще переконував світ, що Україна як держава таки відродиться. І це сталося на наших очах. Перебуваючи на еміграції, в тяжких умовах, він беззастережно вірив у свій народ: „У мене немає розчарування ні в нашому народі, бо він є таким, яким його зробили обставини, часом сильніші від нього, ні в його здатності до самостійного життя, бо ця здатність буде розвиватися і зміцняти його. Ситуація, в якій він опинився сьогодні, не є вічною, ні безнадійною”.

За советського режиму в Україні не можна було навіть вголос вимовляти його імені. Проте часи змінилися, і його ім'я повертається в Україну, хоч тіло покищо залишається на чужині. Київський вчений проф. Д. Степовик пише: „Проникливі публіцисти слушно закликають нинішню владну піраміду України не відвертатися від Петлюри, а вивчити його досвід політичного керівництва і вивести з нього належну науку, також піднести його ім'я до найвищого щабля слави як національного героя. Або ж, якщо тягар недавньої пропаганди проти Петлюри не дозволяє їм цього зробити, то, принаймні, прирівняти славу Петлюри до слави Михайла Грушевського і увічнити його пам'ять в назвах вулиць і в пам'ятниках!”. І Україна вже активно відгукнулася на заходи вшанування його пам'яті. Перший пам'ятник Симона Петлюри поставлено в Рівному. Це сталося завдяки старанню голови Обласної державної адміністрації, депутата Верховної Ради чотирьох скликань Василя



Біля пам'ятника Симонові Петлюрі (зліва): історик-архівіст Володимир Рожко, голова Рівненської обласної державної адміністрації Василь Червоний і ректор Духовної семінарії о. Ігор Швець.

Червонія. Він перший на історичній Волині очолив ще в 1989 році боротьбу за незалежність України. А тепер бореться за вшанування її великих синів, життя яких обірвала ворожа рука.

Бронзове погруддя Симона Петлюри, встановлене на гранітному постаменті пам'ятника в центрі міста Рівне, нагадує людям про героїчну боротьбу українського народу за свою незалежну державу. Чин посвячення пам'ятника звершив Святіший Патріарх Філарет в присутності духовенства, урядових осіб та 20 тисяч народу.

Володимир Рожко,
Луцьк

Діаспора продовжує допомагати

2 березня в львівській газеті „Молода Галичина” було вміщено статтю Юлії Біди, яка починається так: „У вересні 2003 року плачевним станом відділення зацікавилася організація „Американці в обороні люд-

ських прав в Україні” („АНРУ”) і, зокрема її голова Божена Ольшанівська, яка написала статтю до газети „Свобода” й відкрила рахунок, на який почали надходити кошти від американців українського походження, – розповідає завідувач денного дитячого стаціонару 5-ої міської клінічної поліклініки Леся Гладун. – Перші гроші ми отримали у жовтні того ж року й одразу розпочали ремонт приміщення, утепили вікна”.

Збірка грошей на дитячий шпиталік продовжується. За відносно малі гроші велике число бідних дітей у Львові дістає медичну опіку і повертається до здоров'я. Просимо допомогти дітям і продовжувати жертвувати гроші на шпиталік. Чеки треба посилати до „Lviv Clinic, ANRU” на адресу: 43 Midland Place, Newark, NJ 07106. Пожертви на ANRU звільнені від податку.

Віддам „Свободу” просвітянам

Щиро дякую за поміщення моїх статей. Отримав також декілька телефонів від друзів, які читали у Вашому, найбільш почитаному часописі, мої статті. 25 травня ц.р. виїжджаю до Перемишля і повертаюся аж під кінець жовтня. Радю будуть читати „Свободу” у Перемишлі, окремі примірники беру з собою, щоб там дати до Народного дому, в якому міститься „Просвіта”.

Ярослав Стех,
Канада

Божена Ольшанівська,
Ньюарк, Н. Дж.

Якою бути українській телепрограмі?

Чи може Ньюйоркська метрополія мати Українську телевізійну програму? Думаю, що може. Українська громада Нью-Йорку та околиці вже довгі роки тужить за такою програмою.

По інших місцевостях в Америці, де є більші скупчення українського населення, такі програми існують, і навіть дуже популярні. Коли йдеться про таку програму, то, в першу чергу, вона не може бути приватною власністю, щоб випрошувала долари. Для такої програми треба підібрати мистецьку групу, котра зуміла б укладати та провадити такою програмою. Саме головне, щоб така група була цілковито нектральною і тим самим представила загальну українську громаду, тоді програма буде успішною.

Програма має бути двомовною. Пів години – англійською, пів години – українською мовою. Такою програмою напевно зацікавляться різні спонзори. Головне, щоб мати сталих

спонзорів. Це стосується як українських, так і не українських підприємницьких установ, кредитівок, усіх громадських організацій та усієї громади, котра так щедро фінансує наші внутрішні потреби. І це є дуже похвальне, адже з такою програмою ми вийдемо на зовнішній світ з українською культурою, мистецтвом. Тим більше, що світ добре поінформований про Україну. Тепер мало хто називає її Росією. Головне й те, що телевізійні програми мають мільйони глядачів. На цьому будуть мати велику користь усі ті, що підтримують таку програму.

Мистецька група, котра буде провадити програмою, один раз в рік буде мати зустріч з громадою для повної інформації: запити, відповіді та побажання, ну і звичайно – контролю. Було б цікаво почути інші думки з цього приводу.

Стефан Палилик,
Глен-Спей, Н. Й.

Випишіть „СВОБОДУ”!

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена ☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу” на адресу:
(Print in English):

Name _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9500, додатковий 3042

„Свобода”: від Конвенції до Конвенції (2002 - 2006 рр.)

За добрим звичаєм з нагоди початку 36-ї Конвенції УНСоюзу редактори „Свободи” підготували добірку світлин та коротких повідомлень про деякі з головних подій, що сталися у світі, в Україні, в житті УНСоюзу та закордонних українців від 2002 до 2006 року, між двома конвенціями. Звісно, за браком місця не можна відтворити геть усі події цього періоду, але навіть ця добірка засвідчує багатство і розмаїття нашого життя.

2002-ий рік

24 травня

ЧИКАГО. – 35-та Конвенція Українського Народного Союзу відкрилася 24 травня в Чикаго, в приміщенні „O'Hare Marriott Hotel”, з привітом предсідника УНСоюзу Уляни Дячук. Борис Базишевський, Генеральний консул України в

Чикаго, привітав присутніх від імені Президента України Леоніда Кучми і подякував УНСоюзові за провідну роль в українській громаді і за її внесок у розбудову незалежної України, особливо в перші роки життя молодій державі. В Конвенції брали участь 122 делегати.



Члени Екзекутиви УНСоюзу, обраної на 35-ій Конвенції, (зліва) Євген Іванців, Альберт Качковський, Стефан Качарай, Рома Лісович, Марта Лиско, Христина Козак.

27 липня

ЛЬВІВ. – 27 липня, о 12 год. 45 хвилин дня, на військовому летовищі у Скнилові біля Львова, під час показових летів з нагоди 60-річчя 14-го авіаційного корпусу Військово-повітряних сил Украї-

ни, літак Су-27УБ, виконуючи фігури так званого „вищого пілотажу”, впав просто на глядачів, які спостерігали за цими показовими летами. Загибло 83 особи, серед них – 19 дітей, у лікарнях Львова перебуває 71 особа, в тому числі 26 дітей.



Під час показових летів у Львові літак Су-27УБ впав на глядачів.
Фото: AP Worldwide

19 грудня

НЮ-ЙОРК. – В ООН відбувся День України як частина Різдвяно-новорічних свят: вперше цілий день був присвячений українській культурі. Група дітей з Філадельфії представила Різдвяний вертеп під супровід жіночого квартету „Голубка”.

Увечері хор „Думка” з Нью-Йорку виступив у головній залі ООН з концертом колядок і щедрівок. У програмі свята взяли участь мистці Алла Купевич, Галина Ціхоцька, дуети – сестер Лідочки і Габрієли Оросів, Юліяни й Івана-Юліяна Слуцьких і Наді та Наталі Павлишиних.

Василь Лопух

16 вересня

КИЇВ. – Каталізатором політичної ситуації в Україні виявився хлопець з Хоружівки, що на Сумщині, з тернопільською вищою освітою і майже трирічним політичним стажем: Віктор Ющенко. 16 вересня почався громадський протест „Повстань, Україно!”, який організували вибрав бльок Юлії Тимошенко і Соціалістична партія, яку очолює Олександр Мороз.

Це друга річниця убивства Георгія Гонгадзе – і друга річниця нездатності правоохоронних органів України знайти вбивців чи замовників злочину.

Ціллю протесту було повторити торішню акцію „Україна без Кучми”. Багатолюдні віча відбулися в більшості міст і сіл України. Зокрема у Львові вийшли на вулиці 12 тисяч осіб, у Харкові – 5 тисяч, у Києві – 20 тисяч, у Чернівцях, Житомирі, Дніпропетровську – по 3 тисячі, в Луцьку, Донецьку, Кірово-



Гасло „Вимагаємо змін!” найбільше відповідало настроям учасників акції.

Фото: Фелікс Хмельковський

граді – по 2 тисячі, в Одесі – 1,5 тисячі. Кілька тисяч людей демонстрували в Черкасах, де 16 вересня зроблено цю світлину.

Р. Л. Хомяк

27 вересня

Аналіза, проведена експертами Департаменту юстиції США, підтвердила, що записи розмови, в котрій Президент Л. Кучма схвалив продаж радіолокаційної станції Іракові, всупереч санкціям ООН, були автентичні і не зазнали монтажу.

В своєму коментарі Р. Бавчер сказав, між іншим: „Повідомлення про продаж системи раннього по-

передження з України до Іраку циркулювали вже протягом певного часу. Новим є те, що ми нещодавно завершили аналізу аудіозапису від липня 2000 року, наданого колишнім охоронцем українського президента Миколою Мельниченком. В одному з фрагментів чути, як Президент України Леонід Кучма схвалює таємний продаж Іраку радарної системи раннього попередження „Кольчуга”, і ми вважаємо, що запис автентичний”.

12 жовтня

КИЇВ. – На Європейській площі столиці проходив „народний трибунал” над Президентом України Леонідом Кучмою, який організували комуністи, соціалісти і Блок Ю. Тимошенко. На площі, за підрахунком міліції, було 10 тисяч осіб. Учасники акції бльокували рух транспорту, як безпосередньо на площі, так і на вулицях, якими просувалися до місця проведення заходу. „Народний трибунал” ухвалив

рішення піддати Л. Кучму загальнонародному осудові та звернутись до правоохоронних органів, аби засудити його до довічного ув'язнення. Суддя київського міського апеляційного суду Юрій Василенко повідомив, що він порушив кримінальну справу проти Президента України Леоніда Кучми, прийнявши у провадження позов групи депутатів Верховної Ради. Суддя Ю. Василенко доручив прокуратурі розслідувати звинувачення, що їх опозиція висуває на адресу Президента.

Вічна пам'ять!

Від Конвенції до Конвенції (2002 – 2006 рр.) відійшли у вічність:

Головний предсідник УНСоюзу Йосип Лисогір (січень 2006 р.), члени Екзекутивного комітету:

заступник головного предсідника Євген Іванців (лютий 2006 р.), заступниця головного предсідника Геновефа Жеребняк (лютий 2006 р.);

члени Контрольної Комісії: Василь Дідюк (вересень 2003 р.),

Василь Пастушок (липень 2004 р.);

члени Головного Уряду: Анна Гарас (березень 2003 р.),

Гелен Олек Скот (липень 2004 р.),

Варка Бачинська (травень 2005 р.),

Текля Мороз (грудень 2005 р.).

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Відкритий лист до високих посадовців України

Антиукраїнська епідемія упослідження української мови в Україні, яка знайшла свій вияв у спробах деяких кіл надати російській мові статусу регіональної мови в українських містах, інакше як спробою уневажнити Конституцію України назвати годі.

На чому базуються ці антиконституційні забіги? Основним документом, на який посилаються ревізіоністи Конституції України, є Європейська Хартія Регіональних Мов та Мов Національних Меншин (далі - *Хартія*). Приєднання до цієї Хартії Верховною Радою України відбулося за президентства Л. Кучми не без тиску останнього. Закони, які ухвалила Верховна Рада (далі - ВР) за цей період, сприяли корупції та пограбуванню України окремими мафіозними кланами. Ю. Тимошенко, будучи прем'єр-міністром України, скасувала сотні актів у підприємницькій сфері, встановлених на підставі законів, ухвалених цією прокущівською ВР. Очевидно, що приєднання до Хартії так само належить бути скасованим або відозначеним. Чому?

Хартію Регіональних Мов та Мов Нацменшин укладено європейцями, які не можуть собі навіть уявити дикого лінгвоциду, який Російська імперія стосувала до української мови. Жодну мову національних меншин не переслідувано у Франції, Німеччині, Австрії, Англії та інших європейських країнах. Навпаки європейські країни, наприклад, Австрія, надавали національним меншинам найбільших можливостей для розвитку. Тому, укладачі Хартії спиралися у своїх накресленнях на європейський досвід, не враховуючи досвіду колоній Росії, де під впливом нетерпимості з боку окупаційної влади до мов „іногородців“ ці мови поставлено у становище упосліджених та призначених на зникнення мов. Наслідком варварської антименшинної політики імперії стало те, що мови нацменшин практично зникли. Русифіковано

школи усіх рівнів. Національно свідомих представників нацменшин фізично знищено. Стійкі відносно рідної мови місцевості піддавано голодоморам. Відбулася повна чи часткова русифікація меншинних міст, зокрема українських. Отже, розглядати російську мову як регіональну мову в європейському розумінні – значить закривати очі на той факт, що ця мова була штучно накинута знаряддям національного пригнічення колоніальних народів. Ясна річ, що мова в цьому не винна. Винні ті державні лідери, які зробили російську мову знаряддям гноблення і дискримінації неросійських народів. Саме цього факту не враховує Хартія. Надання колишній мові окупантів прав рівних з раніше упослідженою, а тепер державною мовою значить задекларувати повернення колоніальних порядків у незалежній українській державі. А це те саме, що скасувати незалежність України і право українського народу на національне відродження, право, засвідчене самим фактом Помаранчевої революції. Це спроба ворогів революції упослідити українську націю. Інакше кажучи - це ніж у спину незалежності України. Тому я звертаюсь до високих посадовців України: до Президента, Прем'єр-міністра, голови ВР та до членів Ради Національної Безпеки та Оборони України з проханням вжити таких заходів:

1. Залишити ВР не була вільна від процедурних порушень під час ухвалення законів, створити компетентну комісію під особистим наглядом президента для встановлення легітимності рішення ВР про приєднання до Європейської Хартії Регіональних Мов та Мов Нацменшин.

2. Звернутися до Конституційного суду України з клопотанням про встановлення відповідності Європейської Хартії Регіональних Мов та Мов Нацменшин як до Конституції України, так і до історичних реалій, що склалися в Україні, зокрема встановити, чи можна мову окупантів, насильницьки накинута населенню колонії, вважати регіональною мовою?

3. Звернутися до Верховної Ради з клопотанням переглянути рішення про приєднання України до Європейської Хартії Регіональних Мов, додавши до ухвали про приєднання окремий параграф, в якому зазначити, що застосування Хартії не може загрожувати незалежності держави. У випадку такої загрози дія Хартії зупиняється.

4. Звернутися до Європейського Парламенту з клопотанням зробити поправки до Хартії з урахуванням реалій дикого етноциду та лінгвоциду в державах, що перебували під тоталітарним гнітом.

5. Накласти мораторій на дію Європейської Хартії Регіональних Мов та Мов Нацменшин на території України до виконання усіх наведених угорі пунктів.

Микола Латишко,
Канада

Святослав Караванський.
колишній політв'язень СССР

Село – журба України

„Село на нашій Україні неначе писанка"... Ми є свідками того, як поволі зникає з української землі наше село. А воно було колись колиською українства, де жила наша мова, народні звичаї та вірування, українська пісня. Село – це була душа України, чиста, правдива, не лукава. Не диво, що оця твердиня нашого буття стала завадою тим, хто хотів стерти існування української нації з історії східної Європи.

Почався наступ на село. Треба було ворогові за всяку ціну фізично й морально його знищити, щоб загинула велика частина української культури, яка колола очі наїзників. Був час, коли село наше процвітало. Україна була століттями хлібодавцем Європи. Найбільш працьовиті в наших селах мали найкращі господарства. Це була остова й хребет села. Советська влада називала їх „куркулями" і в першу чергу знищила розстрілами та вивезенням в далекі сибірські та колимські краї. Остаточна розправа здештувала наше село нечуваним у світі Голодомором, професійно організованим владою Кремля. Мільйони невинних працюючих селян, молодих і старих, жінок і дітей, вкрили трупом Україну. А тих, що пережили, загнали в колгоспи. Колгосп став українським селом, з новими порядками, новими законами та партійним наглядом. Поволі приходив новий побут, нові звичаї, чужі порядки, чужа мова. Проте цілковито вирвати коріння, з якого росло й жило наше село від віків, загартникові не вдалося. Десь із сховавши нашої селянської душі верталося рідна мова, українська пісня і все, чим колись жило село.

Коли розпався СССР і на його руїнах воскресла українська держава, настало немало проблем національного та економічного характеру. Велика частина народу України щораз частіше почала домагатись ліквідації колгоспів, які всім нагадували зненавиджену систему комунізму. Західний світ теж бачив у колгоспах господарчу невиданість на протилежність до аграрної системи Заходу, тому дораджував колгоспи ліквідувати. Остаточо в 2001 році уряд України почав акцію приватизації колгоспів. Спершу була надія, що цей крок поживить і збільшить аграрну продукцію. Велику частину колгоспних земель розділено між селянами, які там працю-

вали. Ділянки були різної величини, але не малі. Зараз же виявилось, що людям бракує рільничого знаряддя, необхідного для обробітку землі. Селяни надіялись, що уряд дасть їм довготермінові позики на придбання хліборобського устаткування. Здавалося, що все буде гаразд, і лани та поля знову зазеленіють і зацвітуть, а харківська індустрія стане виробником потрібної фермерської техніки, так що не треба буде купувати її за кордоном.

Саме в той час стався т. зв. „касетний скандал". Політики та уряд забули про потреби села, почали боротьбу за владу, впливи та теплі місця. Політика забрала всю енергію та всі фонди. Уряд і опозиція воювали. Ця війна руйнувала майже цілих чотирьох років державу. Ні уряд, ні опозиція не звертали уваги на вмираюче українське село. Воно залишилось забути.

Хлібороби лопатами й граблями могли обробити лише малі частини тієї землі, що їм приділено. Тисячі гектарів урожайних ґрунтів стояли облоєм. Люди почали здавати свою землю в оренду за малу заплату, але і на це не було багато охочих. Селянин не мав з чого жити, покидав село й ішов у місто шукати праці, або їхав за заробітком у чужі краї. Земля далі лежала незорана й незасіяна, а Україна, як траплялася нестача зерна, купувала його за кордоном.

Така ситуація й сьогодні. Правда, Президент України назвав цей рік роком села. Надіймося, що наші державні мужі, після безневних виборів, замисляться, як воскресити наше село з такого болючого занепаду. Родюча українська земля століттями годувала своїх і чужих, її чорнозем – найбільше багатство України, а село – колиська нашої історії. Президенти й уряди мінятимуться, верховні ради приходитимуть й відходитимуть, з'являтимуться нові люди, а земля, „наша всеплодюща мати", буде вічною годувальницею сучасних та майбутніх поколінь. Не виростити хліба на морях, скелях, каміннях, пісках і пустинях, а без нього гине життя, найцінніше божественне творіння світу. І не врятує його ні олива, ні газ, ні атом, ні комп'ютер.

Леонід Мостович,
Понте Ведро, Фла.

Допоможіть збудувати церкву

Віруючі селяни Української греко-католицької Церкви села Батків, що на Львівщині, звертаються з проханням по допомогу для викінчення нашої святині.

Про це написали до нас члени будівельного комітету на чолі з о. парохом Ярославом Бордюгою та головою комітету Ярославом Дитюком. Після відновлення Української держави не вдалося повернути УГКЦ відібраний Російською Православною Церквою храм, то

люди на пропозицію пароха взялися за будову нової церкви. Вже три роки вони працюють над її викінченням, але в селян забракло грошей.

За порадою про те, як зробити пожертву, можна звернутися на адресу: Dmytro Woch, 41 Grant Ave., East Hanover, NJ 07936.

Дмитро Вох,
Іван Дитюк
Іст-Гановер, Н. Дж.

Вшанували 20-річчя Чорнобильської трагедії

Конференція привернула увагу вчених усього світу

КИЇВ. – 24 квітня, в приміщенні Національного оперного театру, Президент України Віктор Ющенко урочисто відкрив пленарну сесію наукового та гуманітарного міжнародного Форуму, присвяченого 20-й річниці трагедії на Чорнобильській атомній станції. Президент В. Ющенко сказав про необхідність дотримання норм безпеки під час будівництва атомних електростанцій, і запевнив: „Ми є відповідальними перед живими, померлими та ще ненародженими, щоб подібна катастрофа більш ніколи не сталася в Україні“.

На пленарну сесію зібралися гості з усього світу, в тому числі з Японії, Сполучених Штатів Америки, Великобританії, Канади, Ізраїлю, Італії, Еспанії, Польщі, Білорусі, Росії, Бразилії та Міжнародного Агенства атомної енергетики (МАГАТЕ).

Серед головних доповідачів був президент та засновник Фонду Допомоги та Розвитку Дітям Чорнобиля д-р Зенон Матківський, який своєю доповіддю кинув виклик доповіді Чорнобильського Форуму 2005 року, проведеного МАГАТЕ та ООН, закликаючи міжнародну спільноту розглянути негативні наслідки аварії на ЧАЕС, які заперечували ООН і МАГАТЕ. Д-р З. Матківський назвав найважливіші наукові праці про вплив Чорнобильської аварії на здоров'я людей, які були висвітлені у міжнародній пресі. Проводячи паралелю з Голодомором 1933 року, д-р З. Матківський нагадав аудиторії, що навіть Нобелівська премія чи нагорода Пулітцера не зможе захистити журналістів та наукових дослідників у сфері охорони здоров'я від ганьби внаслідок фальсифікації фактів трагедії. „Так чи інакше, правда про трагедію в Чорнобилі стане відомою всьому світові“, – зазначив д-р З. Матківський.

24 квітня увечері ФДРДЧ також організував пам'ятний гала-концерт, на якому виступили найбільш відомі українські зірки опери, балету, театру і кіно.

– Метою цієї конференції було дослідити деякі з довготривалих наслідків Чорнобильської катастро-

3 промови президента і засновника ФДРДЧ д-ра Зенона Матківського

Національна Академія Наук у своєму рапорті про біологічні ефекти іонізуючої радіації констатує, що немає безпечної дози радіації. Навіть невеличка частинка плутонію, яка потрапила у легені, може спричинити пізніше рак. Кількість радіації, яка була викинута після Чорнобиля, аж ніяк не була малою – понад 185 мільйонів кюри на території України, Білорусі і більшій частині Східної і Північної Європи. За деякими порівняннями, це було рівнозначно 270-ти бомбам Гіроші. Перші рапорти про підвищений рівень радіації прийшли зі Швеції, розташованій за 2000 км від зони лиха. Навіть у таких віддалених районах, як Ірландія і Велс зріс рівень раку і урядовці, відповідальні за охорону здоров'я, змушені були ввести обмеження на молочні продукти, гриби, ягоди і інші продукти, які містили високі дози радіації аж до 1998 року.

Сьогодні усі погоджуються з фактом, що викиди йодину 131 призвели до епідемії раку щитовидної залози у дітей і дорослих. Нам відомо про 9000 дітей в Україні, у яких виявлено передраковий стан щитовидної залози.

Ось ще один доказ того, що Чорнобиль став винуватцем багатьох хвороб і вроджених вад.

Ми очікуємо гіршого і докладаємо всіх зусиль, щоб відбудувати українську медичну інфраструктуру, яка була жахливо запущена у радянські часи. За останні 16 років ФДРДЧ доставив медичних засобів і сучасного обладнання на суму понад 55 млн. доларів до на-

фи для здоров'я людей і усвідомити уроки, які людство винесло з цієї трагедії, – сказав Олександр Кузьма, виконавчий директор ФДРДЧ, який головував під час програми спільно з Андрієм Мирошніченком, виконавчим директором фонду „Україна-3000“. З-поміж інших доповідачів виступали Катерина



Промовляє
д-р Зенон Матківський

ших партнерських лікарень в Україні. На початку 90-их років ми відкрили першу в Україні дитячу спеціалізовану лікарню з онкологічних захворювань, а також сучасну лабораторію, яка була визнана однією з найкращих в Європі. Ця львівська лікарня досягла високих показників ремісії, які можна порівняти з найкращими у західних лікарнях.

Після впровадження нових технологій і навчання лікарів багато лікарень досягли відчутного зниження дитячої смертності, навіть при збільшенні кількості пацієнтів, а також змогли лікувати набагато складніші патології.

Ми сподіваємось, що вплив Чорнобиля буде менш відчутний, ніж ми очікуємо. Ми рішуче хочемо шукати правду і продовжувати рятувати життя українським дітям. Ми запрошуємо усіх зацікавлених приєднатися до нас і підтримати нас, тому що наша мета є варта кожної краплі енергії, яку ми в неї вкладаємо.

Ющенко, дружина Президента Польщі Марія Качинська, відомий бразильський письменник Пауло Коельйо, Посол США в Україні Джон Гербст, Посол Великобританії Джеймс Брінклі, віце-президент Європейського банку реконструкції і розвитку Фабріціо Сакомані.

На пленарній сесії також відбулося представлення президента міжнародної федерації „Червоний Хрест“, професора Хуана Мануеля Суарез дель Торо Рівєро, генерального директора ЮНЕСКО Коїчіро Матсуура і д-ра Хіроші Накаджима, генерального директора Всесвітньої організації охорони здоров'я у 1988-1998 роках.

Під час денної програми обговорено проблеми наслідків Чорнобиля, включаючи потребу готовності до надзвичайних ситуацій, відновлення навколишнього середовища і збереження унікальної поліської культури серед людей, які були евакуйовані з Чорнобильської зони.

Найпопулярнішою і найбільш відвідуваною була секція, на якій обговорювали наслідки Чорнобильської та інших гуманітарних катастроф, які пролили світло на медичні потреби зараженого населення. Декілька гідних уваги презентацій провели провідні науковці д-р Стівен Ліпшульц, голова відділення педіатрії у Медичному центрі Університету Мілера в Маямі і д-р Володимир Вертелецький, голова відділення генетики в Універ-

ситеті Південної Алабами. Д-р С. Ліпшульц попередив, що на додаток до епідемії раку щитовидної залози і зростання кількості онкологічних захворювань, світ мусить залишатися пильним до серцевих захворювань, тому що серед дітей, що пройшли хеміотерапію і тести на опромінення, спостерігається 8-кратне збільшення захворювань на кардіоміопатію (захворювання серцевого м'яза) і такі діти є більш наразеними на несподівану смерть від серцевого нападу та інших серцевих хвороб.

Д-р В. Вертелецький доповів про результати досліджень, які проводила Українсько-американська асоціація для запобігання вродженим вадам. Вона досліджувала стан здоров'я понад 104 тис. новонароджених у Рівненській і Волинській областях, які отримали значне опромінення після Чорнобиля. Асоціація підтвердила чотирикратне збільшення випадків розщеплення хребта, особливо в північних районах Рівненської області, де рівень захворювання був у 9 разів вищий нормального. Інші рідкісні вроджені вади було зафіксовано в цьому регіоні, включно з зростанням сіамських близнюків і деформаціями обличчя.

У сесії брали участь декілька провідних українських лікарів, чий науковий праці суттєво відрізнялись від доповіді Чорнобильського форуму, виданої у 2005 році, і чий погляд були навмисно вилучені з публікацій Міжнародного агенства з атомної енергетики та ООН. Серед них був д-р Микола Омелянець, демограф з Національного інституту радіаційної медицини, який був свідком смерті ліквідаторів Чорнобильської АЕС. Згідно з його працею, 10 відс. або 34,400 з 344,000 працівників, зайнятих у сфері особливого призначення, померли між 1987 та 2004 роками. Рівень смертності серед них у 2.7 разів вищий, ніж серед інших верств населення в Україні, а смертність від захворювань на рак також в 2.7 разів вища за норму. Д-р М. Омелянець зробив наголос на тому, що серед чоловіків, які під час аварії перебували у віці від 20 до 30 років, 25 відс. померли від раку, беручи до уваги, що рівень смертності серед чоловіків від раку в Україні складає 9.8 відс.

Інші представники конференції – проф. Едуард Пазукін з Московського атомного інституту ім. Курчатова, д-р Ангеліна Нягу, президент Міжнародної асоціації „Лікарі Чорнобиля“, колишній міністер охорони здоров'я України – д-р Андрій Сердюк, доктор Ольга Тимченко з Інституту охорони навколишнього середовища та Доктор Анатолій Чебан, провідний ендокринолог Інституту радіаційної медицини. Доктор Чебан нагадав аудиторії, що епідемія захворюваності на рак щитовидної залози в Україні та Білорусії – це тільки верхівка „айсбергу“, якщо брати до уваги, що одна третя всіх дітей та підлітків у цих країнах страждає від ендокринних дисфункцій, внаслідок потрапляння у повітря радіоактивного йоду, а 9 000 дітей вже мають діагносту – передраковий стан щитовидної залози. Д-р Тимченко і д-р Людмила Порохняк свідчили про руйнівний вплив радіації на репродуктивну систему жінок.

Джеремі Хартлі, національний

(Закінчення на стор. 11)



Посадові особи під час відкриття коференції в Національній філармонії в Києві. Зліва: д-р Коїчіро Матсуура – генеральний директор ЮНЕСКО, дружина Президента України Катерина Ющенко, дружина Президента Польщі Марія Качинська, голова парламенту Естонії д-р Ене Ерґма, віце-президент Європейського банку реконструкції та розвитку Фабріціо Сакомані, письменник Паоло Коельйо.

Вшанували 20-річчя Чорнобильської трагедії

БУЕНОС АЙРЕС, Аргентина

Двадцять річниця вибуху реактора у Чорнобилі викликала, як ніколи досі, живе зацікавлення серед засобів масової інформації. Преса, радіо і телебачення присвятили цій річниці багато часу й місця. Головні щоденники Буенос Айресу „Клярін“ і „Ля Націон“ вже від неділі 23 квітня почали вмішувати коментарі з цієї теми, а „Клярін“ вислав в Україну свого кореспондента, Тельму Люцані в тій справі. Також відвідав чорнобильську електростанцію кореспондент популярного „13-го каналу“, який продовж 26 квітня передавав репортаж кілька разів. Також передавав фільмовий репортаж про Чорнобиль 7-ий, додаючи до нього коментарі українців, що тепер проживають у Буенос Айресі, між ними колишнього голови УЦР д-ра М. Василика

Тельма Люцані, у своєму репортажі „20 років після Чорнобиля, який ще й сьогодні є живою раною на душі України“

пише: „У чужинця побут на Чорнобильській електростанції викликає бурю емоцій, від сумних до страху, від недовір'я до можливих несподіванок. Здалеку електро-станція виглядає сумно, як залишена збанкрутована фабрика, але зблизька четвертий реактор і його „саркофаг“ стають раптом символом і навівають страх. Чорнобиль являє собою гріх „всемогуčnosti“, у який потрапляє людство, думаючи, що може контролювати свої винаходи. Однією з головних причин катастрофи 26 квітня була саме абсолютна певність, що неможливо, аби щось сталося, тому й не було передбачено належного забезпечення. А коли виявилися дійсні розміри катастрофи, виникло легковаження наслідків та всякі спекуляції, намагання затаїти жах лиха. Влада вдалася до обману, щоб уникнути оскарження. В Чорнобилі виявилось, що правляча еліта готова заставити народ платити найвищу ціну за її помилки“.

Один з нових імігрантів –

Олександр Боровнов, якого у 1986 р. послали з Норильська разом з групою 19 осіб „чистити“ чорнобильську станцію, розповів журналістці: „Нас абсолютно не попередили, як нам треба поводитися, скільки часу там перебуватимемо, якою буде наша платня. Тому, що ми приїхали з холодних околиць і не знали нічого про радіацію, то стали опалюватись на сонці. Через пару годин у багатьох з нас появились рани на шкірі. Лікарка, що нас оглянула, трохи не збожеволіла. Щойно на другий день, коли пішли до електростанції, одержали деякі інструкції: „Не виходити на вулицю без маски чи темних окулярів, не їсти нічого поза їдальнею“ та інше. Того року був прекрасний урожай яблук і груш, але ті, що їх їли, скоро помирали. Нам врятував життя інженер Віктор Бондаренко, який звелів не робити нічого без його дозволу. Приїхало кілька генералів, які вимагали, щоб ми йшли працювати на дворі, а коли ми відмовлялись, то вони кричали: „Порозстрілю-

ємо вас!“ Але ми під опікою В. Бондаренка відмовились їх слухати“.

В українській громаді трагедію відзначили Греко-Католицька Церква і Посольство України, які разом з університетом Бельграно влаштували 26 квітня семінар з цієї теми, а Єпископ УГКЦ Михайл відправив Панахиду за померлих у катастрофі при участі Пласту і СУМу, а потім відбувся панель на тему Чорнобиля, з участю Посла д-ра Никоненка і проф. Ірини Шиян, яка зробила огляд наслідків чорнобильської аварії. Промовляли нові імігранти з України, котрі мали пряме відношення до аварії.

Якраз в ті дні відбувся у Буенос Айресі книжковий ярмарок, на якому Фондація Т.Шевченка має український стенд. Відвідувачам стенду вручали бюлетень про Україну, у якому була також інформація про аварію на електростанції у Чорнобилі.

М. Василик

Конференція...

(Закінчення зі стор. 10)

директор ЮНІСЕФ в Україні, подав поради аудиторії та українському урядові з приводу застосування необхідних заходів – таких, як вживання йодованої солі з метою запобігання раку щитовидної залози і затримки розумової діяльності у дітей та школярів. Д-р В. Вертецький повідомив про необхідність вживання фолієвої кислоти у борошні для зниження ризику розщиплення хребта та нервових розладів у новонароджених. Д-р Едвард Ліман зі Спільки вчених свідчив про великий потенціал оновлених джерел енергії, який міг би знизити залежність від чужоземного палива та газу та запобігти розповсюдженню ядерних відходів від атомних станцій.

Під час заключної частини конференції ведучі секцій представили гуманітарний маніфест і заключні резолюції, які будуть надані українському урядові та урядовим структурам.



П. Найленд з Київського „Лаєнс Клубу“ передає чек д-рові Зенону Матківському і голові ради директорів Київського ФДРДЧ Олені Нижникевич під час зустрічі у залі Національної філармонії після конференції для відзначення 20-их роковин Чорнобиля.

Організатори конференції влаштували невеликий концерт за участю хлоп'ячого хору „Дзвіночок“ та юного лавреата і перемож-

ця міжнародних конкурсів – тенора Дмитра Попова.

Засновниця ФДРДЧ Надія Матківська урочисто вручила Катерині

Ющенко кришталеву як символ подяки від всіх українських дітей.

ФДРДЧ висловив щире подяку корпорації „Філіп Моріс Україна“, її виконавчому директору Раманові Беренту, партнерській компанії – „Алтріа Груп“, а також відділу з корпоративних зв'язків під керівництвом Олени Хоменко, спеціалістові з урядових зв'язків – Олесі Оленічківській за їх плідну співпрацю у спонсорстві конференції та меморіального концерту, який відбувся 24 квітня в Національному оперному театрі. Окрім спонсорства цієї видатної події, корпорація „Філіп Моріс Україна“ цього року надала Фондові додаткові 170 тис. доларів США на розвиток та впровадження програми боротьби з лейкемією у Харківській, Житомирській та Рівненській лікарнях.

Серед інших спонсорів Форуму були компанії „Coca-Cola International“, „Holtec International“, „Otis Elevator“ та юридичні фірми „Salans“ і „Baker & MacKenzie“.

Євгенія Медведенко,
Марта Стецик



Віра Фарміга, акторка Голівуду, на зустрічі з Президентом В. Ющенком та його дружиною перед початком концерту. Вона виголосила українською мовою широковідому поезію І. Драча „Чорнобильська мадонна“.



Оксана Кровицька, зірка Міської Опері Нью-Йорку, вітає дружину Президента України Катерину Ющенко перед початком ювілейного концерту в Національному театрі опери і балету ім. Т. Шевченка в Києві. Після довгих років її успішних виступів у Північній Америці та Західній Європі це був перший її концерт у Київській Опері.



TENNIS CAMP AGES 10-12

Kick off the summer with 2 weeks of intensive tennis instruction and competitive play directed by George Sawchak. Room, Board, 24 Hour Supervision, expert lessons and a life time of memories are included!

June 25- July 7, 2006

\$540- UNA Members, \$590- Non UNA Members + \$130 Instructors Fee/Per Student

EXPLORATION DAY CAMP AGES 7-10

A day camp for boys and girls ages 7-10, with daily supervised day fun in the outdoors!

Session #1: June 26- June 30, 2006

Session #2: July 3- July 7, 2006

\$100.00 Per Week/Per Child OR \$25.00 Per Day/Per Child

DISCOVERY CAMP AGES 8-15

Calling all nature lovers for this sleepover program filled with outdoor crafts, hiking, swimming, scuba, organized sports & games, bonfires, song and much more. Older kids will participate in overnight campouts with focus on wilderness survival skills. Room, Board, 24 Hour Supervision, and a life time of memories are included!

Session #1: July 9- July 15, 2006

Session #2: July 16- July 22, 2006

\$400- UNA Members, \$450- Non UNA Members

CHILDREN'S UKRAINIAN HERITAGE DAY CAMP AGES 4-7

Formerly known as Chemney Camp, this day camp exposes kids to their Ukrainian heritage through daily activities such as dance, song, crafts and games, ending w/a performance.

Summer Camps 2006

Price includes tee-shirt and daily lunch.

Session #1: July 16- July 21, 2006

Session #2: July 23- July 28, 2006

\$150 Per Camper, \$190 Per Camper If Not Overnight Guest

SCUBA DIVING COURSE AGES 12-ADULTS

This one week course will complete your academic, confined water and open water requirements for PADI open water certification. Classes are given by George Hanushevsky, scuba-diver instructor. Space is limited so sign up now!

July 16- July 22, 2006

\$400 for Course (\$120 Deposit Required)

UKRAINIAN "SITCH" SPORTS CAMP AGES 4-12

This is the 37th Annual Ukrainian "SITCH" Sports Camp that will take place here at Soyuzivka for the 1st time. Run by the Ukrainian Sitch Sports School, this camp will focus on soccer and tennis and is perfect for any sports enthusiast. Registration for this camp is done directly by contacting Marika Bokalo at 908/851-0617.

Session #1: July 23- July 29, 2006

Session #2: July 30- August 5, 2006

\$340 Per Camper, \$145 for Day Campers

GOLF DAY CAMP & BEACH VOLLEYBALL DAY CAMP AGES 8-ADULTS

Instructional golf sessions w/golf instructors, between 8-11am & evening beach volleyball w/professional instruction by All American Volleyball Player between 6:30-8:30 pm. Session #2 SITCH campers may participate- call for details.

July 31- August 4, 2006

GOLF-\$35 Per Camper/Per Day & VOLLEYBALL-\$20 Per Camper/Per Day

TRADITIONAL UKRAINIAN FOLK DANCE CAMP AGES 8-14

Directed by Ania Bohachevsky-Lonkevych (daughter of Roma Pryma Bohachevsky). This sleepover camp has been a Soyuzivka favorite for over 25 years, offering expert instruction for beginning, intermediate and advanced dancers. Attendance is limited to 60 students. The camps end with a grand recital which is always a summer highlight!

Session #1: July 23- August 5, 2006 (NEW ADDED WEEK)

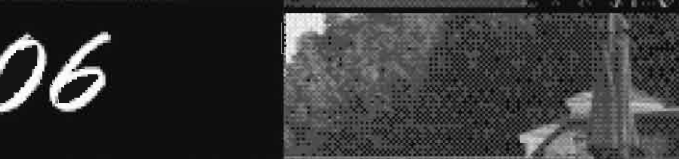
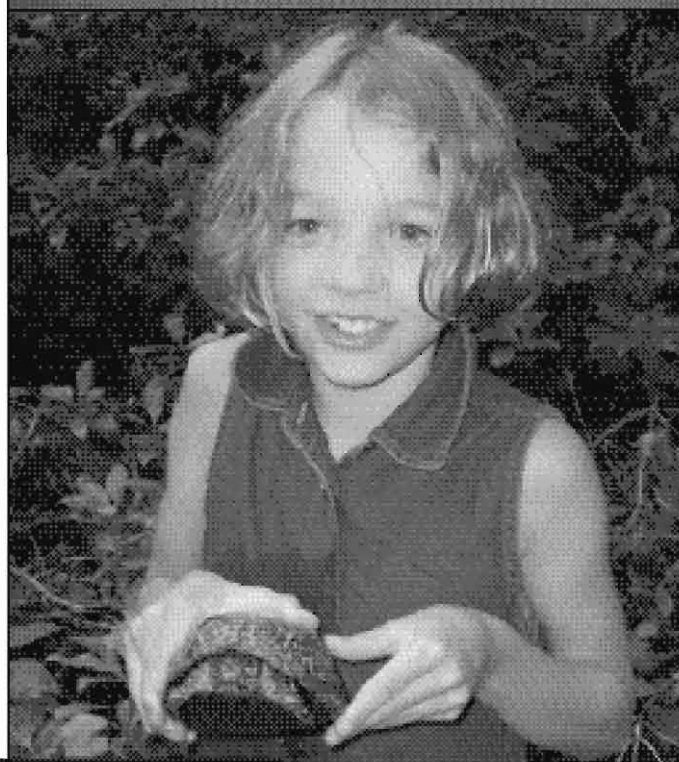
Session #2: August 6- August 19, 2006

\$610- UNA Members, \$660- Non UNA Members + \$300 Instructors Fee Per Student

\$75 Deposit Required to Register Child into most Camps.

For more information & for camp applications call: (845) 626-5641
or check out our website at: www.Soyuzivka.com

POBox 529, Kerhonkson, NY 12446 • (845) 626-5641 • (845) 626-4638 • www.Soyuzivka.com



ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Відбулась товарська зустріч американських українців з євреями

НЮ-ЙОРК. – 21 березня відбулась зустріч, при спільному обіді, у ресторані Українського народного дому, членів Українсько-єврейського товариства з євреями з України, які проживають на Брайтоні. Учасниками з єврейської сторони були: Бела Губенко – поетеса, член Спільноти письменників України, Зоя Пелазіна – концертмайстер, Наум Боклер – редактор, Володимир Ганеров – Заслужений діяч культури України, Борис Рабінер – журналіст, Анатолій Ясенік – редактор газети „Форвертс“.

З української сторони були: Микола Кириченко – Генеральний консул України в Нью-Йорку, Ірина Куровицька – голова СУА, Євген Стахів – голова Українсько-Єврейського Товариства, Андрій Ластовецький – голова Українського Народного дому, Ірина Чабан – редактор жіночого журналу „Наше Життя“, Іван Гірний з дружиною, який був шофером Андрія Шептицького і вивіз єврейських дітей до монастирів для збереження їх життя, Василь Махно з НТШ, Олександр Редько – член дирекції Українського народного дому, і Микола Галів – журналіст.

Це справді була дружня зустріч, хоч і з безособливої програми. Андрій Ластовецький привітав гостей. Василь Махно прочитав свої поезії з єврейської тематики. Євген

Стахів розповів дещо з історії Українсько-єврейського товариства, Ірина Куровицька – про Союз Українок Америки.

Анатолій Ясенік підкреслив, що євреї і українці довгі роки проживали на тій самій землі під тиском советського режиму і зазнали чимало труднощів. Борис Рабінер зачитав свої поезії, пов'язані з Україною. Володимир Ганеров розповів про музично-хорові концерти в Україні, а Зоя Пелазіна – про щойно проведені концерти в Україні. Бела Губенко теж пригадала життя в Україні. Генеральний консул Микола Кириченко говорив, що в Україні немає хвилі антисемітизму, як дехто думає. Йдеться про т.зв. інститут Міжрегіональної академії управління персоналом (МАУП), де є невелика група людей, які мають свої цілі і роблять антисемітські високі. Від проголошення української незалежності єврейська етнічна спільнота в Україні відродила єврейське товариство й інституції, відкрились нові синагоги, старі єврейські поховання і, в загальному, відроджується і вільно розвивається єврейська культура. Євреї в Україні беруть активну участь у політичному і державному житті.

Микола Галів

У Лондонській школі економіки засновано Українське Товариство

ЛОНДОН. – Перші офіційні збори Українського Товариства відбулися у Лондонській школі економіки (LSE) у п'ятницю, 28 квітня. Об'єднання має намір поглиблювати зацікавлення Україною серед студентів та викладачів одного з провідних навчальних закладів Великої Британії. Воно також стане своєрідним форумом, де кожен зацікавлений – українець, чи інший представник багатонаціональної спільноти LSE – зможе отримати відповіді на свої запитання про минуле, теперішнє та майбутнє України, досліджувати або просто дискутувати на актуальні теми українського сьогодення. Іншим важливим завданням Товариства є об'єднання всіх українців, що будь-коли навчалися у LSE. На кінець 2006 року громада українських випускників нараховуватиме понад сто професіоналів, працевлаштованих у приватному та державному секторах у усьому світі.

Українське Товариство було засноване двома українськими студентами LSE: Василем Мирошниченком та Айтеком Малхозовим. Айтек Малхозов, докторант фінансового факультету, заявив, що брак українських студентських заходів і, відповідно, низький інтерес

до України в LSE стали основними причинами появи цієї ініціативи. Ще одним мотивом було бажання створити гідну конкуренцію – у кращих традиціях класичної економічної думки – Російському та Східноєвропейським товариствам, що останнім часом проводили багато заходів, пов'язаних з проблематикою розвитку пострадянського простору.

Засновники Товариства вважають, що настав час для вироблення та поширення українського погляду на такі теми. „Українське Товариство LSE повинно стати платформою для об'єднання усіх українців, що навчалися у цій школі. Це чудова можливість використати знання та досвід українських випускників LSE на користь сучасної України“, – вважає Василь Мирошниченко, студент магістерської програми міжнародної політекономіки та стипендіат програми Чівнінг.

Союз Українців у Великій Британії (СУВБ) і Джон Гроган, депутат Лейбористської партії та активний член українського парламентського комітету, привітали заснування Українського Товариства в LSE. У листі Володимира

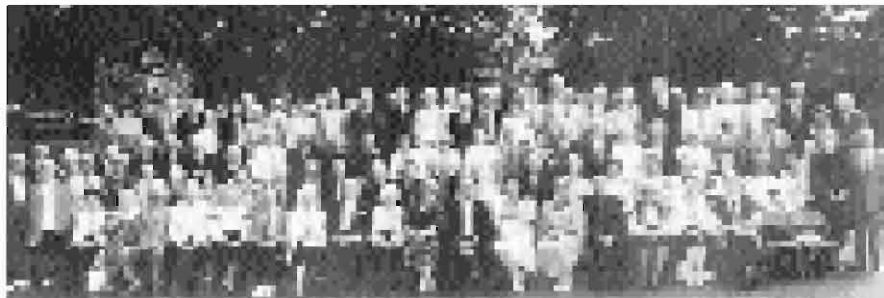
(Закінчення на стор. 23)

Клуб Сеньйорів Українського Народного Союзу
запрошує громаду на

З'їзд Сеньйорів УНСОЮЗУ НА СОЮЗІВЦІ

Неділя, 11 – 16 червня 2006 р. – Тиждень Сеньйорів
Шановні Пані і Панове!

В імені Клубу Сеньйорів УНСОЮЗУ маємо шану запросити Вас на річний З'їзд сеньйорів УНСОЮЗУ, який відбудеться на СОЮЗІВЦІ від неділі 11 до п'ятниці 16-го червня 2006 р. Для загальної інформації повідомляємо, що Клуб сеньйорів УНСОЮЗУ організовує і діє як активний аспект понад 30 років. Метою сеньйорів УНСОЮЗУ є підтримка намірів УНСОЮЗУ зберігати і популяризувати українську спадщину, сприяти єдності громади, розвивати товариство до старості і підтримувати громадське життя українців в Америці. Минулого року ми мали понад 60 учасників на З'їзді. З цією метою, розробили програму на багато вечорів та екскурсій. Ми знаємо, чому цю програму і маємо надію, що Ви зможете приєднатися до нас. Програма відпочинку, товариства, прогулянок, харчування, бенкетів, доповідей та розважальних програм.



Початок в неділю, (включно звечерю)
до 16-го червня (включно зі сніданком)

Передбачення на Союзівці включає:

Вітання, харчування, бенкет, доповіді та розважальні програми.

Члени УНС	одна особа \$399	Не члени УНС	одна особа \$450
дві в кімнаті по	\$345 від особи	дві в кімнаті по	\$350 від особи
один вечір – одна особа	\$85	один вечір – одна особа	\$95
дві в кімнаті по	\$74 від особи	дві в кімнаті по	\$82 від особи

Бенкет і програма \$35 від особи

Просимо реєструватися на Союзівці вчасно. Тел.: (845) 626-5641

Організуйте автобуси з вашої місцевості.

Просимо контактуватися з місцевими клубами сеньйорів.

За дальшими інформаціями звертатися

до Оксани Третьяк на тел.: (973) 292-9800 дод. 3071

ГОСПАРАДІ!

Українська Євангельська церква

закликає:

Вивчайте Біблію, живіть за Словом Божим

На пожертви нашої громади щотижня на цьому місці ми стисло розповідаємо про кожну з 66 книг Біблії.

7. Книга Буття (14:1-24): шана Мелхіседекові

У землі, де оселився Аврам, сталася війна п'яти царів проти інших чотирьох. І не торкнулася б війна Аврама, коли б царі не полонили Лота, не забрали його добро. Тоді Аврам озброїв 318 своїх слугників і вночі розбив ворога, визволив Лота. Коли ж він повертався зі здобиччю у свої шатра, вийшов до нього Мелхіседек, цар і священник Салему, виніс йому хліб і вино, а Аврам віддав йому шану і десятину своєї здобичі. Мелхіседек – таємнича постать. Чому Аврам, який переміг інших царів, цьому віддав десятину, котра пізніше стала церковним обов'язком? Дослідники вважають, що цар Салему був попередником справжнього Царя Єрусалиму – Ісуса Христа. Єврейський переказ стверджує, що це був Сим, який пережив потоп. Хто б не був Мелхіседек, він був прообразом Христа в Старому Заповіті.

Запрошуємо Вас до Української Євангельської церкви в місті Юніоні, Н. Дж. У нашій церкві проводяться Божі служби щонеділі - о 10:30 ранку і о 6-й вечора, а також щосереди - о 7-й годині вечора. Кожної неділі, о 9:30, діють школи з вивчення Біблії - для дорослих і дітей. Щосереди, о 5-й вечора, проводиться роздавання харчів для потребуючих. Наша адреса: 2200 Stanley Terrace, Union, NJ 07083. На цю адресу можна надсилати запитання з приводу прочитаних переказів Біблії. Телефон: (908) 686-8171. Електронна пошта: ueag@verizon.net



Пастор Володимир Цебуля
Тел. (908) 591-0800.

1-888- MY UA TV1
1-888-698-2881

**УКРАЇНСЬКЕ СУПУТНИКОВЕ ТЕЛЕБАЧЕННЯ
В АМЕРИЦІ**

WEBSITE //

WWW.UA-TV.NET



Україна у твоєму серці!

НАЙКРАЩІ ПРОГРАМИ

ШЕСТИ

УКРАЇНСЬКИХ КАНАЛІВ

**+ НАЙПОПУЛЯРНІШЕ
В УКРАЇНІ РАДІО "ЕРА"**

1-888-MY UA TV1
1-888-698-2881
ВІДПОВІМО УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ



GlobeCast WorldTV Call Center

1 888 988 5288

www.globecastwttv.com

„Свобода”: від Конвенції до Конвенції (2002 - 2006 рр.)

2003-ий рік

1 березня

КИЇВ. – Відбувся надзвичайний з'їзд опозиції, об'єднаної в рамках руху „Повстань, Україно!”. У з'їзді взяло участь понад 1400 депутатів усіх рівнів від Комуністичної і Соціалістичної партій, блоку Юлії Тимошенко, були також присутні представники блоку „Наша Україна” на чолі з Віктором Ющенком. На з'їзді пролунали заклики до зміни системи влади, однак про єдиного кандидата на пост президента України від опозиції мова не йшла.

17 березня

Президент США Джордж Буш, виступаючи на телебаченні перед країною, заявив: виходячи з того, що ООН не готова здійснити своє зобов'язання перед світом і змусити Садама Гусейна віддати смертельно небезпечну для людства хемічну і бактеріологічну зброю, США прийняли рішення надати Гусейнові 48 годин, протягом яких він повинен добровільно залишити Ірак, і якщо він відмовиться від цього мирного способу розв'язання конфлікту, то його буде розв'язано збройним шляхом. 18 березня С. Гусейн відмовився покинути Ірак. 19 березня уряди 30 країн світу відверто висловилися на підтримку США, а 15 урядів – „таєм-



Провідники „Нашої України” Віктор Ющенко і БЮТ Юлія Тимошенко на Всеукраїнському надзвичайному з'їзді депутатів усіх рівнів від об'єднаної опозиції „Повстань, Україно!” у Києві 2 березня.

но”. Головні союзники – Велика Британія, Еспанія, Австралія, Японія, Італія і десять країн Центральної та Східної Європи. Франція, Китай і Росія виступили проти війни з Іраком і не підтримують дій Америки, уряд Німеччини, як і уряд України, не виявили свого наставлення.



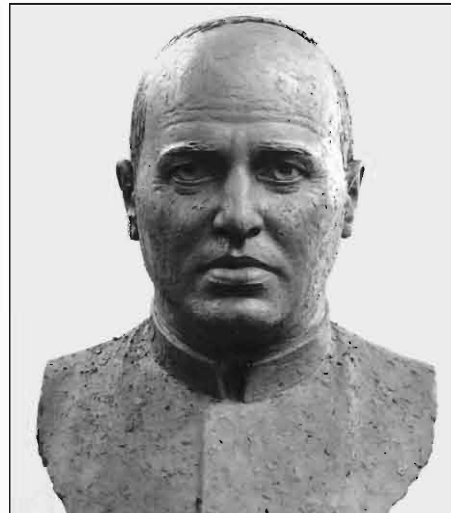
18 - 21 вересня

На Союзівці відбувся з'їзд колишніх учнів Української гімназії в Зальцбурзі, Австрія. Звеличав цей

18-ий з черги з'їзд своєю присутністю Патріарх Української Греко-Католицької Церкви Любомир кардинал Гузар, теж колишній учень тієї гімназії.

15 вересня

„Свободі” виповнилося 110 років. 15 вересня 1893 року о. Григорій Грушка видав перше число „Свободи”.



Погруддя о. Грушки, яке стоїть на оселі УНСоюзу Союзівка.

„В колишньому ССРСР мільйони чоловіків, жінок і дітей стали жертвами жорстоких дій тоталітарного режиму. Великий голод 1932-33 років в Україні забрав життя від 7 до 10 мільйонів ні в чому не винних людей і став національною трагедією для українського народу. Відзначаючи сімдесятю роковину української трагедії, ми також віддаємо данину пам'яті мільйонам росіян, казахів і представників інших національностей, які вмерли від голоду в Поволжі, на Північному Кавказі, в Казахстані й інших районах колишнього ССРСР внаслідок громадянської війни та примусової колективізації, що залишило глибокі невиліковні рани у свідомості наступних поколінь. Ми закликаємо всі держави-члени, ООН і її спеціалізовані установи вшанувати пам'ять тих, хто загинув у цей трагічний період історії”.

З спільної заяви 26 країн на засіданні 58-ої сесії Генеральної асамблеї ООН

10 листопада

НЮ-ЙОРК. – Зі зверненням, щоб світ визнав і вшанував пам'ять жертв Голодомору 1932-33 року в Україні, в понеділок, 10 листопада, Постійний представник України при Організації Об'єднаних Націй Посол Валерій Кучинський представив текст спільної заяви на засіданні 58-ої сесії Генеральної асамблеї ООН. Цю заяву підписали 26 країн, включно з США, Росією та Канадою, і після оприлюднення підтримали делегації Італії (від імені Європейського союзу та асоційованих країн) та Австралії.

Посол В. Кучинський підкреслив: „Підвищення громадського усвідомлення про права людини і основні свободи є однією з головних завдань, які стоять перед нами сьогодні. Всього рік тому, у своєму першому і останньому звіті як Вищого комісара ООН з людських прав, Серджіо Вієра де Мело (він став жертвою терору в Іраку), правильно підкреслив, що всі держави мають право знати правду про події минулого. Повне і ефективне використання цього права знати правду є необхідне для уникнення повторень подібних насильств в майбутньому... На жаль, у 33-му році міжнародне суспільство вірило в цинічну пропаганду Радянського Союзу... Але як ясно було висловлено в нашій спільній декларації, ми не хочемо робити порахунки з минулим, ми просто бажаємо, щоб якомога більше людей знало про нашу трагедію, оскільки це знання допоможе всім іншим уникнути подібних катастроф”.

Під час виступу 10 листопада на конференції в Колумбійському університеті, присвяченій 70-річчю Великого голоду в Україні, Посол В. Кучинський наголосив: „Ця заява є унікальною, бо це перший в рамках ООН публічний осуд на адресу ССРСР за знищення мільйонів невинних людей”.



10-15 листопада в Нью-Йорку було урочисто вшановано 70-річчя Великого голоду в Україні 1932-33 років. Тисячі людей пройшли жалібною ходою вулицями Мангетена.

„Свобода”: від Конвенції до Конвенції (2002 - 2006 рр.)

2004-ий рік

22 лютого

УНСоюзові виповилося 110 років. 22 лютого 1894 року, 110 літ тому, об'єдналися 10 братств, які нараховували 439 членів та володіли майном вартістю 229 дол. Від тих скромних та важких початків УНСоюз доклав величезних зусиль з метою полегшити

життя українського імігранта та загальну долю братів і сестер в Україні, віддано працюючи для всієї української спільноти в межах свого братства.

У висліді тих спільних і послідовних зусиль організація розвинулася до тієї міри, що сьогодні УНСоюз налічує 50,000 членів і має 64 млн. дол в активах.



15 травня

КИЇВ. – Щорічний конкурс Евробачення виграла українська співачка Руслана. Перше місце їй принесла пісня „Дикі танці”. Україна вперше стала призером конкурсу.

8 травня

НЮ-ЙОРК. – Понад 250 гостей зібралися в парадній залі „Low Memorial Library” Колумбійського університету, на благодійний бенкет на користь програми українознавства в цьому університеті. Імпреду організував Комітет прихильників програми Українських студій – „Friends of Columbia University Ukrainian Studies (FOCUUS)”, який заснувала Українсько-американська асоціація професіоналів і підприємців Нью-Йорку і Нью-Джерсі. На бенкеті зібрано понад мільйон доларів для Українських студій в Колумбійському університеті. Серед гостей були Постійний представник України в ООН посол Валерій Кучинський з дружиною Аллою; президент УНСоюзу Стефан Качарай і касир Рома Лісович, члени організаційного комітету; відомі науковці, підприємці, лікарі, правники, діячі мистецтва і літератури, служители Церкви, журналісти.

Левко Хмельковський

1 грудня

КИЇВ. – Верховна Рада проголосила недовіру урядові В. Януковича, яка, означає його звільнення з посади прем'єра. Сотні тисяч демонстрантів залишаються в Києві. Віктор Ющенко зі своїми прихильниками вийшли на Майдан Незалежності.

ня з посади прем'єра. Сотні тисяч демонстрантів залишаються в Києві. Віктор Ющенко зі своїми прихильниками вийшли на Майдан Незалежності.



Під час „Помаранчевої революції”

Фото: Фелікс Хмельковський



26 червня

ВАШІНГТОН, Д. К. – Урочиста церемонія перед пам'ятником Т. Шевченкові, що відбулася 26 червня, стала кульмінацією святкових подій з нагоди 40-річчя Шевченківського монументу. В цей день на площі перед пам'ятником звучали вітання від керівників держав і урочисті промови, слова молитов і гимнів, а також чарівні й хвилюючі рядки Тарасових віршів, з якими всі ми зросли і які носимо у серці.

Святкову церемонію, на яку прийшли близько 500 осіб, відкри-

ла голова підготовчого комітету з святкування 40-ї річниці Шевченківського меморіалу Богдана Урбанович. Після виконання українського національного гимну до пам'ятника рушила процесія для покладення квітів, яку очолили Генеральний секретар Світового Конгресу Українців Віктор Педенко, президент УККА Михайло Савків та президент УНСоюзу Стефан Качарай. Квіти поклали також представники Посольства України у США на чолі з послом Михайлом Резніком.

Петро Войцеховський

24 вересня

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – XIX Конгрес Українців Америки – найвищий керівний орган УККА – почав своє триденне засідання в готелі „Кравн Плаза”. Вперше УНСоюз брав участь у цьому форумі відтоді, як жовтня 1980 року представники 20 громадських організацій вийшли з останньої

сесії того конгресу. Але УНСоюз прийняв рішення повернутися до складу УККА. УНСоюз на цьому конгресі представляли президент Стефан Качарай і скарбник Рома Лісович, а також Почесний член Головного уряду Мирон Куропась та голова 176-го Відділу УНС в Чикаго Стефко Куропась.

Ірена Ярославич



Президент УНСоюзу Стефан Качарай виступає на відкритті XIX Конгресу Українців Америки 24 вересня. Зліва – Митрополит УПВЦ в США Всеволод. Фото: Р. Гадзевич

„Свобода”: від Конвенції до Конвенції (2002 - 2006 рр.)

2005-ий рік

ВАШІНГТОН. – Щоб вислухати промову Віктора Ющенка у Конгресі вранці 6 квітня, віце-президент Ричард Чейні прийшов туди у помаранчевій краватці. Під час промови українського Президента американські законодавці неодноразово з оплесками вставали з місць. Американська та міжнародна преса назвала цю візиту В. Ющенка до США „тріумфальною”. Мабуть, найголовніший її результат – це утвердження у свідомості людей всього світу нового образу України – „помаранчевої”, волелюбної, яка прагне демократії та приєднання до західної спільноти. Офіційні розмови в Америці мали зовсім нову для української делегації тональність – теплу, відверту, зі взаємною повагою. Так зазначили українські міністри, що супроводжували В. Ющенка, у своїх домашніх інтерв'ю після повернення.



В. Ющенко виступає у Конгресі США



В. Ющенко у Вашингтоні

21 серпня

КИЇВ. – Від 21 серпня 2005 року духовний і адміністративний центр Української Греко-Католицької Церкви – в Києві. З легендарної Святоюрської гори резиденція Верховного Архиєпископа УГКЦ Любомира кардинала Гузара переноситься на київське Лівобереж-

жя, де наразі у рихтованнях постав обрис храму Воскресіння Христового.

Саме тут, у підніжжі величного собору, відбулася Літургія – урочисте Богослужіння, спільна молитва священників і мирян, яка завершилася Святою Євхаристією.

Вахтанг Кіпіані



Під час Літургії з нагоди перенесення катедри УГКЦ зі Львова до Києва поблизу будівельного майданчика, де споруджують патріарший собор Воскресіння Христового в Києві у неділю, 21 серпня 2005 р.

14-16 вересня

Відбулась 60-та сесія Генеральної Асамблеї ООН, в якій взяли

участь провідники 170 держав і урядів. У сесії взяла участь офіційна делегація України на чолі з Президентом В. Ющенком, який 15 вересня виступив на сесії.



Віктор Ющенко виступає на ювілейній 60-ій сесії Генеральної Асамблеї ООН у Нью-Йорку 15 вересня 2005 р.

10 листопада

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Патріарх УПЦ Київського патріархату Філарет приїхав до США 4 листопада на відзначення 80-ліття парафії Св. Вознесіння в Кліфтоні, Н. Дж.

Патріярша делегація 7 листопада відвідала НТШ А в Нью-Йорку, а також Український Музей і пара-

фію Української католицької церкви св. Юра. 10 листопада Патріярх Філарет і професор Дмитро Степовик відвідали Головну канцелярію Українського Народного Союзу, де при вході до будинку їх вітали хлібом і сіллю президент Стефан Качарай, перший заступник президента Марта Лиско, скарбник УНСоюзу Рома Лісович, працівники відділів.



Патріярха Філарета вітають перед будинком Головної канцелярії УНСоюзу

16 жовтня

НЬЮ-ЙОРК. – Парафіяни Української католицької церкви св. Юра відзначили 100-річчя існування парафії. Служба Божа зібрала численну кількість вірних.

До престолу стала також велика кількість священників з Єпископом Стемфордської єпархії УКЦ Василем Лостеном і парохом УКЦ св. Юра о. Вернардом Панчуком на чолі. Усі присутні на цій Богослужбі мали нагоду подивляти духовно-театралізовану виставу за Євангелією від Луки і Матея молодих артистів Української драматичної студії під керівництвом Івана Бернацького. Опісля відбувся концерт, в якому взяли участь відомі наші солісти – сопрано Анна Бачинська і скрипаль Маріян Підвірний, як також гурток молоді „Барвінок” з Асторії.

„Свобода”: від Конвенції до Конвенції (2002 - 2006 рр.)

2006-ий рік

16 лютого

ВАШІНГТОН. – Міністерство торгівлі США (Department of Commerce) визнало ринковий статус економіки України. Прийняте міністерством неупереджене рішення свідчить про визнання урядом США зусиль нової влади України з впровадження незворотних демократичних та економічних реформ.

Перегляд неринкового статусу України був розпочатий міністерством в квітні 2005 року. Протягом майже року міністерство торгівлі США ретельно аналізувало надану міністерством економіки України інформацію про кардинальні зміни в політичному

та економічному житті України. Всі зацікавлені сторони мали можливість надати аргументи щодо визнання України країною з ринковою економікою.

17 лютого відбулася зустріч міністра закордонних справ України Бориса Тарасюка з першим заступником міністра торгівлі США Дейвидом Семпсом. Під час зустрічі Д. Семпсон офіційно повідомив про рішення американської сторони щодо надання Україні статусу країни з ринковою економікою. Від імені Президента та уряду України Б. Тарасюк подякував міністерству торгівлі США за позитивне вирішення зазначеного питання.



Посол В. Кучинський б'є у дзвін біля ООН

8 березня

Палата Представників США 8 березня більшістю голосів висловила за резолюцію HR-1053, якою скасовується поправка Джексона-Веніка щодо України. 6 січня

США і Україна підписали двосторонню угоду про умови приєднання України до Світової організації торгівлі (СОТ). Урочиста церемонія скріплення документу підписами відбулася у понеділок, 6 березня, у Вашингтоні.

26 березня

КИЇВ. – Відбулися вибори до Верховної Ради. За повідомленням Центральної виборчої комісії, 29 березня станом на 10-ту годину вечора за київським часом було опрацьовано 99.1 відс. протоколів дільничних виборчих комісій. За Партію Регіонів проголосували 32.02 відс. виборців, БЮТ – 22.27 відс., „Нашу Україну” – 14.01 відс., СПУ – 5.7 відс., КПУ – 3.65 відс. Блок Наталі

Вітренко „Народна опозиція” наближався до 3-відсоткового бар'єру і набрав 2.9 відс. За Народний блок Литвина проголосували 2.44 відс. виборців, Український народний блок Костенка і Плюща – 1.88, партію „Віче” – 1.74, Громадянський блок „Пора”-ПРП – 1.47, Партію „Відродження” – 0.97 відс., Опозиційний блок „Не Так!” – 1.0.

Вміщена на сторінці ЦВК документація є інформативною і її не можна використовувати як офіційний документ.

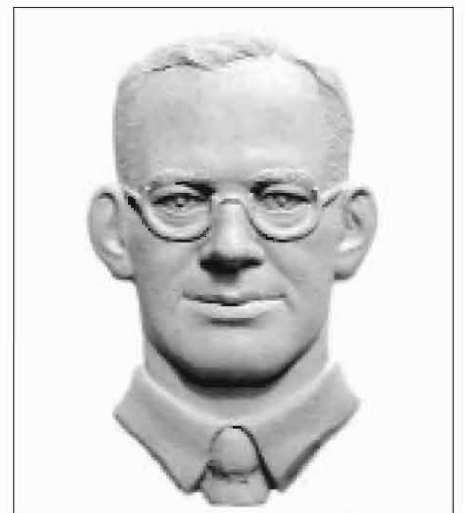
28 квітня

НЬЮ-ЙОРК. – З ініціативи України, відбулася спеціальна пам'ятна сесія Генеральної Асамблеї ООН, присвячена 20-й річниці Чорнобильської трагедії (26 квітня 1986 р.). Відкриваючи зібрання, адміністратор програми розвитку ООН, координатор міжнародного Чорнобильського співробітництва Кемаль Дервіш висловив певність у тому, що ООН готова продовжувати масштабну підтримку по-

страждалих країн на всіх напрямках. Посли держав Євросоюзу, США, Японії, Швейцарії, інших країн-донорів підтвердили власні зобов'язання щодо участі у спільних зусиллях з мінімізації наслідків катастрофи та довготривалого розвитку постраждалих територій. Хвилиною мовчання Генеральна Асамблея ООН вшанувала пам'ять жертв трагедії – ліквідаторів, переселенців, мільйонів „чорнобильців”, в серцях яких досі не загоїлася рана трагедії.

12 травня

Напередодні відзначення 70-ліття Великого Голоду наша громада була озайомлена з молодим чоловіком Ніджел Коулі і д-ром Маргарет Коулі, його тетою, жителями Англії, але походженням з країни Вейлс. Обоє були родичами-спадкоємцями журналіста



Гарет Джонс
Барельєф Олега Лесюка

Гарета Джонса, який в 1930-их роках не раз відвідував сталінський Радянський Союз. Обоє Коулі, які виступали на різних конференціях і відзначеннях в 2002 і 2003 роках, розповідали про Гарета Джонса, а головне – про його нещодавно знайдені щоденники, в яких він писав про те, що бачив в Україні в 1933 році – про Голодомор. В 1930-их роках деякі його статті були надруковані, але не отримали такого розголосу як статті про Голодомор Малкома Магреджа. Проте в щоденнику, який Маргарет Коулі знайшла в закритій скрині, що стояла в сімейній хаті понад 65 років, докладно описано все, що бачив Гарет Джонс, коли він поїхав до Харкова. До Гарета Джонса і його статей і виступів проти брехні Вільяма Дуранте, що друкувалося в „New York Times” Сталін ставився негативно. Гарету Джонсу був заборонений в'їзд в СРСР. На честь діяльності цього журналіста українці з Англії і Канади 2 травня відкрили меморіальну дошку в країні народження Гарета Джонса – Вейлс.



Учасники зустрічі в Парсипані, Н. Дж

16 травня

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – На запрошення Президента УНСоюзу Стефана Качарая, Посол України в США Олег Шамшур, прес-аташе посольства Володимир Самофалов і кореспондент „Укрінформу” в США Наталя Буквич

відвідали Головну канцелярію УНСоюзу, де зустрілися з провідниками УНСоюзу, познайомилися з діяльністю установи, працівниками Головної канцелярії і редакцій обох видань. Одночасно, на прохання Посольства, відбулась зустріч Посла Олега Шамшура з головними редакто-

рами українсько-американських засобів масової інформації в чотирьох штатах східного узбережжя країни.

Посол Олег Шамшур поінформував їх про діяльність посольства і висловив побажання щодо зміцнення його зв'язків і з українськими ЗМІ в Америці.

Українське слово у безкрайому казахському степу



Тільки вітер і жодної деревини...

Я проїхав своїм мікроавтобусом вже сотні миль безкраїм степом Казахстану. Раніше мені видавалося, що вираз „безкраї степи“ є просто поетичним перебільшенням, але тепер я переконався, що є у світі місця, де бензостанції віддалені на відстані у сотні миль.

Зрідка на узбіччі шляху з'являлися покажчики з назвами поселень – Новоніжинка, Новочернігівка, Київка... Я подумки посміхався до них – усе ж українці живуть і в казахських степах... Одних виселили сюди сваволя жорстокого режиму, інших звабила байкою про щасливе життя на розораних цілих землях.

Як і більшість советських проєктів, цілина стала катастрофою: ледве було зорано тонкий родючий шар незайманого степу, як вітри винесли його у безвість і земля втратила скупку родючості. Села збідніли, посірили, деякі взагалі спорожніли. Хоча назви у них – українські, але мешканці говорять переважно російською мовою, тому що казахської не засвоїли, а спілкуватися з місцевим світом треба. Мені спершу видавалося, що вже ніколи не почую тут українського слова...

А втім, ні. В дорозі це сталося... І так запам'яталося, що болить ще й досі, хоче вже минуло кілька тижнів відтоді, як я повернувся з цієї службової подорожі в рідну Україну.

Десь попереду було місто Кустанай, але де? Жодних інформаційних покажчиків тут немає. Доріг теж. Люди їдуть звичною колією. Мабуть,

буде колись шлях, бо поблизу скупчилися жовті трактори з блискучими лемешами плугів. Є й нужденна хатинка, біля якої бовванить людська постать. Це, мабуть, сховище для тих, хто чекає на міжміський автобус. Я зупинив авто, щоб запитати про напрям. Старенька жінка в потертому пальті підійшла до авто і стояла десь внизу, намагаючись зазирнути у високе вікно. Наші запитання пролунали одночасно. Я запитав:

– Де тут шлях на Кустанай?

Бабуся промовила:

– Дитино, немає щось попоїсти?

Мовлене українською мовою запитання було для мене шокуючою несподіванкою серед порожнього степу.

– Ви українка?

– Так, сину.

– Господи, що ж Ви тут робите?

– Ой, сину, та ми тут здавна. Дід мій помер, хату завалили...

– Та де ж Ви живете?

– Отут і живу, в цій будці серед степу.

Я віддав їй усі харчі, які мав з собою – хліб, шматок смаженого м'яса... Гроші поділив навпіл, бо мав залишити щось на бензину... Дісталось їй казахськими тенге щось близько десяти доларів. Потім розшукав у авті барвисту пачку картопляних пластівців „Pringles“ і віддав їй. Бабуся здивувалася: „А що це?“ Я пояснив, що це теж можна їсти і навіть смакувати. Тоді вона запитала: „Ви теж з України?“ І не чекаючи на відповідь, заплакала, ковтаючи слова подяки.

Я дивився в її обличчя, порізане зморшками, як цілинна земля – борознами. Солоні, як казахські ріки, сльози текли по тих зморшках і я відчував, що ось-ось теж заплачу разом з бабусею над її самотністю серед безкрайого степу, над її голодною долею. Я не знав, чим ще можу їй допомогти. А вона вже відійшла, усе дякуючи і хрестячи мене і авто, як людина, яка вже дістала хліб свій насущний і більше не має наміру сьогодні просити. Мені видалося, що вона намагалася швидше відійти, щоб не перекладати своє горе на іншого. Пішла до будки, яка була для інших автобусною зупинкою, а для неї – довічною вже оселею. За будкою жовтіли нерухомі, без людей, трактори... А далі – безкрай, рівний, аж до обрію сірий

степ. Тільки вітер і жодної деревини... Чи сниться їй садок вишневий коло хати?

Я їхав далі, ковтаючи сльози. Хотілося повернутися. І що далі? Що я можу для неї зробити? Куди завести? До кого? І чим далі я від'їздив від старої степовички, тим більше гірко-ти відчував в душі.

Дід помер... Хату завалили... Самотність...

У наступному році я обов'язково знову доїду до цього місця біля Кустаная. Можливо, через рік дорогу побудують, автобусну будку зруйнують, а стару жінку, яка не говорить ні російською, ні казахською мовами, а знає лише українську, якої інші не розуміють, проженуть геть... Залишиться тільки у пам'яті:

– Дитино, чи немає щось попоїсти?

Фелікс Хмельковський

Від редакції. Ми познайомили з цими дорожніми нотатками голову РОДУ УККА Івана Буртика, який сказав, що при відвіданні Казахстану зустрічав багатьох українців старшого віку, які доживають у злиднях. Прикро, що за часів комуністичного режиму туди висилали з України найбільш активних і свідомих українців – цвіт нації. Щоб допомогти їм, можна вислати пожертву на адресу Івана Буртика: 185 Pershing Rd., Clifton, NJ 07013.



Зустрічі в казахському степу



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО і.м. ШЕВЧЕНКА

запрошує на презентацію нової книжки

„ВЕРЛІБРАРІЙ. АБЕТКА“

(Київ, Факт 2006)

поетки

МАРІЇ ШУНЬ

Марія Шунь – поетка, перекладач, член Спілки письменників України, працювала в Інституті народознавства НАН України (Львів).

Авторка трьох поетичних збірок „Ми, котрі є“ (1990),

„Абетка-розмальовка“ (1992), „Поміж“ (1994) та багатьох публікацій у пресі. З 1995 року мешкає у Нью-Йорку.

Вступне слово **Василя Махна**

в суботу, 3 червня 2006 року
о 5-ій годині по пол.

в будинку НТШ

63 Fourth Ave. (між 9-ю і 10-ю вулицями)
New York, NY 10003

Найшвидше, але це насправді так

8 українських телеканалів

Прямий етер з Європи

1

З'єднайте швидкісний інтернет з нашим OverseasTV приймачем



З'єднайте OverseasTV приймач з телевизором



3

Дивіться українські телебачення



Дуже просто!

Майте швидкий Інтернет? Майте найкращий інтернет? Якщо так, у Вас є можливість дивитися OverseasTV. Не потрібен жоден кабель, не потрібні супутникові тарілки. Спробуйте з'єднати і насолодіться нашими улюбленими українськими телеканалами у найкращій якості. Дуже просто! Це не мрія. Це OverseasTV.

OVERSEAS TV

1 888 732 1111

<http://www.overseastv.com>

МОВА ПРО МОВУ

„Ми тепер кладемо підвалини...”

До 140-річчя від народження Модеста Левицького

Відкрий, читачу, „Енциклопедію українознавства“ В. Кубійовича на літеру Л і дійди до прізвища „Левицький“ – знайдеш довгу їх низку: сорок сім чи сорок вісім. І всі чимось славні, всі варті доброї пам'яті і доброго слова.

Один з них – Модест Левицький, громадський діяч часів української Народної Республіки, лікар, дипломат, вельми цікавий письменник і, що нас сьогодні на мовній сторінці цікавить особливо, – філолог, автор української граматики. Цікавить зокрема тому, що народився він, як і письменник Іван Левицький, на загальновідоме псевдо „Нечуй“, на Східній, зросійщеній Україні, але на Західню Україну, на особливості її мови дивився цілком іншими очима, ніж автор „Миколи Джері“, „Кайдашевої сім'ї“, „Баби Параски і баби Палажки“ та багатьох історичних повістей.

Два роки тому ми писали про дещо загонисту Нечуєву працю 1907 року „Сьогочасна часописна мова на Україні“, яка викликала бурхливу полеміку по обидва боки Збруча. І. Нечуй–Левицький просто з порога відкидав геть усі досягнення в процесі розвитку української літературної мови в Галичині, картаючи галичан за „польонізацію“ і зверхньо повчаючи їх, що треба писати не „мешкання“, а „квартира“, не „від“, а „од“, не „письменник“, а „письменник“, не „мені“, а „міні“ і так далі – сотні і сотні виправлень „неправильного“ на „правильне“. І. Нечуй–Левицький писав, що йому „задалегідь жаль стає дитвори“, яка у школі може навчитися цих „неправильних“ галицьких слів: *біля, навколо, сей, одяг, мерцій, хутчий, сім'я...* І знову десятки прикладів...

Популярний письменник дістав тоді чимало гідних, у вищій мірі обґрунтованих відповідей-відсічей, в тому числі й від Івана Франка. Вже в наші часи вклад Галичини в розвиток української літературної мови досліджували професор Юрій Шевельов і словникар Святослав Караванський – про їхні висновки ми також писали в нашій рубриці „Мова про мову“.

Стаття Модеста Левицького „Дещо до справи про вкраїнську письменницьку мову“ у „Літературно-Науковому Віснику“, число за липень-серпень 1909 року, – одна з кількарічного потоку відгуків на працю І. Нечуя Левицького, тільки звернена не на захист лексики, що все активніше приходила в загальноукраїнську літературну мову з Галичини, а проти засмічування нашої мови москалізмами, котрі „...прикро вражають вухо правобережного читача, бо нагадують мову тих перевертнів-селян, що встидаються своєї власної мови і намагаються говорити ‘по-руські’“.

І тут треба скинути капелюха перед усіма авторами, відомими і невідомими, котрі ще за царської Росії, тобто в кепські для українства час, так щиро дбали про чистоту рідного слова, бо крапля за краплею довбала камінь, й

сьогодні таки щезло з ужитку багато словесного кукілю, що його виполювали такі тверді українці, як Модест Левицький. Наприклад, він вибрав з журналів „Рада“ і „Рідний край“ російські слова, котрі вже почали закорінюватися в наш слововжиток, – *бочонок, умниця, топливо, віршовка, жемчуг, клад, втеряти, потухнути, льод, шляпка, опит, внять, твердити* та ін. – наша мова всіх їх позбулася, хібащо слово „твердити“ все ще іноді вживається в діаспорній пресі (замість – *впевняти, стверджувати*).

М. Левицький далі говорить про „наші слова, уживані в чужому для нас значенні й формах“, зокре-

„...ми тепер і зараз (у сей час і у сю годину та хвилину) мусимо цупко взатись до об'єднання письменницької мови, щоб вона була одна для цілої України і по сей, і по той бік Дніпра, і по сей, і по той бік кордону“.

ма про слово „зараз“, з яким, правду кажучи, маємо клопіт донині. Річ у тім, що „зараз“ нерідко вживається неправильно – в значенні „тепер“. Автор порівнює це слово в російській і нашій мові: по-російськи „*ей сейчас лет 40*“ – це цілком правильно, але сказати по-нашому „*йй зараз років 40*“ – „буде дуже незугарно“ – треба: **тепер**.

Наступне застереження: не слід вживати слово „*чоловіків*“ замість „*осіб*“, „*людей*“, а цим і тепер грішать в новинах інформаційні агентства з України. М. Левицький подає приклад: „*Не застав ні одного живого чоловіка (живої душі, людини? Бо можна думати, що там чоловіка не було, а жінки або дівчата були)*“.

Автор такої думки, що у вислові „*спасли наш край*“ – аж два москалізми: треба не *спасли*, а *врятували*, тим часом „*край*“ частіше вживається в розумінні кінця, границі („*от і край!*“, „*моя хата з краю*“, „*край берега у затишку*“), а в розумінні країни – тільки тоді, коли при ньому стоїть прикметник „*рідний*“.

Замість москалізму „*помішати*“ („Щось помішало йому прийти“ треба вживати – *перешкодило*, бо „*помішати* можна борщ ложкою“. За-

мість російського „*заставляти*“ слід вживати *змушувати*, замість „*затопив піч*“ – *розпалив у печі*; зграя грабіжників не „*увірвалася*“ і не „*вломилася*“ в двері, а „*вдерлася*“. Помилкою буде сказати: „Зараз у Думі *розглядається* питання“, оскільки „питання не може розглядатися, бо очей не має“. Помилка – „*вчити мову*“, бо „*вчити можна дитину, а мови (не мову!) можна вчитися*“. Так само часто кажуть: *писати на рідній мові*, і се також москалізм, бо по-українському треба казати: *писати рідною мовою*“. Додамо, що в діаспорній пресі замість цього москалізму вживають англійську форму: *в українській мові*, хоч правильно – *українською мовою*.

Ще цитата: „Часто вживають наших провінціалізмів, мало не москалізмів, нехтуючи наші рідні слова,



Модест Левицький

„*господін*“–пан може бути й не добродій, а добродій не завжди буває з панів–„*господ*“. Іноді навіть і слово „пан“ не годилося б уживати, а вже „добродія“ і по тому. Описує людина якусь експропріацію, грабіж і каже: „Ті добродії ввійшли у машкарах, зв'язали господаря і господиню і почали розбивати скрині“. Хоч би в лапках був поставив таких добродіїв, коли вони просто злодії, а то ж ні! А вже як звикнемо ми всі, за нашими газетами, що і Пуришкевич – добродій, і Савенко – добродій, то може згодом усяка чемна людина буде ображатися, коли їй скажуть: „добродію!“ („*Пуришкевич і Савенко – члени Державної думи царської Росії, шовіністи-чорносотенці й україножери* – Ред.)

Закінчується ця цікава і повчальна стаття думкою, що донині зберегла все своє значення: „...Ми тепер кладемо підвалини вкраїнської письменницької мови, і коли покладемо їх недбало, то весь будинок може вийти кривобокий, і за таку роботу не подякують онуки, бо не зможуть вони поправити те, що у свій час було зроблено незугарно. Опріч того, ми тепер і зараз (у сей час і у сю годину та хвилину) мусимо цупко взатись до об'єднання письменницької мови, щоб вона була одна для цілої України і по сей, і по той бік Дніпра, і по сей, і по той бік кордону“.

Петро Часто

Порівняйте і запам'ятайте

З попереднього числа продовжуємо мовні поради, подаючи паралельно сучасну літературну форму слова (правий стовпчик) і його хибний варіант (зліва):

годитися (з кимось) – погоджуватися
готов (щось зробити) – ладен
голосувати (закон) – голосувати за закон
даровий (квиток) – дармовий
днем було тепло – вдень
десять літ пізніше – через десять років
дефінітивно – напевно, з певністю
ділати – діяти
дітище – дитя, виплід, плід
дрижати – тремтіти
довірочна особа – довірена
до заплачення довгу – до сплати боргу
доповняючий – додатковий
достойнство – гідність
доосновно – ґрунтовно
досмертний – довівний
завести (українську мову) – запровадити

зависть – заздрість
заграничний – закордонний
заклучити (договір) – укласти
заклучення – висновки
зарубіжний – закордонний
здвигнути (пам'ятник) – спорудити, поставити
задержати (молодь в громаді) – затримати, втримати
заступити погляд – висловити
застрашаючий – страхітливий, жахливий
зайшли зміни – сталися
залягають з передплатою – винні за передплату, зволікають з розрахунком за передплату
заосмотрено – забезпечено
запізнатися – познайомитися
запобігти кривді – запобігти кривді
листа – список
монашество – чернецтво
міроприємства – заходи

міродайний – авторитетний
наглити – підганяти
на таборі, на університеті – в таборі, в університеті
напиток – напій
нараджуватися – радитися
невдачний – невдалий
негодування – обурення
незносний – нестерпний
обезпечення – забезпечення,
обширний – докладний
обняти (посаду) – зайняти
ограничений – обмежений
одобрити – схвалити
одушевлення – захоплення, захват, піднесення
одверто – відверто
оживлення – пожвавлення
около – близько
ограничувати – обмежувати
опрокидувати – заперечувати, спростовувати
останньо – останнім часом
отворити (підприємство) – відкрити
отягатися – зволікати
перенимати – переймати,
принимати – приймати

(Закінчення на стор. 21)

Розділ „Мова про мову“
веде редактор „Свободи“
Петро Часто

МОВА ПРО МОВУ

Поможіть своїй дитині мати сильний розум

Кожен батько і кожна мати від усієї душі бажають, щоб їхні діти виросли мудрими, здобули вищу освіту, стали висококласними професіоналами, вільно володіли декількома мовами.

І тут виникає логічне запитання: чи можуть тато з мамою допомогти дитині розвинути сильний розум? Адже відомо, що діти успадковують гени від батьків, дідів та прадідів. Однак також добре знаємо, що кожную вроджену здібність чи талант можна величезною мірою розвинути, поглибити.

Тут я передусім маю на увазі родинне виховання дітей і прищеплення їм дво- чи й тримовності. Доведено, що дво- чи тримовні діти мають сильніший розум, бо мусять більше думати вже на самих початках свого життя.

Привчити дитину більше думати, вивчаючи другу мову, – означає сприяти її розвиткові, засвоєнню шкільних, а згодом й університетських знань.

Яких правил варто дотримуватися, коли батьки хочуть, щоб другою мовою їхніх дітей, після англійської, була українська? На мою думку, ось вони:

- говорити до дитини українською мовою від першого ж дня її життя;
- у присутності дитини обоє родичів повинні вживати українську мову;

Від редакції:

Подаємо ці випробувані в конкретній родині правила, як досвід, котрий може виявитися цікавим і корисним для інших батьків та матерів, однак, охоче припускаємо, що поради і правила можуть бути різними – це залежить від самих родичів і їхнього розуміння справи. Доцільно більше читати педагогічної літератури, щоб уникнути помилок, які потім дуже важко виправити. Багатомовність – психологічно складна і навіть небезпечна річ, якщо пов'язана хоч би з найменшим тиском на дитину. З огляду на це, хочемо нагадати нашим читачам, що великий український мовознавець і психолог, лінгвіст світового рівня Олександр Потебня якраз застерігав, що багатомовність в дитячому віці може виявитися шкідливою. Зацитуємо характерний уривок з праці Костянтина Чеховича „Олександр Потебня – український мислитель-лінгвіст“: „Як на підтвердження загального правила про шкідливість багатомовності в дитячому віці, вказує Потебня на велику кількість тупоумних серед дворянських дітей, що їх вже змалку приневолювали вчитися кількох мов... Потебня докладно розглядає шкідливі наслідки чужомовної школи для розвитку розумових здібностей школярів і цілої нації, маючи на увазі передусім болючі відносини на українських землях, де українські діти не мали змоги розвивати свої здібностей на природній основі рідної мови...“. Тут ідеться про конкретні історичні обставини в Україні, про тяжкий національний гніт, якого нема в демократичному світі. І все ж в галузі дитячої багатомовності слід бути дуже обачними.

Порівняйте...

(Закінчення зі стор. 20)

переписка – листування
перевести (збори) – провести
пересада – перебільшення
підчеркнути – підкреслити
підчинити – підпорядкувати
постигнула (доля) – спіткала
познакомити – познайомити
предсідник – голова
приклонник – прихильник
приблизити –

притулок, пристановисько
передсказувати – провіщувати, передбачати
примінення – застосування
приналежність – належність
примір – приклад

– хвалити дитину за кожне добре вимовлене нею українське слово;

– не критикувати українців у присутності дитини, не називати їх „дурними“, бо насправді вони не дурні, і дитина, коли виросте, даремне не схоче мати з ними до діла;

– намагайтеся навчати дитину української мови в певній „лекційній“ системі, в цьому випадку й самі матимете користь з цього;

– співайте дитині найкращих українських народних пісень;

– залучайте дітей до приготування в родинному колі Різдвяних і Великодніх свят;

– вчасно запишіть дитину до передшкілля в Школі українознавства;

– у шкільні роки пов'яжіть своїх дітей з Пластом чи СУМ.

Коли дитина виросте і вільно розмовлятиме двома чи трьома мовами, тоді ви зрозумієте, що ваші багаторічні зусилля не були марними.

Дотримуючись поданих вище правил, моя дочка навчас своїх доньок, Катрися і Калину, трьох мов. Восьмирічна Катрися вже належить до Пласту і співає у „Промені“, а Калина, якій тепер три і пів року, розмовляє українською, німецькою і вже трохи англійською.

Василь Сосяк,
Форест Гілс, Нью-Йорк

Іван Франко - про двомовність

Колись професор Юрій Шевельов висловив мудру думку з приводу значення постаті Великого Кобзаря: мовляв, це значення таке незмірне, що в нас кожний рік має бути роком Тараса Шевченка. Ці ж слова можна з повним правом застосувати і до Великого Каменяря, до його непромінального значення для нашої національної культури та історії.

На це літо припало аж двоє Франкових роковин – тепер, у травні, двадцять сьомого дня, – 90-річчя від дня його смерті, і 28 серпня – 150-річчя від дня народження. Віддаючи найглибшу шану цьому видатному майстрові слова і неситому борцеві за волю рідного народу, ми ніколи не перестанемо відкривати для себе все нові й нові перли його думки і духу, не перестанемо щиро дивуватися і захоплюватися його пророчим даром. В якій мірі Іван Франко актуальний сьогодні, коли чорні сили намагаються унеможливити українське відродження, назавжди позбавити українську культуру і нашу мову життєвої перспективи, підступними вимогами узаконити російську як „офіційну“ чи „другу державну“ в Україні, яскраво засвідчує уривочок зі статті І. Франка „Двоязичність і дволичність“, що побачила світ у XXX томі „Літературно-наукового вісника“ у Львові 1905 року.

Аналізуючи, з дозволу сказати, поетичну творчість о. Наумовича, Іван Франко передбачає, що москвофіли не видадуть не те що обіцяних сто Наумовичевих томів, але жодного – просто тому, що таке видання переконало б читачів у цілковитій бездарності їхнього автора. Далі за Франком:

„...Як се пояснити? На мою думку, тут лежить глибока психологічна проблема, коріння якої сягають малодосліджених досі тайників – зв'язку людської психіки з тими нібито конвенціональними, а проте так дивно органічними системами звуків, що називаємо рідною мовою. Здається, що таке рідна мова? Чим вона ліпша для мене від усякої іншої і що мені вадить при нагоді заміняти її на всяку іншу? Практик, утилітарист, не задумуючись ані хвилини, скаже: пусте питання! Мова – спосіб комунікації людей з людьми, і маючи до вибору, я беру ту, яка дає мені можливість комунікувати з більшим числом людей. А тим часом якась таємна сила в людській природі каже: „Раді ти своєї душі не можеш покинути, так як не можеш замінятися з ким іншим своєю шкірою“. І чим вища, тонша, субтельніша організація чоловіка, тим тяжче дається і страшніше карається йому така переміна. Візьміть для прикладу двох геніяльних українців – Гоголя і Шевченка. Як безмірно корисніші були обставини, серед яких писав Го-

голь, у порівнянні до тих, серед яких пройшло бурлацьке життя Шевченка! А в їх духовній діяльності що бачимо? У Гоголя прудкий хід на недосяжні височини артизму, та на тих височинах заворот голови, внутрішнє роздвоєння, чорні сумніви і упадок у добрі містцизму, а у Шевченка – рівну, ясну дорогу вгору та вгору, все на вищі, світліші височини, до таких гармонійних акордів гуманної евангелії, як „Марія“.

Які були причини такого кінця Гоголевої кар'єри, різні різно пояснюють, та все таки серед тих причин важне місце займає відчуження геніяльного Українця від рідної мови, та його болюча внутрішня трагедія, якої відкриття завдячуємо пані Ефименковій.

Отсе внутрішнє роздвоєння було також, можна сказати, трагедією нашого галицького москвофілства. Люди, що могли б були зробитися позитивними діячами на рідній ниві, люди талановиті і працюючі, перейнявшись нещасною манією – міняти свою рідну мову на чужу, раптом робилися мов духовно часті спаралізовані, втрачали живе чуття до живих потреб рідного народу і вимог сучасності, забивалися в мертву і навіть науково безплідну старовину, як Петрушевич, або кидали рідний край і йшли туди, де їх внутрішнє роздвоєння хоч почасти могло бути коли не усунене, то заглушене (Головацький і многі інші ренегати, останній Ю. Яворський)...

Дбаймо про кожне слово!

„Свобода“ з 22 квітня, ч. 17, на сторінці 11-ій вмістила повідомлення, що „Аеросвіт“ допоможе хлопцеві, „який постраждав від електричного опіку в Україні“. Хлопець постраждав від попечен-

ня, не від „опіку“, йому тепер треба медичної опіки, а „Свободі“ – граматичної...

Лев Іваськів,
Філядельфія

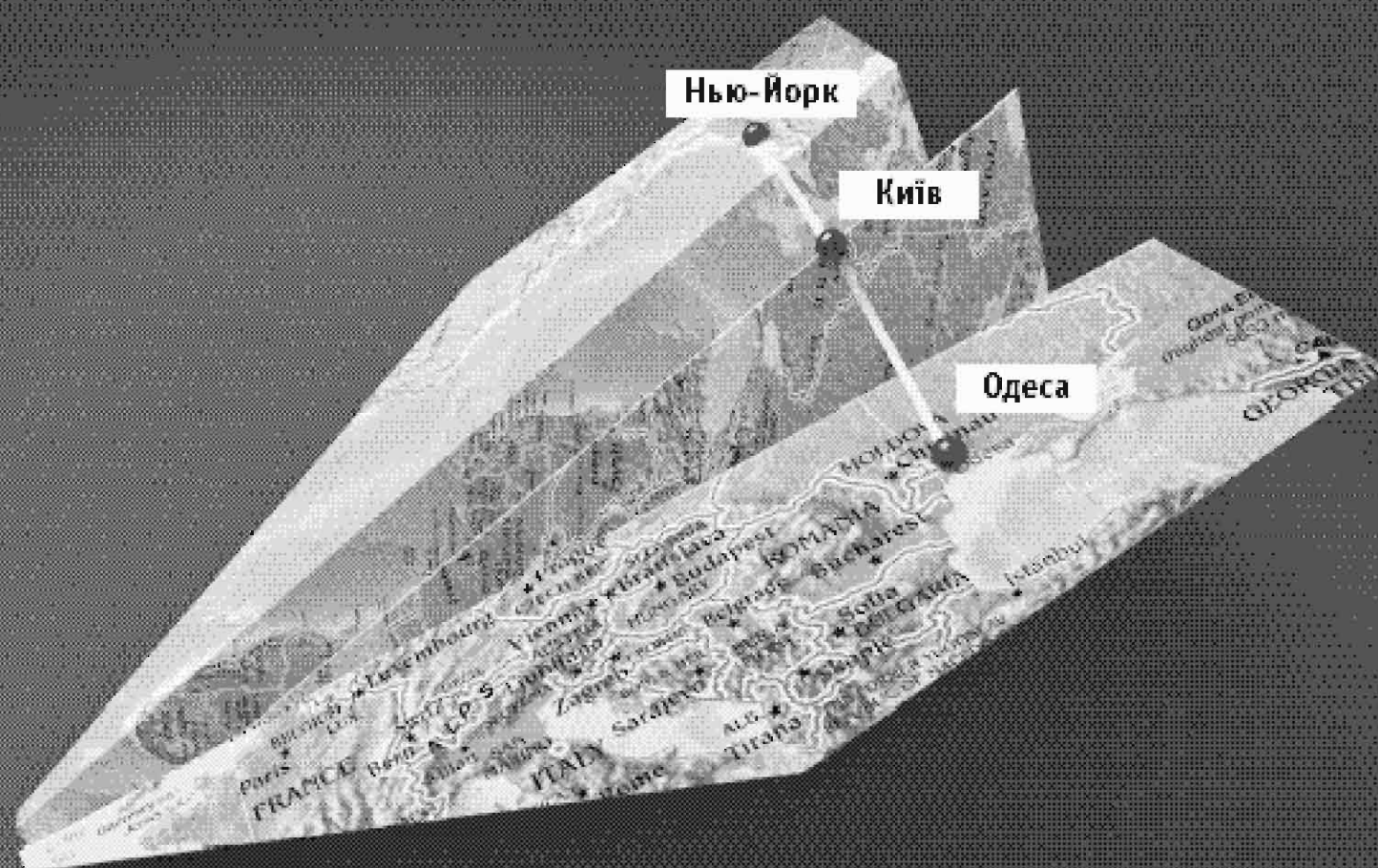
Від редакції:

Що комусь не подобається якесь слово – річ природна. Це так само, як і кожна страва не всім припадає до смаку. Однак у цих індивідуальних особливостях ні граматики (в даному випадку – лексика, орфографія), ні куховарство не винні. „Опік“, „опіки“ – в повній мірі літературне слово. А „попечення“ - ні. Читаємо в „Останній шаблі“ Миколи Руденка: „Той, хто вперше пішов назустріч лісовій пожежі, щоб добути для людства вогонь, певне, зазнав тяжких опіків“. Або у „Вирі“ Григорія Тютюнника: „Часто він чув на своїх грудях і руках опіки від її мовчазних сліз“. Як і в кожній мові, в українській також знаходимо цілі низки слів, котрі подібно звучать чи пишуться, однак, різні за семантикою. Наприклад: „Зелене поле за рікою“ і „Стрічкою сріблястою – шлях удалину. Біля нього дівчина поле ярину“ (з вірша Дмитра Павличка). Або ось з „Читанки“: мука' і му'ка, луки (давня зброя) і луки (тобто поля, сіножаті)

Але ми все одно дякуємо Л. Іваськову за „граматичну опіку“ – як і кожному нашому читачеві, котрий дбає про чистоту і вишуканість нашої рідної мови.

Редактор

Прямо через Київ.



Аеросвіт Українські Авіалінії пропонує
безпосадкові рейси літаками Boeing 767
Нью-Йорк - Київ, Київ - Нью-Йорк

А також через Київ: Львів, Івано-Франківськ,
Одеса, Сімферопіль, Донецьк, Луганськ,
Дніпропетровськ, Харків, Запоріжжя,
Чернівці, Ужгород, Москва, Баку,
Ташкент, Алма-Ата, Делі, Тель-Авів,
Пекін, Дубаї, Афіни, Салонікі, Софія,
Белград, Каїр

АероСвіт  **AeroSvit**
УКРАЇНСЬКІ АВІАЛІНІЇ UKRAINIAN AIRLINES

1.888.661.1620, 1.212.661.1620,
sales@aerosvit.us
або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:
1.718.376.1023,
express@aerosvitcargo.com

Новинка! Тепер у Вас є можливість замовити
і оформити білет на нашій веб-сторінці
www.aerosvit.com

„Літопис УПА” стає 60-томовим виданням

ТОРОНТО, Канада. – 6 травня відбулося 30-те пленарне засідання видавництва „Літопис УПА”, на якому відповідальний редактор проф. Петро Й. Потічний підкреслив, що в стані підготування до друку знаходяться 9 наступних томів та що, ймовірно, вже цього 2006 року „Літопис УПА” буде 60-томовим виданням.

Важливою залишається тісна співпраця видавництва в Канаді з товариством „Літопис УПА” у Львові, яке очолює д-р Ігор Гомзяк, та Благодійним фондом ім. Володимира Макара, очолюваним Миколою Посівничем.

Видавництво дякує усім фундаторам і жертводавцям, завдяки яким досі появилися на світ 42 томи основної серії, 8 томів нової

(київської) серії, 6 томів серії „Бібліотека „Літопису УПА” та том „Повстанські могили” і просить про подальшу підтримку.

Придбати вищеперелічені видання можна, звертаючись на адресу: „Litopys UPA”, P.O. Box 97, Stn. „C”, Toronto, ON, M6J 3M7, Canada

Товариство „Літопис УПА”

У Лондонській...

(Закінчення зі стор. 13)

Музички, члена правління СУВБ, було зазначено: „Ми дуже раді за снуванню Українського Товариства в LSE. Наш Союз сподівається на довгі роки гармонійної співпраці з Товариством та на об’єднання зусиль у поширенні у Великій Британії інформації про Україну, її культуру, спосіб життя та традиції”.

Тепер Товариство налагоджує контакти з організаціями та приватними особами у Великій Британії, що цікавляться Україною, її політикою та культурою, економічними та інвестиційними можливостями. Ми також шукаємо українських партнерів для співробітництва - осіб та організацій, які цікавляться Великою Британією та прагнуть розвивати взаємовигідні взємини між нашими країнами.

За докладнішою інформацією звертайтеся за поданими нижче адресами: Василь Мирошниченко, засновник та координатор праці з випускниками, електронна пошта: v.myroshnychenko@lse.ac.uk, тел.: +44 (0) 7905140095; Айтек Малхозов, засновник та президент, електронна пошта: a.malkhozov@lse.ac.uk, тел.: +44 (0) 7920120418; Світлана Субботіна, менеджер по зв’язках з громадськістю, електронна пошта: s.subbotina@lse.ac.uk, тел.: +44 (0) 7886362101.

Управа Товариства



Учасники пленуму (зліва): Микола Кулик, Лев Футала, проф. Петро Й. Потічний, Михайло Бохно, Микола Кошик, Петро Мицак, Степан Шпак, Юліан Котляр, Богдан Пасічник, Параня Грицай, Осип Жигар, Оме-лян Циліюпа, Анна Міус, Наталка Солтис, Михайло Міус, Богдан Ковалик, Роман Кулик.

Федеральна Кредитова Кооператива СУМА

Це найкраще місце для збереження ваших ощадностей!

Інтернет: www.sumafcu.org

	IRA, Roth IRA & Coverdell (Educational) Сертифікати	Звичайні Сертифікати
Однорічні Сертифікати	5.13% APY ** (5.00% APR)	5.13% APY ** (5.00% APR)
Трирічні Сертифікати	5.34% APY ** (5.20% APR)	5.23% APY ** (5.10% APR)
Пятьрічні Сертифікати	5.55% APY ** (5.40% APR)	5.33% APY ** (5.25% APR)
"Мані Маркет"	До \$49,999	3.82% APY** (3.75% APR)
	\$50K+	4.08% APY** (4.00% APR)

* Звичайні Сертифікати понад \$100,000 платять 0.25% додатково. ** Відсотки нараховуються у річному відношенні і можуть змінюватися без попередження.

Головне Бюро Main Office

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі Yonkers Branch

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг Велі Spring Valley Branch

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335

Філія в Стамфорді Stamford Branch

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org



Гості з Тернополя відвідали університет штату Айова

ЕЙМС, Айова. – Роман Гевко, декан факультету сільськогосподарської економіки та управління, та Марія Шимчишин, доцент катедри чужоземних мов Тернопільського державного університету відвідали на початку лютого Університет штату Айова. Дейвид Акер, заступник декана з академічних та глобальних програм Коледжу сільського господарства університету Айови подорожував до України в 2004 році і запросив д-ра Р. Гевка та д-ра Марію Шимчишин відвідати університет.

Д-р Р. Гевко розповів, що Тернопільський державний університет нараховує 32 тисячі студентів і подібний до університету Айови. Він пишається, що багато випускників його катедри стали дуже успішними людьми, включаючи Президента України Віктора Ющенка.

– Ми намагаємося започаткувати співпрацю між двома університетами – обмін студентів та викладачів, нові програми навчання, – сказала Марія Шимчишин. Вона викладала українську мову та культури в університеті Айови два роки тому. Ця програма була частково фінансована Фондом обміну студентами між Україною та Університетом Айови, який започаткували Степан та Катерина Двояки. Початковий внесок цієї родини Двояків складав 350,000 у листопаді 2003 року.

За інформацією про Фонд обміну студентами між Україною та Університетом штату Айова звертайтеся до д-ра Д. Акера телефоном (515) 294-6614 або відвідайте інтернет-сторінку www.ukraine.iastate.edu

Барб МекБрін

Переклад:

Микола Саражинський

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи“

Богдан Винар. „Економічний колоніалізм в Україні“ та інші праці. До збірки відомого українського економіста увійшли дослідження, опубліковані в часописах і окремими виданнями в Європі та США. В них розглядаються різні аспекти економічної експлуатації України, розвитку українсько-російських економічних взаємин, подано детальну аналізу досліджень з економіки України, здійснених на еміграції. Нью-Йорк – Львів – Париж, 2005 рік.

Редакційна колегія. „Верховина“. Літературна мозаїка. Орган дружньої ланки прихильників ідейної літератури, ч.36. Вікторія, Кензас, 2006.

Микола Сивіцький. „Історія польсько-українських конфліктів“ в трьох томах. Автор у хронологічній послідовності зібрав і упорядкував відомості про історичні події, які сприяли виникненню польсько-українських конфліктів.

У першому томі в частині „Експансія Першої Речі Посполитої“ показано польську політику щодо України від подій, описаних у „Повісті минулих літ“, до 1910 року. Друга частина, „Репресії Другої Речі Посполитої“, охоплює польсько-українські стосунки міжвоєнного 20-річчя.

У другому томі хронологічно зібрано та описано відомості про історичні події від вересня 1939 до серпня 1944 року.

У третьому томі автор хронологічно упорядкував документи про події у Закарпатті у 40-их роках ХХ ст. Видавництво ім. Олени Теліги, Київ, 2005 рік.

Українське історичне товариство. „Український історик“ том XLII журнал історії і українознавства. До 40-річчя Українського історичного товариства (1965 – 2005). Нью-Йорк, Київ, Львів, Острогож, Торонто, Париж, 2005 рік.

Дослідний Центр історії імміграції Мінесотського університету. Світова рада Наукового товариства ім Шевченка. „Довідник з української та карпато-русинської американської періодики та календарів-альманахів на мікрофільмах (1886-1976). За фінансовою підтримкою Івана Гиняньського та упорядкуванням Галини Миронюк, заст. куратора ДЦІІ, та д-ра Олександра Лужницького. Міне-аполіс, Мін. 2005 рік.

Андрій Д. Сольчаник. „Християнство в Україні – філателістична розвідка“, англійською мовою. Автор А. Сольчаник, відомий збирач-філателіст, у своїй докладній праці представив не тільки християнство України на поштових марках і конвертах, але зокрема підкреслив відданість нашого народу християнській вірі та традиціям. Видавництво „Українські філателістичні засоби“, Спрінгфілд, Ва., США



ЧИ ВИ ПРИГОТОВЛЕНІ ДО ПЕНСІЇ?

Подзвоніть до УНС
або до секретаря відділу

Гарантований дохід протягом цілого життя

„Tax deferred“ прибуток не оподатковується аж поки не почнете вибирати гроші.

УНС не відраховує плати у випадку вибирання грошей на невиліковних захворювань, перебуванні у лікарняному домі, оплати великих медичних рахунків.

Вільне вибирання грошей до 10%.

Ніяких адміністративних оплат.

БАГАТОРІЧНІ ВІДСОТКИ

10 років	– 5.00%
Одноразова вкладка	
5 років	– 4.25%
Одноразова вкладка	
3 роки	– 4.00%
2 роки	– 3.75%
1 рік	– 3.50%

ПЕНСІЙНИЙ БОНУС

10 років	– ** 5.50%
Мінімум гарантії 3.5%	
5 років	– ** 4.50%
Мінімум гарантії 4.00%	

**Відсотки тільки в першому році

Всі відсотки можуть підлягати змінам.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, NJ 07054

800-253-9862

FAX: (973) 292-0900

E-MAIL: UNA@UNAMEMBER.COM



«Київський Супутник» - Ваш надійний супутник у подорожі Україною!

ПРОПОНУЄМО СПІВРобІТНИЦТВО ТУРИСТИЧНИМ АГЕНЦІЯМ.

Туристична компанія
«Київський Супутник»
Україна, 01034,
м. Київ, Пушкінська вул. 9
Тел.: +38044 531-91-30 (multi),
+38044 278-09-38
Факс: +38044 270-73-58
e-mail: admin@sputnik.kiev.ua
www.sputnik.kiev.ua

Парафіяльний дитячий хор - гордість громади



Дитячий хор співає на святі 30 квітня

Фото: Оля Мігеліч

ПАРМА, Огайо. – На закінчення Великодніх свят парафіяни Української греко-католицької церкви Покрова Пресвятої Богородиці організували 30 квітня гостину, що має назву „Парафіяльне свячене”. Парафіяльна зала була заповнена парафіянами і гостями з інших парафій. Для українців не є новою такою гостину з парафіяльним свяченням, бо вони прово-

дяться після Великодніх свят у всіх українських парафіях. Однак у парафії св. Покрови гостина з парафіяльним свяченням є особливою тим, що тут завжди з концертом виступає дитячий парафіяльний хор, який складається з трьох груп дітей: старшої, середньої і наймолодшої.

Так було і цього разу. Парафіяльний дитячий хор (диригент Оля Чепак) в кількості майже 40 осіб

дав чудовий концерт, в якому звучали релігійні, українські народні пісні, вірші про Україну і Великдень. Діти також вели весняні хоровади та великодні гаївки. Дитячий парафіяльний хор св. Покрови – це єдиний дитячий хор серед інших українських парафій, і тому він є гордістю усієї української громади Великого Клівленду і штату Огайо.

Оксана Рабосюк

Ніна Василькевич

Загальні збори „Самопоміч”

ДІТРОЙТ. – Загальні збори Української Мишигенської федеральної кредитової кооперативи „Самопоміч” відбулися 1 квітня у залі церкви св. Йосафата. На порядку денному були звіт голови дирекції Любомира Липецького, скарбника – Богдана Кордуби, Контрольної комісії, яку очолював Василь Колодчин, обговорення звітів та вибори нових членів дирекції.

Любомир Липецький запропонував учасникам зборів звернутися до друкованих звітів, які були вручені при вході кожному для ознайомлення. Якщо заглянути на сторінки цього звіту, то можна побачити, що вже другий рік зряду чистий прихід перевищив суму 1 млн. дол. і це був другий найвищий прихід в історії кредитівки. До свого звіту Л. Липецький додав зображені на екрані порівняння праці кредитівки та інших українських кредитівок США, подав у прозірках цікаві новини з України про минулі вибори до Верховної Ради України.

На першому засіданні дирекції оформлено нову екзекутиву у складі: Богдан Лісовський – голова, Софія Кошів – заступник голови, Любомир Липецький – скарбник, Богдан Кордуба – секретар, члени – Романа Дигдало, д-р Микола Григорчук, д-р Нестор Рихтицький, Зенон Василькевич та Андрій Смик.



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

*Найкоротша дорога до
Вашого першого мільйона*

- Позички • Інвестиції
- ІРА рахунки • Кредитні картки
- та багато інших послуг

ГОЛОВНЕ БЮРО:

215 Second Ave.,
(between 13th & 14th St.),
New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204

ФІЛІЯ В БРУКЛІНІ, Н.Й.:

1678 E 17th St.,
Brooklyn, NY 11229
Tel.: (718) 376-5057
Fax: (718) 376-5670
Toll Free: 1-866-857-2464

ФІЛІЇ В НЬО-ДЖЕРЗІ:

35 Main St.,
So. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave.,
Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

Безкоштовне число телефону **1-866-859-5848**

e-mail: admin@uofcu.org • website: www.uofcu.org



Diaspora ENTERPRISES, INC.

1914 Pine Street
Philadelphia, PA 19103
(215) 732-3732
1-800-487-5324

INDEPENDENCE TOURS

Tour 1

LVIV
KYIV
POLTAVA
Reshetelivka
Aug 17 – Aug 27
11 days \$2600

Tour 2

LVIV
IV. FRANKIVSK
TRUSKAVETS
Spa treatments
KYIV
Ind. celebrations
POLTAVA
Reshetelivka
Aug 13 – Aug 27
15 days \$2950

Tour 3

LVIV
IV. FRANKIVSK
TRUSKAVETS
Spa treatments
KYIV
GREECE
Fly into ATHENS (2)
Sail to MYKONOS (2)
Aug 13 – Aug 29
17 days \$3600

AEROSVIT

UKRAINIAN AIRLINES

JFK - KYIV \$655 + tax June 1 - June 10
JFK - KYIV \$850 + tax June 10 - Sept 6
PHILA - KYIV \$780 + tax June 1 - Sept 6

Partial tours available e.g. KYIV-ATHENS



Співав і танцював український фестиваль

НЬО-ЙОРК. – Багато людей зібрав на вулицю ім. Тараса Шевченка біля Української католицької церкви св. Юра 30-ий щорічний український фестиваль, що відбувся 19-21 травня. Його спонзорували Федеральна кредитова кооператива „Самопоміч“, компанії „Money Gram“, фірма „Mist“, телекомпанія „Dish Network“ та ін.

У п'ятницю, 19 травня, відбулось відкриття фестивалю, до програми якого увійшов великий концерт на імprovізованій сцені. В суботу зранку відкрилися численні стенди, на яких можна було придбати українські книжки, музичні записи, твори мистців, страви української кухні. О 2-й годи-

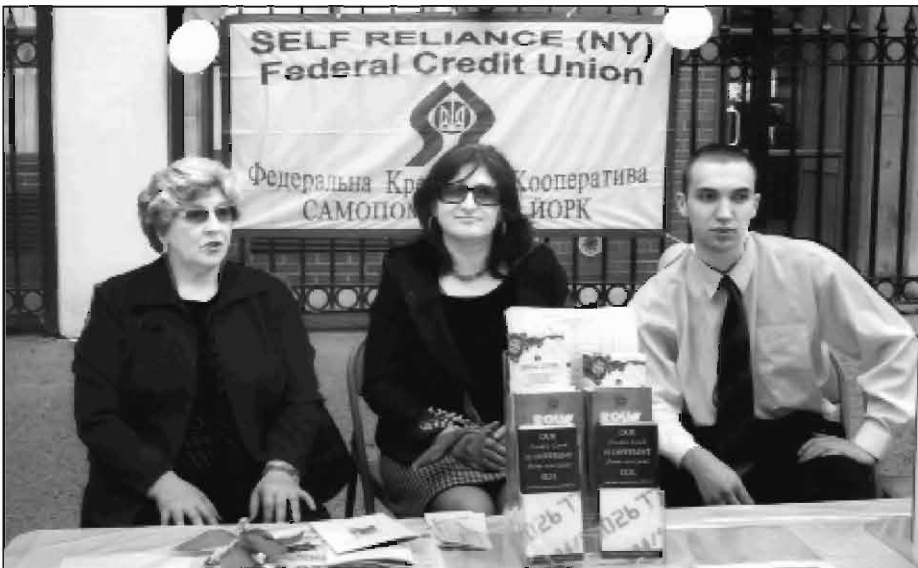
ні по полудні танцювальний ансамбль „Іскра“ з Випані, Н. Дж., під керівництвом Андрія Цибика запальним танцем почав концерт, в якому узяли участь численні гурти і солісти. В неділю, 21 травня, фестиваль було продовжено. Зокрема в церкві св. Юра співав хор „Думка“ під диригуванням Василя Гречинського.

Прикметними рисами свята стали, передовсім, масова участь у ньому українських дітей і молоді, а також присутність мешканців міста неукраїнського походження. Це засвідчує добре майбутнє фестивалю, а також зростання зацікавленості в Нью-Йорку українською культурою.

Л. Хм.



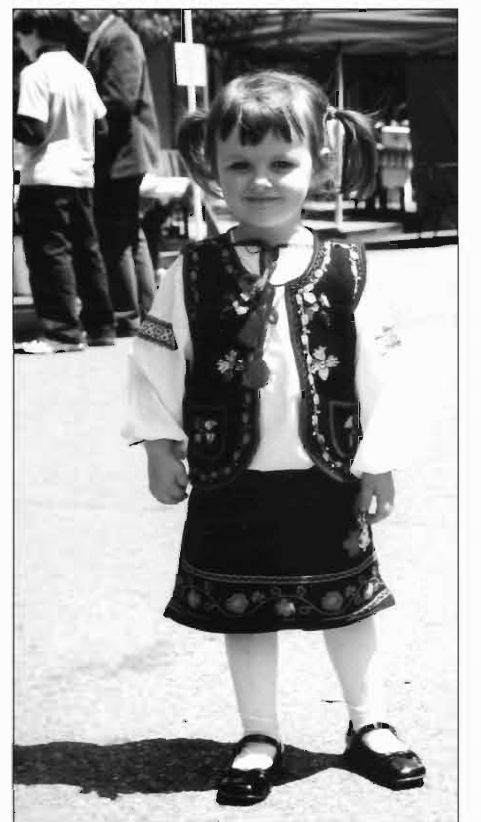
Танцює гурт „Іскра“ з Випані, Н. Дж.



Федеральну кредитову кооперативу в Нью-Йорку представляли (зліва): Марія Маслович, Ірина Легун і Андрій Карабиньш.



Співає Марія Кавацюк



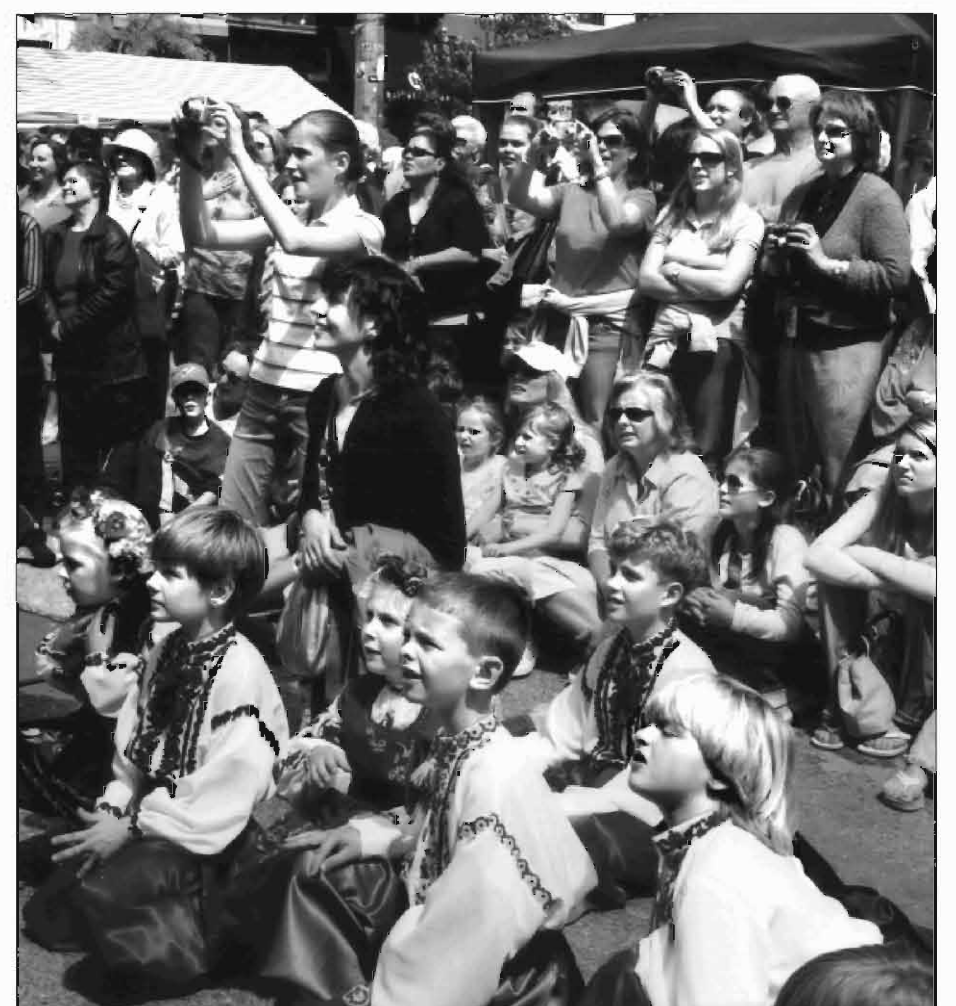
Калина Волошин з Нью-Йорку - чи не наймолодша на фестивалі



Покуштувати українського борщу закликає Ірина Зенюк з парафії УКЦ св. Юра...



... а Іра Миклашук з фірми „Vintage Art“ пропонує петраківський розпис



Багато глядачів було на концерті



На свято – з внуком



Вперше на сцені

УКРАЇНА І СВІТ

Навчалися 78 новообраних посадників



Учасники навчання міських голів

Для 78 новообраних мерів першим навчанням на новій посаді став курс сертифікованої програми „Практичний менеджмент для новообраних міських голів“. Протягом 8-15 квітня навчання проходило в Києві, Луганську, Львові, Черкасах та Херсоні.

Цей курс дає важливі знання про ефективне управління та розвиває практичні навички, які є особливо необхідними з перших днів праці на новій посаді. Він розроблений фахівцями Програми партнерства громад та Інституту врядування ім. Карла Вінсона (Атенс, США). Загалом курс прослухали 82 посадовці місцевого самоврядування з 17 регіонів України. Ще планується навчання для нових посадників з Донецької, Одеської, Сумської, Чернігівської, Харківської областей та Криму. Окрім навчання, новообрані посадники мали нагоду поспілкуватися зі своїми досвідченими колегами. Під час навчання слухачам також представили „Порадник міському голові“, виданий Програмою партнерства громад за підтримки Агентства США з міжнародного розвитку. За 9 років діяльності Українсько-американська програма партнерства громад охопила понад 40 тисяч посадовців з близько 1 600 українських громад. Програму здійснює Фондація „Україна – США“ за фінансової підтримки Агентства США з міжнародного розвитку.

За додатковою інформацією можна звертатися до Анатолія Курти, радника з питань зв'язків з громадськістю або Ірини Стрижак, координатора з питань моніторингу. Тел.: (380-44) 537-62-30, факс (380-44) 537-62-31, електронна пошта: pp@usukraine.kiev.ua

Анатолій Курта

Галас-2006 – свято української душі

ОСТРОГ, Рівненська обл. – В неділю, 14 травня, з ініціативи студентів та викладачів Національного університету „Острозька академія“ та працівників історико-культурного заповідника, відбувся фестиваль етнічної культури „Галас“. Місце проведення – територія замку князів Острозьких, – було вибрано не випадково, адже саме Острог був центром розвитку і розквіту самотутньої української культури, історії, архітектури, мистецтва.

„Галас“ – це спроба довести чи показати, насамперед молодому поколінню, наскільки неповторними є українські традиції. Особливістю кожного народу є музика, тому не дивно, що саме з неї починався святковий вечір. Крім добре відомих рівненських гуртів, як „Джерело“ (фолклор українського Полісся), „Уна Корда“ (акапельний розспів) та „Маракуйя“ (з Ост-

розької академії), дует сестер Куришко (автентичний волинсько-подільський спів), був гурт „Гудаки“ з села Нижнє Селище Закарпатської області відомий не тільки в Україні, а й далеко за її межами. Приємно здивували хлопці з Київської міської організації бойових мистецтв „Спас“, що продемонстрували присутнім справжній козацький бій та дух бойового українського мистецтва.

Дощ та вітер, що зірвався просто перед виступом, не завадили закарпатському гурту „Гудаки“ гідно виступити. Незважаючи на молодий вік ансамблю, його спів такий близький українській душі: щирий і мелодійний, сумний і ностальгічний, веселий і життєрадісний. А в цілому – надзвичайно гармонійна атмосфера. „Ми разом як в Україні, так і за кордоном“, – каже скрипаль Михайло Шутко. Справді, гурт дуже популярний на пострадянському просторі, і його музику порівнюють з Гораном Бреговічем.

Фестиваль проводився в рамках святкування Дня музею, а тому й не обійшлося без презентацій майстрів народних ремесел, зокрема вишивки, плетіння, гончарства. Той, хто мав справжню українську вишиванку, міг відвідати Острозький заповідник безкоштовно, і отримати декілька шматочків закарпатського сиру,

що зроблений за оригінальною швейцарською технологією з якісного українського молока.

Як вранці сонячне проміння освітлює землю, так і традиційно відбуватиметься „Галас“ – щоразу яскраво і незабутньо. Організатори сподіваються, що свято етнічної культури надалі проходитиме не лише в межах України, і участь у ньому братимуть українці з інших країн світу.

Максим Карповець

Нова срібна монета „Близнюки“

КИЇВ. – Національний банк України, продовжуючи серію „Знаки зодіаку“, ввів в обіг з 22 травня пам'ятну монету „Близнюки“ номіналом 5 гривень, присвячену одному з дванадцяти сузір'їв зодіаку. Монету виготовлено зі срібла, тираж – 10,000 штук.



Виставка ЮНЕСКО в музеї „Духовні скарби України“

КИЇВ. – З 28 квітня до 21 травня у першому в Україні приватному музеї „Духовні скарби України“ Департамент культурного і гуманістичного співробітництва МЗС України і Національної комісії України у справах ЮНЕСКО представляють виставку-проект Тетяни Біновської з Одеси „Ах, Африка“.

28 квітня відбулася презентація проєкту в приміщенні музею. Тепло Південної Африки передане в самотутніх полотнах художниці, директора Морської арт-галереї Тетяни Біновської. На другому поверсі приватного музею, в гармонії затишного приміщення, виставлено твори Т. Біновської і оригінальну африканську скульптуру із приват-

них колекцій, зокрема шедеври, виконані руками африканських майстрів із дроту та бісеру.

У діяльності і житті талановитій одеситці, випускниці Одеського художнього училища ім. Грекова допомагає чоловік Раді Біновський. У Південній Африці живе донька Рада, яка працює в одній із компаній, а нині спонсорує маму-художницю. Друга донька Сільвія живе в Одесі. Раді Біновський признався, що вся сім'я вже 25 років допомагає Тетяні в її творчості і подякував українському меценатові Ігореві Понамарчуку, який заснував цей чотириповерховий музей.

Тетяна Курінна



УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ В НЬО-ЙОРКУ

ПОВІДОМЛЯЄ, ЩО

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ МУЗЕЮ

ВІДБУДУТЬСЯ

в неділю, 18 червня 2006 р.,
о год. 2-й по пол.

в приміщенні

УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(between 2nd and 3rd Avenues)Тел.: (212) 228-0110; www.ukrainianmuseum.org.
e-mail: info@ukrainianmuseum.org

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Нова виставка – мозаїка з соломи

ЧИКАГО. – Український національний музей представляє новий українсько-американський мистецький проєкт у співпраці з відомими мистцями України.

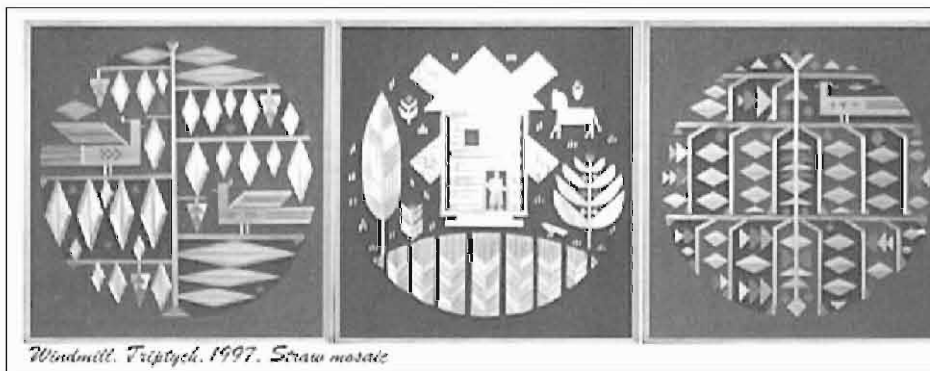
З 12 травня по 12 червня у галерії музею триває виставка творів мистецької родини Саснків – Олександра Саснка (1899-1995), Ніни Саснко, Лесі Майданець-Саснко.

Рід Саснків – це яскрава сторінка в українському мистецтві. Династія цих славних мистців відтворює в своїх творах неповторне розуміння світу, підґрунтям якому є могутні пласти національної культури.

Знаменитий рід започаткував Народний художник України Олександр Саснко. Це була справді дивовижна людина, яка всім своїм життям довела, що для справжнього таланту не існує ніяких перешкод. Втративши в дитинстві слух і мову, Олександр Саснко не втратив головного – віри в добро і в красу. Це й стало рушійною силою його творчості, яка прославила майстра не лише в Україні, а й далеко поза її межами.

Упродовж творчого і життєвого шляху Олександра Саснка супроводжувала його дочка Ніна – помічниця, учениця і колега,

спадкоємниця славетних мистецьких традицій батька, його життєдайних настанов. Ніна Саснко – Заслужений діяч мистецтв України, засновник і педагог Мистецької студії ім. О. Саснка для глухих дітей, продовжила шлях відомого майстра не лише як художник декоративного мистецтва, а й як мистецтвознавець і куратор масштабних мистецьких акцій. Завдяки її старанням здійснилась мрія батька – у місті Борзна на Чернігівщині було відкрито Художньо-меморіальний музей „Садиба народного художника України Олександра Саснка”. Гобелени Ніни Саснко – сучасні за характером образного мислення й традиційні за композиційним рішенням та технологією виконання. Вони вражають гармонією кольору, у багатьох з них відчужаються традиції рідної їй Чернігівщини. Її твори є чистим світлим джерелом для всіх, хто доторкається до них. Ніна Саснко значну працю веде у ділянці музейної справи як консультант з комплектування музейних колекцій, науково-методичної та експозиційної діяльності. Як завідувача галерією „Аліпій” Палацу мистецтв „Український дім” у Києві, вона здійснює мистецькі форуми і фестивалі,



Windmill. Triptych. 1997. Straw mosaic

Експонати з виставки

художні презентації.

Наступна гілочка славного роду – мисткиня, педагог, майстер малярства Леся Майданець, дочка Ніни Саснко. З раннього дитинства Леся навчалась художній майстерності у дідуся, що допомогло їй зберегти своє індивідуальне сприйняття світу, зформувати власний стиль у декоративному мистецтві. Мистецькі студії Леся закінчила у Львівській академії малярства, є членом Спільноти художників України. Леся працює у техніці ткацтва та малярства на тканині. Поєднання земного і космічного – двокрилля її світобачення. Твори Лесі Майданець – осмислення нашої історії, здобутків художньої культури, починаючи з трипільської і мезинської, українська пісня, легенди, фолклор, морально-етичні і естетичні чинники українського народу. Мистець-

ке кредо Лесі Майданець – творити світ краси, гармонії і добра.

Творчість родини Саснків – чудовий приклад неперервності мистецьких традицій, спадкоємності поколінь, гордість національного мистецтва.

Мисткині Ніна Саснко та Леся Майданець-Саснко прибули до Чикаго, щоб показати американській спільноті та українцям, що живуть у місті, унікальне мистецтво України, рідкісні види творчості (мозаїка соломою, килими, гобелени), ознайомлять з мистецькими традиціями родини Саснків, що переходять з роду в рід.

Мистецтво родини Саснків захоплено сприймали в Австралії, Канаді, Франції, Німеччині, Польщі, Бельгії, Китаї, Росії.

Марія Климчак



SELF RELIANCE NEW YORK

Introducing...

MONEY MARKET ACCOUNTS

In volatile times a Self Reliance New York Money Market Account offers

convenience
security value

3.82%

APY*

For more information on opening a Self Reliance New York Money Market Account visit one of our conveniently located offices:

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251	Kerhonson: 6325 Route 209 Kerhonson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636	Uniondale: 226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097	Astoria: 32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458
--	--	--	---

Visit our website at: www.selfreliance.ny.org
 E-mail: info@selfreliance.ny.org

* Annual Percentage Yield based on 3.75% APR. Rates subject to change at any time.
 Minimum balance to open Money Market Account - \$2,500.00. Other restrictions may apply.

Federal Credit Union

Українські „Скарби під стріхою” - в Америці



Гуцульський танець



Вручення чеку ансамблеві

ПАЛАНТАЙН, Іл. – 14 травня святкування Дня матері організувала Спілка Української Молоді імені Дмитра Вітовського. Танцювальний ансамбль „Іскра”, який діє під крилом СУМу, у приміщенні Комунального коледжу дав підсумковий концерт своєї річної діяльності, під назвою „Скарби під стріхою”, присвячений Дню Матері. Ансамбль має чудовий педагогічний колектив у складі Калини Васюнець, Адріани Стрільчук, Ростика Зботаніва, Адріана Гулика, Наталки Міщенко та Ми-

хайла Биця. Всі вони у свій час виступали в кращих танцювальних ансамблях Чикаго та околиць. При танцювальному ансамблі діють чотири групи, в яких навчаються понад 130 дітей різного віку. Опорою молоді завжди була Українсько-американська федеральна кредитова спілка „Самопоміч”, яка не лише морально, але, в першу чергу, матеріально, допомагала юній зміні виростати національно свідомими українцями. У програмі концерту були танці – жартівливі, з життя Америки та пов’язані зі спогадами про рідний край.

Головному хореографові танцювального гурту та режисеру святкового концерту Калині Васюнець вдалося у програмі органічно поєднати в одне ціле досвід своїх старших вихованців з дитячим запалом наймолодших.

Під час концерту представник „Самопоміч” вручив керівництву танцювального гурту на розвиток колективу 3,000 доларів. Кредитівка фінансово підтримує також Школу українознавства в Палатайні, що бере участь у фінансовій програмі „Наука заощаджування”. На потреби школи „Самопоміч” виділила 2,500 доларів. До цієї програми приєдналися й інші Школи українознавства Чикаго та околиць.

Володимир Павелчак
Фото: Володимир Тюн



Групове фото гурту

Вістки з „Чорноморської Січі”

В неділю, 14 травня, дружина з копаного м’яча „Ч. Січі” провела чергові змагання чемпіонату еліт-дивізії „Гарден Стейт Ліги”, в яких зазнала поразки вислідом – 1:2. До перерви вислід залишився – 0:0. Після перерви суперники активізували швидкі контратаки і забили два голи. В кінцевих хвилинах зустрічі „січовики” перейняли в грі ініціативу і знизили вислід – 1:2 (забив Карло Вільбур), але більшого успіху не добилися.

В середу, 17 травня, в Гобокені,

„Ч. Січ” провела півфінальну зустріч з клубом „Скогліт” (минулорічним чемпіоном Нью-Джерзі) за Чашу Нью-Джерзі. Вже на 20-ій хвилині Карло Вільбур здобув для „Ч. Січі” ведення – 1:0, а на 35-ій хвилині з подачі Данила Левицького підніс рахунок до 2:0. Наступні голи забили Йосиф Атінгер з подачі Марка Гординського і Михась Гудзій з подачі Андрія Кудрика і Андрія Панаса. У фінальній зустрічі „Ч. Січ” зустрінеється з клубом „Стяе” з Кренфорду. Дата ще не визначена.

„Чорноморська Січ” – „Джерзі Шор Бока” С.К. – 1:2
„Чорноморська Січ” – „Скогліт” С.К. – 5:0
„Чорноморська Січ” – „Панамеріка”, Ф.К. – 3:1

В неділю, 21 травня, „Ч. Січ” провела в Юніоні чергові змагання чемпіонату еліт-дивізії з клубом „Панамеріка”. „Січовики” почали швидким темпом і вже в 2-ій хвилині вели 1:0 (Йосиф Атінгер з подачі Андрія Кудрика). Мали успіх також Марко Витвицький і Данило Левицький з подачі М. Гординського. В кінцевій стадії зустрічі суперники здобули почесного голя. Після тієї перемоги „Ч. Січ” закріпилася на третьо-

му місці в таблиці ігор 10-ти клубів „Південної дивізії”. Склад „Ч. Січі” в останніх змаганнях: П. Симпепос, М. Витвицький, С. Колодій, А. Панас, М. Гординський, А. Кудрик, Ю. Магер, Д. Левицький, К. Вільбур, М. Гудзій, Й. Атінгер, Г. Сергіїв, Р. Хомик, Х. Пардо, Р. Головінський, П. Гленин. Провідник – Микола Гординський, тренери – Андрій Панас і Гриць Сергіїв.

Омелян Твардовський

ТВОРЧИСТЬ НАШИХ ЧИТАЧІВ

Правда завжди свята

В газеті, видаваній у Чернівцях, поміщені вірші молодої поетеси Тетяни Полубко. Крім поезій, вона ще й малює та бере участь у конкурсах. Було б добре ознайомити читачів з творчістю юної буковинки.

Євген Садовський,
Парма, Огайо

Заголовок цієї статті узятو з поезії 14-ої дівчинки Тетянки Полубко. Походить Тетянка з давнього й славного українського роду. В ньому жили й боролися за волю України і воляки Першої світової, і січові стрільці, і воїни УПА (це прадідусь Василь, жива історія України, який і досі у віці 88 літ проживає на Тернопільщині).

Особливо патріотично звучав голос юної поетеси в часі Помаранчевої революції, коли з українською твердістю і щирістю боролася вона за утвердження рідної мови в рідній державі, за те, щоб Україна не була під опікою „старшої сестри” – Росії.

Поряд з патріотичними, Тетяна пише ліричні поезії про природу, рідну землю. Останнім часом присвячує свої вірші дітям. Пропонуємо добірку поезій Тетяни Полубко, яка є членом обласної організації Союзу Українок, відмінницею навчання, справжньою українкою, добрим другом і, взагалі, чудовою українською дитиною.

Хай сіється щастя на рідній землі,
Хай правлять на ній патріоти.
Вкраїну нікому не здужати, ні!
Наш вільний народ не збороти!

* * *

Я буду вірші сонячні мережать,
Щоби вони комусь допомогли,
Щоби вони, як та козацька вежа,
Когось від небезпеки вберегли.

* * *

Я не люблю неправди,
Хай буде й красива вона...
Ні, краще уже те, справжнє,
Хоч серденько й розрива.
Ну, що з того за користь із того
Що буде гарна брехня?
З правдою жити – як з Богом,
Бо правда завжди свята...

Мамі

Матусенько рідна, я тобі на долоні
Подарую сьогодні сльозу,
Щоб частіше споминала про донку,
Рідну кровинку свою.

Висушу сльози на своїм личку,
Щоб люди не бачили їх.
Тебе у тиші вечірній покличу,
Щоб люди не брали на сміх.

Що то за доля така сувора,
Мов холодні осінні вітри...
Мені дорогу з відрами вповні
Хтось не схотів перейти...

Долю свою не проклинаю
І тебе, рідна, ніжно люблю,
Та ... куди очі свої заховаєш,
Як зустрінеш дитину свою?



Тетяна Полубко і Павло Дворський

Українцям пісня – для польоту крила

Пісне моя, пісне, крилата як воля,
Пісне українська, в тобі –
наша доля.

Мелодії річки, і лісу, і лану,
Я ж бо вас любити вік не перестану!
Калинова пісне, пісне барвінкова,
Пісне солов'їна і соняшникова,
Пісне луку й гаю –

широкого розмаю,
Яка ж бо я рада, що тебе я маю!
Тебе пам'ятаю я ще із колиски,
Пісне коліскова, свята,
материнська.

Без тебе збідніла б наша Україна,
А з тобою, рідна, в піднебесся лине!
Славу свого краю несемо до Бога,
У важкі хвилини

щоб дав нам підмогу.

Пісне – наша слава,
і життя, і сила,

Справжнім українцям –
для польоту крила!

Плачуть гори...

Дуже дякую за поміщення мого листа та віршів у 38-му числі „Свободи” за минулий рік. Посилаю нові вірші і, якщо можна, прошу помістити їх на сторінках „Свободи”.

Василь Шляхтич,
Вільканово, Польща

Плачуть гори, не чуючи співу.
Плачуть села мовчазні, сумні...
Бува, хочеш відректися гніву,
А щось серцю підказує: „Ні!”

Думки ведуть тебе у минуле,
Яке щойно пізнав з книжок.
Книжку правди у нутрі десь тулиш.
Це багатства твого кусок.

На порозі старенької хати
Не віта покищо ніхто.
Бо кому нас сьогодні вітати?
Є вже й наші, яким все одно.

Колись так ся хотіло додому,
Хоч на хвилю до свого гнізда,
Щоб почути як шепчуть по свому.
Все минуле – в руїні, в кущах.

* * *

Приїжджайте, браття, додому,
Де є гнізда наших прадідів.
Приїжджайте, співайте по-своmu
Щоб світ бачив, народ наш віджив.

Ви колись так хотіли вертати
Щоб хоч очі промити в ріці
Ви думками летіли в Карпати
Щоб почути забуті пісні.

Скажіть, прошу, де той вогник надії,
Що вернемось до себе на своє?
Час, як бачу, роздуб ваші мрії
Вже від свого більш любите чуже.



Чи Ви знаєте, чому ми є такі щасливі?

Наші батьки, бабусі і дідусі вклали капітал
в наше майбутнє, купивши
від Українського Народного Союзу
для кожного із нас, поліси життєвого
забезпечення класи „Endowment” і „Life”. Вони
купили поліси, наперед передплачені за
низькими платними ратами для наших
вікових категорій.

Якщо б Ви хотіли бути такими усміхненими, як
ми, просимо за пропонувати
Вашим батькам, або бабусі і дідусеві
зателефонувати до УНСоюзу
на число телефону: 1(800) 253-9862,
де будуть раді Вам допомогти.

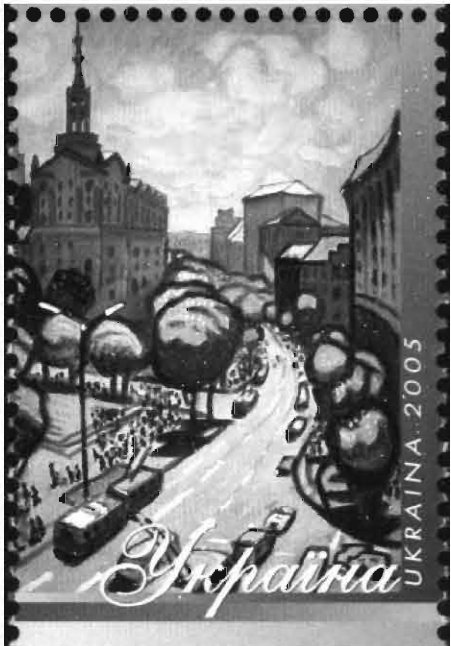
Dnipro Hotel

*Veritable comfort
Exquisite cuisine
Reliable service*

1/2 Khreshchatyk St. Kiev, 01001, Ukraine
Tel.: +38 (044) 254 67 77, 254 67 37, www.dniprohotel.kiev.ua

Філателістичний конкурс – не тільки для знавців поштових марок

З нагоди участі України у Світовій філателістичній виставці у Вашингтоні (27 травня - 3 червня ц. р.) видавництво „Марка України“ пропонує читачам „Свободи“ взяти участь у конкурсі, який складається з п'яти запитань. До кожного запитання подаються відповіді, з яких тільки одна є правильною. Серед тих, хто надішле правильні відповіді, буде жеребкуванням розіграна нагорода видавництва – художній альбом з поштовими марками 2005 року і докладними розповідями про них. Відповіді (можна повернути цю сторінку) просимо надсилати до „Свободи“ протягом наступного місяця (до 19 червня) на адресу: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.



1. Яке місто зображене на картині художника Юрія Химича, відтвореній на поштовій марці?

- а/ Харків
- б/ Київ
- в/ Одеса



2а. Хто з цих українських мистців був автором зображення тризуба, вміщеного на поштових марках України у 1918 році і повтореного на марці 2004 року?

- а/ В. Кричевський
- б/ Г. Нарбут
- в/ А. Середа



2б. Хто з цих мистців є автором вміщеного на марці твору?2б)



4. Зазначте, які твори належать кожному з письменників, зображених на марках?

- а/ Тарас Шевченко
- б/ Леся Українка
- в/ Іван Котляревський
- г/ Іван Франко
- а/ „Кассандра“
- б/ „Катерина“
- в/ „Захар Беркут“
- г/ „Москаль-чарівник“



а) б) в)

5. Розставте подані під стандартними марками назви квітів відповідно до їхніх зображень: а) мак, б) барвінок, в) чорнобривці

3. Яка з цих марок була випущена першою 1 березня 1992 року після проголошення Незалежності України?



Адреса виставки у Вашингтоні:

Washington Convention Center,

between 7th and 9th St.,

between

Mt. Vernon Place and N

Street NW.

Відкриття 27 травня

о 10-ій ранку

Успіх української марки

Щороку найкраща марка світу дістає нагороду „Grand Prix l'Exposition WIPA“. Журі, до якого входили директор з питань філателії та інші представники пошти Австрії, представники Австрійської державної друкарні, відомі художники марок та представники філателістичної преси, обрали найкращу марку світу у 2004 році. Перша нагорода – чаша з написом „Grand Prix l'Exposition WIPA“ і сертифікат. Марки, які посіли місця від 2 до 9-го отримали сертифікати.

Поштові адміністрації з 84 країн надіслали свої найкращі марки 2004 року. Під час зустрічі у січні 2006 року журі присудило перше місце Росії за аркуш „Знаки зодіаку“, який створив художник В. Бельтюков. Друге місце отримала поштова адміністрація Ліхтенштайну за марку „Святе сімейство“. Третє місце рівноправно розділили між собою Фінляндія, Чеська республіка та Україна за блок „Гетьманські клейноди та особисті речі Богдана Хмельницького“, на якому зображено 6 експонатів з різних музеїв Європи.

З приводу придбання поштових марок і конвертів України можна звертатися у видавництво „Марка України“ (директор Валентина Худолій) на адресу: Хрещатик 22, Київ, 01001 UKRAINE.Тел.: (380-44) 279-5930. Факс: (380-44) 279-2182. Електронна адреса: stamp@stamp.kiev.ua

Soyuzivka's Heritage Foundation
1st Annual Golf Fundraiser
Saturday August 5, 2006

Golf Tournament, Prizes, Banquet Dinner & More!
For More Information Call: (845) 626-5641, Ext. 106



19 West 21st Street, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-4747; (973) 763-8778
Fax: (908) 862-7474

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail: roxolana1@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПОСЛУГИ ДО ВІСНУ

МОРЕМ • АВІА
Вага від 10 до 160 фунтів *

- Пересилаєте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організації.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунка телефонуйте в екзештив: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії, Словаччини.
- Готові до відправки пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку - \$10 - західна Україна; \$10 - східна Україна
Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Російський Пакет

- У нас можна замовити або купити будь-яких авіаквитків до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Остерігайтеся і відмовляйтеся на левовіце.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Харчовий Пакет до Європи

Пакет	Вартість	Пакет	Вартість	Пакет	Вартість
10 ф. ваги	\$10	20 ф. ваги	\$20	30 ф. ваги	\$30
40 ф. ваги	\$40	50 ф. ваги	\$50	60 ф. ваги	\$60
70 ф. ваги	\$70	80 ф. ваги	\$80	90 ф. ваги	\$90

Маємо ліцензію на пересилку даярві.
Також пересилаємо в інші країни.
• Доставка \$10 за кожне замовлення

ХАРЧОВИЙ ПАКУНОК

Харчовий пакунок „Родинний” з каталогу виїст пакунок: борошно - 20 ф., гречка - 10 ф., овів - 1 галон, тушонка - 3 ф., салати - 3 ф., родинки - 3 ф., дріжджі - 1 ф., каша в зернах - 2 ф., шоколад - 2 плитки. Ціна \$99 за 51 ф.

• ПРАЦЯ •

Потрібний мужина до праці.
Заробітна платня
700-800 дол. на тижде нь.
Телефонувати: (908) 684-1220

Потрібна українка для
догляду за 2 хлогниками
6 днів на тижде нь.

Тел.: (609) 333-8753

• ДО ВІНАЙМУ •

4 спальні, 2 лазні, ранн
на границі зі заповідником.
Mendham-Chester NJ,
шкільна ділянка.

Тел.: (908) 456-0755

До винайму половина дому на
2 поверсі в Юніон, Н. Дж. 2 спальні,
вітальня, кухня і лазні.

(Огрівання і гаряча вода включені).

Тел.: (908) 686-8487

• РОЗШУКИ •

Свистун Марія Семенівна
розшукує брата
ВОЛОДИМИРА СВИСТУНА,
який народився
9 серпня 1922 року в селі
Велика Вільшаниця,
Золочівського району,
Львівської області.
Тел.: (661) 663-0162

• НА ПРОДАЖ •

УМЕБЛЬОВАНИЙ КОДОМІНІУМ

Норт Порт, Фла. Продається: 1999 р. Помешкання на 1-му поверсі. 2 спальні, 2 лазні. Пішки легко зайти до парку, басейну і до крамниць. Недалеко церкви і Українського Осередку.

- \$190,000 Рома (Стецьків) Лонг
- Пряме число: (941) 321-0655
- Century 21 C & L Real Estate
- Бюро: (941) 485-9222, (800) 330-1320



**ЙОСИФ
КУПЧАК**

В ЛАСНИК

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660



**LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES**

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOARUSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
МІНІМУМ 10 фунтів	2-3 тижні МІН. 10 фунтів	Пересилка і Доставка	220 V

15 років в бізнесі часної і добросовісної праці.
Відпрахились і полагодилися всім справам.
У нас'яку з розширеними компаніями пошуків агеції до співакції.
Доставляємо пакети до України, Білорусії, Росії, Польщі,
Востонії, Литви, Латвії, Словаччини.
Підбираємо пакети до вас'яку з компаніями.
Пересилка пакети через UPS для всіх країн з інших платіж.
Call Toll Free 1-800-965-7262



**ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ**

DNIPRO CO.

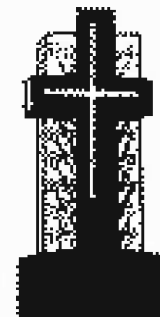
- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Tel.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1643

PHILADELPHIA, PA
1801 Cottman Ave
Tel.: (215) 728-6040

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC
УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАЇТ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙП'РО - директор
Розділу ДИМІТРИК

Peter Jarema

129 EAST 71st STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2561

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theresa M. Lytwyn/Manager
N.J. Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Брук у
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Shuyesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555



Obblast Memorials

845-460-4247 E-mail: obblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В НУМІСТРА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



Ділимося сумною вісткою, що 16 травня 2006 р.
на 90-му році життя помер наш найдорожчий
ТАТО І ВУЙКО

СВ. П.

ТЕОДОР С. МУЗИЧКА

нар. 26 вересня 1916 р. на Тернопільщині.

Покійний пережив голод 1932-33 рр. і прибув до Америки пароплавом в 1935 р. Проживав у Нью-Йорку, Н.Й., працював кравцем і кухарем в декількох ресторанах. Одружився з Марією Олексів у 1942 р., яка померла 6 лютого 2000 р. Переїзав до Пенсільванії в 1967 р. і працював головним кухарем в Brass Hall Restaurant в Алентавні, Па. на протязі 18-ти років.

Покійний був активним в багатьох українських організаціях, був президентом місцевого відділу ОДВУ, цікавився політичним життям в Україні і в цілому світі.

На пенсію вийшов в 1984 р. Під час своїх пенсійних років був активним парафіянином в українській православній церкві св. Марії в Алентавні, Па.

ПАРАСТАС І ПАНАХИДА були відправлені 18 і 19 травня 2006р. в Kohn Funeral Home, 950 N. Front St., Allentown, PA.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 19 травня о год. 10-ій ранку в українській православній церкві св. Марії в Алентавні. Тіло поховане на цвинтарі в Whitehall.

Співчуття можна скласти на e-mail: www.kohnfuneralhome.com

Залишилися в глибокому смутку:

дочки – ВІРА
– ДАРБАРА, Нептун, Н.Дж.
прийнята дочка – МЕРІ ПРОМКІН, Нептун, Н.Дж.
племінниця – НАДІЯ ПАРНЕС та сини ДАНІЄЛ І МАЙКЛ
племінник – МАЙКЛ КІЙ.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 20 квітня 2006 р.
упокоївся в бозі на 92-му році життя

СВ. П.

мгр ВОЛОДИМИР ОГАРЕНКО

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 20 квітня 2006 р. в українському католицькому соборі свв. Володимира і Ольги в Чикаго, Іл. Тіло поховано на цвинтарі св. Миколая в Чикаго.

Залишилися у смутку:

дружина – ЛЮБОМИРА
донька – МАРІЯ
син – ІВАН з дружиною НАТАЛКОЮ
внуки – МАР'ЯНКА І РОМЧИК
та ближча і дальша родина в Америці, Канаді та Україні.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями та знайомими,
що 17 травня 2006 р. на 86-му році життя відійшов у вічність
найдорожчий ТАТО та незабутній ШВАГЕР І ВУЙКО

СВ. П.

доктор ветеринарії БОГДАН КМІЦИКЕВИЧ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 22 травня 2006 р. в церкві св. Івана Хрестителя в Сиракузах, а після на українському цвинтарі.

Залишені у смутку:

донька – БОГДАНА
швагерка – НАТАЛІЯ ВОЗНЯК з родиною
та ближча і дальша родина.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 21 травня 2006 р.
відійшов у божу вічність наш найдорожчий
ТАТО, ДІДУСЬ І ПРАДІДУСЬ

СВ. П.

АНДРІЙ АНДРІЮК

нар. 9 жовтня 1916 р. на Поліссі, Україна.

Належав до СУМ-у, ООНСУ, був в Управі Народного Дому,
активним членом УККА та довголітнім членом парафіяльного
уряду Української Православної Церкви св. Тройці в Ірвінгтоні.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в українській православній церкві св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж. в четвер, 26 травня о год. 10:30 ранку, а відтак на церковному цвинтарі.

У глибокому смутку залишилися:

син – ПЕТРО
внуки – ДАШ, СТЕФАН І МИХАЙЛО
правнуки – РАШ, ТЕЛЕР, ЕМБЕР, ВАСИЛЬ, КЕЙЛЕБ, ДЖУЛІА
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів просимо скласти пожертви на музей
ім. Патріарха Мстислава – пам'ятник жертвам голодомору
в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Чеки слати на United Ukrainian Orthodox Sisterhoods
110 E. Cedar St., Livingston, NJ 07039-4016.



АМЕРИКАНЦІ В ОБОРОНІ ЛЮДСЬКИХ ПРАВ В УКРАЇНІ
повідомляє своїх членів та громаду,
що 22 квітня 2006 р. відійшов з цього світу
на 90-му році життя

СВ. П.

д-р ЕВГЕН ПЕРЕЙМА

громадський діяч, науковець, журналіст,
редактор „Нашого Голосу“, бібліотекар, автор численних статей,
учитель школи українознавства, член численних організацій: АГРУ,
спортивного товариства „Чорноморська Січ“, Самопоміч, АНЧЕЙН,
Українсько-Американських Демократів, УАКРади та інших.

У Сороковий День

СЛУЖБА БОЖА І ПАНАХИДА будуть відправлені в церкві
св. Івана Хрестителя, Санфорд Авеню, Ньюарк, Н.Дж.
в четвер, 31 травня 2006 р., о год. 7:45 ранку.

Вічна йому пам'ять!

Управа АГРУ

Василь Худанич – визначний вчений і громадянин

У виданому Ужгородським національним університетом в 2002 році ювілейному збірнику на пошану проф. Василя Худанича „Проблеми вітчизнаної і зарубіжної історії з найдавніших часів до нинішніх днів”, його колеги, вважаючи професора одним з найавторитетніших вчених, назвали його одним „із патріархів не тільки закарпатської, але всеукраїнської історіографії”.

Народився Василь Худанич 28 березня 1922 року в закарпатській родині Івана і Ганни Худаничів, в селі Сільце Іршавського округу. Гімназійне навчання почав за Чехословаччини в Берегівській державній гімназії, атестат зрілості здобув у Хустській гімназії в 1942 році. Той атестат дав йому можливість вступити на Історичний факультет Будапештського університету, що, в свою чергу, допомогло уникнути військової служби на східному фронті.

Від грудня 1944 року В. Худанич вчителював у школі, рівночасно навчався на Історичному факультеті Львівського університету, який закінчив екстерном в 1950 році з відзнакою. В 1962 році отримав ступінь доктора історичних наук.

Від 1975 року він був професором Ужгородського державного університету, де понад 20 літ очолював катедру історії. Його спеціальністю була історія Центральної і Східної Європи.

Працював проф. В. Худанич, в основному, в Ужгороді, але з науковими доповідями виступав також в інших наукових центрах України, Словаччини, Угорщини, Румунії. Різні відзначення, які він отримав за роки незалежної України, свідчать про те, що його праця пошанована вдома й за кордоном. Василь Худанич був також дієвим учасником громадського й культурного життя.

Восени 1999 року проф. В. Худанич відвідав Канаду й США, де зустрівся з гуртом друзів, з якими утримував зв'язок і навіть надсилав матеріали для Інформаційного листка Комісії зв'язку й інформації закарпатських українців в діаспорі. В часі цього перебування виступив з доповідями в Нью-Йорку, Клівленді, Чикаго, Торонто та інших містах.

Останньо В. Худанич вже був професором-пенсіонером, але в ділянках історії й політології ректорат Ужгородського університету не переставав користатися його допомогою при здійсненні різних проєктів.

16 березня 2006 року нагло відійшла з земного життя людина-знавець історії, культури, а рівночасно людина винятково чесна й доброседечна. Тому залишена ним прогалина така велика, а втрата – неповторна.

Василь Маркусь

Відійшов у вічність д-р Олександр Гудзяк

26 квітня 2006 р. українська громада, що зібралась на Українському цвинтарі у Савт Бавнд Бруку відправила на вічний спочинок доктора-стоматолога Олександра Гудзяка, який після довгої недуги помер 22 квітня.

25 квітня у Сиракузах, Н. Й., Пасхальний канон і Божественну Літургію відслужили 13 священників: о. ректор Борис Гудзяк, о. парох д-р Іван Кашак, о. сотрудник Роман Малайчук, оо. дякони Мирон Ткач і Едвард Галвина, сослужили, о. мітрат проф. Андрій Чирівський, о. Тарас Лончина, о. проф. Петро Галадза, о. ректор Кен Новаківський, о. д-р Андрій Онуферко, о. д-р Роман Лобай о. Михайло Лоза і о. Роман Рицар при численній участі мирян. Вдумливу прощальну проповідь виголосив о. Іван Кашак. Під час тризни у Сиракузах прощали покійного друзі дитинства в Україні, студенти з німецьких часів у Мюнхені. Присутніми були члени пластового курення „Хрестоносці“, члени Лікарського товариства, Патріархального мирянського руху, кооперативного руху, у яких покійний був активним членом і мав провідну роль.

26 квітня на цвинтарі св. Андрея відбувся обряд погребення, який довершив Владика Василь (Лостен) при співслужінні о. ректора УКУ Бориса Гудзяка, о. Роберта Тафта з Риму, о. Марка Морозовича, о. диякона Юрія Малаховського, о. протодиякона Ігоря Бойка при численній участі родини, близьких друзів і знайомих покійного. Архиспископ УПЦ Антоній висловив о. Борисові і родині співчуття з приводу смерті батька. Владика Василь сказав слово про життєвий шлях покійного, також над могилою сказав прощальні слова о. Борис Гудзяк, який зі зворушенням й особливою теплотою накреслив життєвий шлях батька, з яким ще пару тижнів перед його відходом був разом у горах на лещатах.

Олександр Гудзяк прийшов на світ 19 січня 1926 р. в селі Поморяни, що на Перемишлянщині. Він був десятою дитиною у багатодітній родині.

Після чину погребення відбулись поминки, на які присутніх в імені родини Покійного запросив о. Борис. Під час поминки, які розпочав прощальним словом про батька молодший син Марко, була накреслена постать покій-

ного. Особливо підкреслено, що він належав до дуже працюючих людей. Перед другим приходом більшовиків на західні українські землі Олександр Гудзяк долучився до великого виходу з рідних земель і подався у невідоме на Захід. Проїшов нелегкий життєвий шлях. Не гаючи часу, у Мюнхені, вписується на студії медичного факультету Максиміліан-університету, які закінчив в Нью-Йорку з спеціальністю хірурга-стоматолога. Опісля у Сиракузах відкрив дентистичне бюро.

Олександр Гудзяк одружився з Ярославом Шипулою. Подружжя Гудзяків має двох синів, яким дало родинне і релігійне виховання. Старший Борис є ректором УКУ, Марко здобув докторат з урології.

Олександр Гудзяк віддавав належне прибраній батьківщині – США, відбувши військову службу в американській армії. Брав активну участь в українському громадсько-політичному і церковному житті. Покійний був великим жертводавцем на різні українські цілі, а зокрема на Український Католицький Університет у Львові, на Церкву, Український Гарвадський проєкт, Український Музей у Нью-Йорку й інші українські цілі.

На поминках з словом про покійного виступали Ольга Гнатейко від Українського Музею у Нью-Йорку, проф. Франк Сисин – від Канадського Інституту Українських Студій та науковців при Гарвадському університеті, д-р Роман Процик – від Фонду катедри українознавства, о. проф. д-р Роберт Тафт, Володимир Турчиновський – професор УКУ у Львові, прочитав листа від студентів університету, Роман Кизик – від Української освітньої фундації, Оксана Ворох від приятелів, Ігор Шуст – від друзів УКУ у Філадельфії й автор цих рядків – від Патріархального руху. Отець диякон Юрій Малаховський висловив особливу подяку о. Робертові Тавтові за його участь у похоронних обрядах.

На закінчення о. Борис подякував від мами, брата і родини за теплі слова співчуття, присутнім за участь і молитвою заклав поминки.

Вічна пам'ять Покійному!

Микола Галів



Ділимося сумною вісткою, що в понеділок, 22 травня 2006 р. на 88-му році життя в Норт Порт, Флорида упокоїлася в Бозі наша найдорожча МАМА, БАБУЛЯ, ПРАБАБУЛЯ, СЕСТРА І ТЕТА

СВ. П.

СТЕФАНІЯ НАТАЛІЯ БАБІЙ

з дому КАЗІЄВИЧ

нар. 26 вересня 1917 р. в Стецеві, Івано-Франківської області
Довголітня й активна членка СВА, вірна дочка своєї Батьківщини – України.

ПАНАХИДА була в ідправлена в середу, 24 травня 2006 в Норт Порт, Флорида.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 26 травня о год. 10-ій ранку в церкві св. Андрія в Гемптонбурґ, Нью-Йорк, а відтак на українським кладовищі св. Духа в Гемптонбурґ, Нью-Йорк.

В глибокому смутку залишені:

дочка і зять – ЛІДА Й ОРЕСТ ВІЛОУС
син – ЯРЕМА БАБІЙ
внуки – ОРЕСТА ВІЛОУС-ОЛЕКСІЙ з мужем АНДРЕЙКОМ
– ЛЯРИСА ВІЛОУС
– МИХАІЛ (МИШКО) ВІЛОУС
– ТРОЙ БАБІЙ
правнучка – КІРА ВІРА ОЛЕКСІЙ
сестра – ТЕОФІЛІА КУЛИК
племінники – БОГДАН КАЗІЄВИЧ з родиною
– ОРЕСТ КУЛИК з родиною
– ЛЕВКО СКРИПНИК з родиною
племінниця – ТЕОДОЗІЯ ФЕДАК з родиною
– МАРІЯ ШИНДЛЕР з мужем
– РОМАНІЯ НИЖНИК з родиною
– ВІРА ГОРБИК з родиною
– БОГДАННА ГОРДІЙЧУК з родиною
– НЕОНІЛІА СКРИПНИК
– НАДІЯ СІЛЕЦЬКА з родиною
родини – КАЗІЄВИЧІВ, СІЛЕЦЬКИХ, ГАВРИЛЮКІВ, СКРИПНИКІВ, КУЛИКІВ, КОСІНСЬКИХ в Україні.

Вічна їй пам'ять!

Замість квітів у пам'ять дорогої Покійної родина просить складати пожертви на:

Sabre Foundation St. Mary's Ukrainian Catholic Church
Rector's Bldg. Fund
Sabre-Svritio-Ukrainian Program Stefania Babij Memorial Fund
Stefania and Wasyli Babij
Memorial Fund
872 Massachusetts Ave. North Port, FL 34287
Cambridge, MA 02139



Ділимося сумною вісткою, що в середу, 24 травня 2006 р. відійшов у вічність на 87-му році життя наш найдорожчий ТАТО, ДІДУСЬ, БРАТ

СВ. П.

ІНЖ. ДАМ'ЯН ГЕЧА

нар. 1 лютого 1919 року в селі Торчиновичі, повіт Самбір, Львівська обл., Україна

ПАНАХИДА відбується в п'ятницю, 26 травня о год. 7 веч. в Our Lady of the Sign Church в Нью-Бронзвіку, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбуються в суботу 27 травня о год. 10-ій ранку в українській католицькій церкві Різдва Пречистої Діви Марії в Нью-Бронзвіку, Н. Дж., а відтак на український цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Залишив в глибокому смутку:

доньки – МАРІЯКА з чоловіком АЛЕКСОМ ГЕРУСОМ
– ЮЛІЯНА-ДАРІЯ з чоловіком РОБЕРТОМ ПОРКАРО
син – СТЕФАН ГЕЧА з дружиною ЛІНДОЮ
донька – ОКСАНА з чоловіком ОРЕСТОМ ГОРЕЛЕЧКО
внуки – РОМКО
– МАРКО, СТЕФАНІЯ
– СИНДІ, ТЕС

та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів родина просить складати пожертви на Children of Chornobyl Relief Fund, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078 і висилати на адресу: Oksana Gecha, 57 Titus Ave. Lawrenceville, NJ 08648.



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО М. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ
ОСЕРЕДОК У ВАШІНГТОНІ, Д.К.
Ділимося сумною вісткою, що 2 травня 2006 р.
помер



СВ. П.

д-р ветеринарії СТЕПАН ВАСИЛЬ КУРИЛАС

нар. 6 лютого 1921 р. в Поліжові, Україна,
член Управи нашого Осередку, колишній голова місцевого
Відділу УККА, активний громадський і церковний діяч.

Рідним Покійного висловлюємо глибокі співчуття.

Вічна йому пам'ять!

Управа і члени Осередку ПТШ-А
у Вашингтоні, Д.К.



Ділимося сумною вісткою з рідними і знайомими,
що з волі Всевишнього на 95-му році життя
відійшов у вічність у вівторок, 16 травня 2006 р.

СВ. П.

інж. ВОЛОДИМИР ЛЕВИЦЬКИЙ

Довголітній активний громадянин Гантеру, Н.Й.

ПАРАСТАС був відправлений в п'ятницю, 19 травня 2006 р. о 7-й год.
веч. в похоронному заведенні Astor-Basaglic, Hunter, NY.

ПОХОРОННА ВІДПРАВА відбудеться в суботу, 20 травня 2006 р. о год.
9-й ранку в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя, Hunter,
NY, а відтак на цвинтарі в Lexington, NY.

У глибокому смутку:

сестра — ЛЮБА ЛЕВИЦЬКА
племінники — ЮРКО і АННА ПАВЛІЧКО
— МАРІЯ і ІВАН БОЛИНЕЦЬ
— МАРІАННА і ФРАНС ГРУБЕР із сином ЮЛІЯНОМ
— НАТАЛІЯ і ДЕМЬО ЗАХАРЧЕНКО із сином МОДЕСТОМ
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна йому пам'ять!



ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЕТЕРИНАРНИХ ЛІКАРІВ
у глибокому смутку повідомляє, що у вівторок,
2 травня 2006 р. упокоївся в Бозі

СВ. П.

СТЕПАН ВАСИЛЬ КУРИЛАС

доктор ветеринарної медицини і громадський діяч.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 6 травня в Соборі Пресвятої Родини
у Вашингтоні, а відтак на цвинтарі Cedar Hill.

Вічна йому пам'ять!

Дружині Покійного, його дітям,
внукам і родині в Україні складемо щире співчуття.

УПРАВА ОУВЛ



Ділимося сумною вісткою, що з волі Всевишнього відійшла
у вічність, 16 травня 2006 р. в Портленді, Орегон, проживши
до глибокої старості наша найдорожча МАМА і БАБУСЯ

СВ. П.

НАТАЛІЯ ЛУКАШ

нар. у Великій Багачці, на Полтавщині.

У глибокому смутку залишені:

син — ІВАН
доньки — ОЛЕНА
— ВІРА з чоловіком БОГДАНОМ БОДНАРУКОМ
— ПІПА
— МАРІЯ
— ОЛЯ
внуки — АНДРІЙ і ПЕТРО
— ЯРА

Вічна їй пам'ять!

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшла від нас 26 березня 2006 р.
наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА і БАБУЛЯ

СВ. П.

АННА ЄЙНА (ХАРАМБУРА)

Складаємо сердечну подяку за похоронні відправи, які відбулися в церкві
Богоявлення в Рочестері, Н.Й. пароху В. Колопельнику, дякам І. Тимчишину,
В. Джурингу і В. Бездуху.

ЗАКВІТИ:

Н. Адлетта, Р. Дейлі, М. Харамбура, Т. Ворт, В. і М. Чолач, М. Сосенко, родина
Яніцкий і Ернст, Т. і В. Губка, А. і Л. Харамбура, „УАСТ“ Рочестер.

ЗА СЛУЖБИ БОЖІ:

П. Олійник, Т. Шутер, І. Новосядло, П. і К. Стадник, М. Лозинський, Х. Ковч,
В. і М. Чолач, Р. Ващук, С. і Л. Телега, родина Гошовський, І. і Н. Олексин,
С. Матковський, Ш. і Д. Благий, Дж. Андрушко, Ю. і Д. Ганушевський,
Г. Стернюк, Р. і О. Костюк, Т. і М. Кажикевич, О. Лобас, „Золоті Струни“,
США від. 47, М. і Дж. Віттерс, А. і Т. Кісіль, Р. і А. Буцарка, П. і М. Лецишин,
Х. і П. Дзюба.

ДАТКИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-Йорку:

по \$200 Родина Єйна, А. і Л. Харамбура;
по 100 З. Куржіль, М. Масловський, Л. і А. Галуга;
по 50 Л. і А. Бах, В. Пилишенко, М. Приймак, А. Смеречинська,
Я. Приймак;
30 М. Крижанівська;
по 25 І. Мартинець, І. Руснак, С. і А. Коба;
по 10 О. і Н. Червінський, К. і І. Лялюк, М. Сипливи, А. Сохоцька,
І. Омецинська.

ДАТКИ НА СИРОТИНЦІ В УКРАЇНІ:

по \$200 Родина Єйна, А. і Л. Харамбура;
100 З. Масловський;
по 50 В. і М. Чолач, І. і Н. Олексин, С. Матковський, Д. і З. Єліїв,
Т. Ворт, Н. Адлетта, хор „Сурма“, М. і Т. Бабок, М. і Н. Слободинський,
Я. Гнатків, М. Харамбура, Д. Скальний, Р. Гудман і І. Белаїв;
по 40 Х. і С. Ставські, Н. і Р. Санс;
35 Дж. Маркіз;
по 30 І. і С. Ольшанський, Х. Олексин;
по 25 Т. Шутер, А. Куржіль, Ю. і Д. Ганушевський, І. Гафткович, Г. і
В. Снігур, Р. і Н. Трач, Р. Куціль, С. і Ф. Вовкович, М. і У. Бабок,
К. Лялька, М. і Г. Тицький, С. Кулик, Ф. і Ш. Тротто, В. і Р. Кісіль;
по 20 М. і К. Сверида, Х. і П. Вагенбляс, М. і З. Литвинець, І. Шурин,
Д. Компанієць, М. і Д. Лесів, М. і М. Лилак, В. і В. Білан, Дж. і М.
Костів, І. Адамчук, Г. Клодзінський, Т. Пришляк, К. Кузилак;
15 В. і Л. Хомяк;
по 10 М. Сипняк, А. Лучанко, С. і Е. Адамчук, О. і Н. Червінський, К. і
І. Лялюк, О. Лобас, Т. Лаба, Т. Гривнак, Л. Рйопка, М. Білозір,
Т. Лежновська.

Сердечну подяку складає МИКОЛА ЄЙНА з родиною.

ДОРОГІ ЧИТАЧІ!

*Висилаючи посмертні оголошення,
просимо подавати числа своїх телефонів.*

Оголошення можуть бути оплачені
кредитовими картками:

VISA, MASTER CARD або AMERICAN EXPRESS

**За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає**

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

**СТЕФАН ВЕЛЬГАС**Професійний продавець
забезпечення УНС**STEPHAN J. WELHASCH**
Licensed Agent

Ukrainian National Assn., Inc.

948 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07022
Tel/Fax: 1-800-292-9802 0000, Fax: 973-292-9800

E-mail: swelhasch@unamemba.com

**ЕВГЕН ОСЦИСЛАВСЬКИЙ**Професійний продавець
забезпечення УНС**EUGENE OSCISLAWSKI**
Licensed Agent

Ukrainian National Assn., Inc.

5 Stable Lane tel/fax: (908) 782-5451
Flemington, N.J. 08822

Email: eugenemaria@patmedia.net

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР**PALLADA International****ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ**98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ —
ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ**
Передплата на рік лише 55 дол.

**LAW OFFICES OF****ZENON B. MASNYJ, ESQ.**

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомості
Real Estate/Coop Closings
1 fee for Condo/Coop Purch. in Manh.
only is \$1000)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заловити офіційні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)

FATA MORGANAМузика для всіх: весілля, заборони, концер-
ти, фестивалі і приватні прийняття.Тел. до Олександра: (800) 747-1382 або
e-mail: okrband@yahoo.com

website: www.fata-morgana-band.com

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

ARKAНаписи, тижня довиживання,
писанкові послання, картки, відео-
картки, CD, шкільні книжки, хустки,
термобілизна, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009

Tel.: (212) 473-3550

Aron Video, P.O. Box 3092,
Long Island City, NY 11103
Tel.: (718) 721-5599**МОЖНА НАБУТИ НОВІ VHS і DVD**

- 7805 Великодні гайки
- 7807 Святкування Новий Рік
- 2008 В. Ющенко — присяга
- 2009 Помаранчева Революція
- 2010 Інвентаризаційний концерт
- 2011 14-та Річниця Незалежності

Ціна VHS \$25.00 дол. DVD \$30.00 дол.

Понад 30,000 читачів тижнево читають рекламу у „СВОБОДІ“

ОГОЛОШУЙТЕСЯ!

Оголошення приймаються від понеділка до п'ятниці

Tel.: (973) 292-9800 ext. 3040 • Fax.: (973) 644-9510

E-Mail: svoboda@att.net

Поштою: SVOBODA

2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054



Export

Import Ltd.

KARPATY TRAVEL121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4**1-800-265-7189**

в Торонто (416) 761-9105

e-mail: karpatycanada@yahoo.com

**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ****НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україні, Польщу та інші держави****ПОДОРОЖНІ
ПОСЛУГИ****ВІЗИ • АВІАКВИТКИ****ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ****НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ****Пам'ятайте — як посилати, літати, чи телефонувати — то тільки через КАРПАТИ!**